
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 隔壁，另一个世界(next Door, Next World) 000001

2. 隔壁，另一个世界(next Door, Next World) 000002

3. 隔壁，另一个世界(next Door, Next World) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隔壁，另一个世界(Next Door, Next World)
第1/3页

[nekst]
NEXT
下一个

下一个

[dɔː(r)] ,
DOOR **,**
门 ,

门,

[nekst]
NEXT
下一个

下一个

[wɜːld]
WORLD
世界

世界

[baɪ] ['rɒbət]
By **ROBERT**
经过 罗伯特

作者：罗伯特

['dɒnld]
DONALD
唐纳德

唐纳德

[lɒk]
LOCKE
洛克

洛克

['ɔːlməʊst] ['eni] [fə'nɒmɪnən] [kæn; kən] [biː; bi] [juːst] — [ɔː(r)] [ækt] — [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .
Almost **any** **phenomenon** **can** **be** **used** **—** **or** **act** **—** **for** **good** **or** **ill** **.**
几乎 任何 现象 能 是 用过的 — 或者 行为 — 为了 好的 或者 患病的 .

几乎任何现象都可以被利用——或者说产生——善或恶的效果。

[mjuː'teɪʃn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [ɪl] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [brɪŋz] ['greɪtnəs] .
Mutation **usually** **brings** **ill** **—** **but** **it** **also** **brings** **greatness** **.**
突变 通常 带来 患病的 — 但 它 还 带来 伟大 .

变异通常会带来灾难，但它也能带来伟大。

[tʃeɪndʒ] [kæn; kən] [gəʊ] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .
Change **can** **go** **any** **direction** **.**
改变 能 去 任何 方向 .

变化可以朝任何方向发展。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dʌgləs]
Illustrated **by** **Douglas**
插图 经过 道格拉斯

道格拉斯绘图

- , [ðə; ði] ['kreɪdld] ['vɛsəlz] [greɪt] [stiːl] [nəʊz] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stɑːz] .
UNGRILY , the cradled vessel's great steel nose pointed up to the distant stars .
- ， 这 摇篮 船的 伟大的 钢 鼻子 尖 向上 到 这 遥远 明星 .

阴森森地，这艘被托起的飞船巨大的钢铁船头指向遥远的星空。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ,
She was the Cosmos XII ,
她 曾是 这 宇宙 十二 ，

她是宇宙十二世，

[njuːɪst] [ænd; ənd] ['sliːkɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːrvɪsɪz] ['ræpɪdli] - [ɪk'spændɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv]
newest and sleekest of the Space Service's rapidly - expanding wing of
最新 和 最流畅 的 这 空间 服务的 快速 - 扩展 翼 的
[ˌɪntə'stelə(r)] [skaʊt] [ʃɪps] ,
interstellar scout ships ,
星际穿越 侦察 船舶 ，

这是太空服务局迅速扩张的星际侦察舰部队中最新、最时尚的一艘。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpə'reɪʃən(ə)l] [wɜːk] .
and she was now ready for operational work .
和 她 曾是 现在 准备好 为了 操作 工作 .

她现在已经做好执行作战任务的准备。

['meɪdʒə(r)] [lɑːns] ['kuːpə(r)] , [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] [wɪð] [speɪs] - [tænd] ['fiːtʃəz] ,
Major Lance Cooper , a big man with space - tanned features ,
主要的 槊 库珀 ， 一个 大的 男人 和 空间 - 晒黑的 特征 ，

兰斯·库珀少校，一个身材魁梧、面容黝黑的男子，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['bʌŋkə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [swɔːm] [ɒv; əv]
stood in the shadow of the control bunker and watched the swarm of
站立 在 这 阴影 的 这 控制 掩体 和 观看 这 蜂群 的
[graʊnd] ['kruːmən] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] - ['mɪnɪt] [spiːd] [ə'tɒp] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['taʊə(r)] .
ground crewmen working at last - minute speed atop the loading tower .
地面 船员 在职的 在 最后的 - 分钟 速度 顶部 这 加载中 塔 .

站在控制掩体的阴影下，看着大批地勤人员在装卸塔顶上争分夺秒地工作。

[ˌɪn'saɪd] [hɪm] [bɜːnd] [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] , [tuː] .
Inside him burned a hunger , too .
里面 他 烧伤 一个 饥饿 ， 也 .

他内心也燃烧着渴望。

['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — [praɪd] .
Hunger , and another emotion — pride .
饥饿 ， 和 其他 情感 — 自豪 .

饥饿，以及另一种情感——骄傲。

[ðə; ði] [praɪd] [sweld] ['lænsɪz] ['əʊpən] - ['kɒləd] ['kɑːki] [ʃɜːt] ,
The pride swelled Lance's open - collared khaki shirt ,
这 自豪 肿胀 兰斯的 打开 - 项圈 卡其色 衬衫 ，

兰斯敞开的卡其色衬衫领口里涌出了自豪感。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'vɪʒnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪps] [kən'trəʊlz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
as he envisioned himself at the ship's controls within a few minutes .
作为 他 设想 他自己 在 这 船的 控制 之内 一个 很少 分钟 .

他想象着几分钟后自己就能操控这艘船。

['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv] ['stʌdi] , [swet] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [id] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Finally , after long years of study , sweat and dedication , he'd made it to
最后 ， 后 长的 年 的 学习 ， 汗 和 奉献 ， 他会 制成 它 到
[ðə; ði] [bɪg] [liːg] .
the Big League .
这 大的 联盟 .

经过多年的学习、汗水和奉献，他终于进入了大联盟。

[nəʊ][mɔː(r)] ['dʒɔkiŋ] [ðəʊz] ['tʌbi] [əʊld] ['rɒkɪt] - [pɒts] [tuː; tə]['luːnə] !
No more jockeying those tubby old rocket - pots to Luna !
不 更多的 骑师 那些 胖乎乎的 老的 火箭 - 锅 到 露娜 !

别再费劲把那些胖乎乎的老火箭罐子运到月球去了！

[frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , [teɪst] , [fiːl] [wɒt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] [laɪk] [wei] ,
From here on , he was going to see , taste , feel what the universe was like way ,
从 这里 在 , 他 曾是 去 到 看 , 品尝 , 感觉 什么 这 宇宙 曾是 喜欢 方式 ,

从今往后，他将亲眼目睹、亲身品尝、亲身感受宇宙的种种奇妙之处。

[wei] [aʊt] — [ɪn] [diːp] [speɪs] .
way out — in Deep Space .
方式 出去 — 在 深的 空间 .

出路——在深空中。

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ['sɪstəz] ,
The Cosmos XII , like her earlier sisters ,
这 宇宙 十二 , 喜欢 她 早些时候 姐妹 ,

Cosmos XII，和她之前的姐妹舰一样，

[wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [plaʊ] [θruː] [ðæt] ['ʃʌdəri] ['nəʊweə(r)][ðə; ði] ['kʊkˌbʊks] [aɪ'dentɪfaɪd] [æz; əz] " ['haɪpəspeɪs] .
was designed to plow through that shuddery nowhere the cookbooks identified as " hyperspace .
曾是 设计 到 犁 通过 那 颤抖 无处 这 烹饪书 已识别 作为 " 超空间 .

其设计目的是为了穿越食谱中被称为“超空间”的那个令人颤抖的虚无之地。

" ['lænsɪz] [glɑːns] ['ʃɪftɪd] ['ʌpwəd] ,
" Lance's glance shifted upward ,
" 兰斯的 瞥一眼 转移 向上 ,

兰斯的目光向上移去，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] ['bækdrɒp] [ɒv; əv] ['frɒsti] [waɪt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['slendə(r)] ,
scanning the velvet backdrop of frosty white points of light against which the slender ,
扫描 这 天鹅绒 背景 的 霜冻 白色的 积分 的 光 反对 哪个 这 苗条 ,

扫描着天鹅绒般的背景，背景是霜白色的光点，纤细的身影，

['sɪlvərɪʃ] , ['ɔːlməʊst] ['wɪŋləs] [fɔːm] [stʊd] [freɪmd] .
silverish , almost wingless form stood framed .
银色 , 几乎 无翼 形式 站立 框 .

一个银色的、几乎没有翅膀的身影伫立在画框中。

[mɔː(r)] [stɑːz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
More stars than a man could visit in a lifetime !
更多的 明星 比 一个 男人 可以 访问 在 一个 寿命 !

数量之多，一个人一生都无法全部游览！

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [grɑːsp] !
And some already within grasp !
和 一些 已经 之内 抓牢 !

有些已经触手可及！

[hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] ['fiːlɪŋ] [gruː] , [ænd; ənd] [lɑːns] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ['tɪltɪd] ['bækwəd] .
His exultant feeling grew , and Lance kept his head tilted backward .
他的 眉飞色舞 感觉 生长 , 和 槊 保留 他的 头 斜 落后 .

他的兴奋之情愈发强烈，兰斯一直向后仰着头。

['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] , [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['tɑːgɪt] , [wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['lætɪtjuːd] ;
Alpha Centauri , the most popular target , was not visible at this latitude ;
阿尔法 半人马座 , 这 最多 受欢迎的 目标 , 曾是 不是 可见的 在 这 纬度 ;
[ænd; ənd] ['bɑrnərdz] [stɑː(r)] ,
and Barnard's star ,
和 巴纳德的 星星 ,

最热门的观测目标——半人马座α星，在这个纬度上不可见；而巴纳德星，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] [feɪnt] , [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
besides being far too faint , lay on the other side of the sun .
除了 存在 远的 也 头晕的 , 躺 在 这 其他 边 的 这 太阳 .

除了亮度太低之外，它们还位于太阳的另一侧。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃɒn] ['sɪriəs] , [dʒʌst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['glitə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
But there shone Sirius , just as bright as it had glittered for the
但 那里 闪耀 天狼星 , 只是 作为 明亮的 作为 它 有 闪闪发光 为了 这
[griːks] ,
Greeks ,
希腊人 ,

但是天狼星在那里闪耀，就像它在希腊人眼中那样明亮。

[ænd; ənd] ['frɒsti] ['prəusiː,ɔn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
and frosty Procyon , a little to the north .
和 霜冻 南河三 , 一个 小的 到 这 北 .

还有位于稍北一些的寒冷的南河三。

[bəuθ][ɔːrbz] ['twiŋkl] [ænd; ənd] ['bekən] , [ɪ'vəʊkɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [driːmz] !
Both orbs twinkled and beckoned , evoking strange and demanding dreams !
两个都 球体 闪烁 和 招手 , 唤起 奇怪的 和 要求 梦境 !

两颗光球闪烁着光芒，仿佛在召唤着什么，唤起奇异而又令人向往的梦境！

[wʌn] [deɪ] , [mæn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['lændɪŋz] .
One day , Man would be able to make landings .
一 天 , 男人 会 是 有能力的 到 制作 着陆 .

总有一天，人类将能够实现着陆。

[tiːmz] [ɒv; əv]['saɪəntɪsts] ['aʊtfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə][kəʊp] [wɪð] ['eni]
Teams of scientists outfitted to the eyebrows and trained to cope with any
团队 的 科学家 配备 到 这 眉毛 和 受过训练 到 应付 和 任何
[ɪn'vaɪrənmənt] [ɔː(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,
environment or emergency ,
环境 或者 紧急情况 ,

全副武装、训练有素的科学家团队，能够应对任何环境或紧急情况。

[wʊd] [ɪk'splɔː(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['dʒʌŋglz] , ['lɑːnəʊz] , [steps] ;
would explore unknown jungles , llanos , steppes ;
会 探索 未知 丛林 , 利亚诺斯 , 草原 ;

探索未知的丛林、利亚诺斯平原和草原；

[træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['fɜːtaɪl] [veɪlz] [ænd; ənd] [hɪlz] ['ʌndə(r)] [bluː] - [hɒt]['eɪliən][sʌnz] .
tramp up and down fertile vales and hills under blue - hot alien suns .
流浪汉 向上 和 向下 沃 山谷 和 丘陵 在下面 蓝色的 - 热的 外星人 太阳 .

在炽热的蓝色外星太阳下，跋涉于肥沃的山谷和山丘之间。

[pə'hæps] , [ðeɪ] [mait] ['iːv(ə)n]['kɒntækt] ['neɪtɪv] ['spiːʃiːz] ['bəʊstɪŋ] ['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns] : [mə'meɪliən]
Perhaps , they might even contact native species boasting human intelligence : mammalian
也许 , 他们 可能 甚至 接触 本国的 物种 吹嘘 人类 智力 : 哺乳动物
['hʌntəz] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] ,
hunters and fishers ,
猎人 和 渔民 ,

或许，他们甚至可能接触到拥有人类智慧的本土物种：哺乳动物猎手和渔夫。

['sɪti] - ['bɪldɪŋ] ['lɪzədz] , [skaɪ] - ['prəʊbɪŋ] [əˈræknɪdz] — [huː] [njuː] [wɒt] ?
city - building lizards , sky - probing arachnids — who knew what ?
城市 - 建筑 蜥蜴 , 天空 - 探测 蛛形纲动物 — WHO 知道 什么 ?

会建造城市的蜥蜴，会探测天空的蛛形纲动物——谁知道呢?

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [ðæt] [ˌhed'kwɔːtəz] [pə'mɪtɪd] [ɒv; əv] [flaɪts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst]
But now , of course , all that Headquarters permitted of flights was the most
但 现在 , 的 课程 , 全部 那 总部 允许 的 航班 曾是 这 最多

['fɜːtɪv] [ɒv; əv] [ˌriːkə'nɔɪtərɪŋ] .
furtive of reconnoitering .
鬼鬼祟祟 的 侦察 .

当然，现在总部只允许进行最隐秘的侦察飞行。

[juː; jʊ] ['hɔɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [skaʊt] [ʃɪp] [ə'lɒft] ['ʌndə(r)] [haɪ] - [dʒiː] , [klɪəd] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ,
You hoisted your scout ship aloft under high - gee , cleared the ecliptic ,
你 吊起 你的 侦察 船 高空 在下面 高的 - 哎呀 , 已清除 这 黄道 ,

你利用高重力将侦察舰升空，越过了黄道带。

[ðen] [swʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
then swung out of normal space and jumped .
然后 摇摆 出去 的 普通的 空间 和 跳了起来 .

然后从正常空间荡了出去，跳了起来。

[wen] [juː; jʊ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['sektə(r)] , [juː; jʊ] [set] [jɔː(r); jə(r)] ['kæmərəz] ['klɪkɪŋ] ,
When you materialized in the new sector , you set your cameras clicking ,
什么时候 你 实体化 在 这 新的 行业 , 你 放 你的 相机 点击 ,

当你在新领域崭露头角时，你便开始拍照。

['tɑːgəld] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ['ɪntuː] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] , ['grævəti] ['preʃəz] , [spek'trɒskəpi]
toggled all the other instruments into recording radiation , gravity pressures , spectroscopy
切换 全部 这 其他 仪器 进入 记录 辐射 , 重力 压力 , 光谱学

, [æt; ət] [slæm] - [bæŋ] [spiːd] .
, at slam - bang speed .
, 在 猛击 - 砰 速度 .

以迅雷不及掩耳之势，将所有其他仪器切换为记录辐射、重力压力、光谱数据。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [jɔː(r); jə(r)] [mæg'netɪk] [teɪps] [gɒt] [kræmd] [tuː; tə] [kə'pæsəti] ,
The very instant your magnetic tapes got crammed to capacity ,
这 非常 立即的 你的 磁的 磁带 得到 拥挤 到 容量 ,

当你的磁带瞬间装满时，

[juː; jʊ] [prest] [sɪks] ['dʌz(ə)n] ['pænɪk] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [skuːt] [laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] ['dʒækræbɪt] [fɔː(r); fə(r)]
you pressed six dozen panic buttons and scooted like a scared jackrabbit for
你 按下 六 打 恐慌 按钮 和 滑行 喜欢 一个 害怕的 野兔 为了

[həʊm] , [swiːt] [həʊm] .
Home , Sweet Home .
家 , 甜的 家 .

你按下了六十多个紧急按钮，像受惊的野兔一样拼命逃回甜蜜的家。

[əd'ventʃə(r)] ?
Adventure ?
冒险 ?

冒险?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] ['træv(ə)l] ['poʊstərz] , [jet] .
It wasn't even mentioned on the travel posters , yet .
它 不是 甚至 提及 在 这 旅行 海报 , 然而 .

旅游海报上甚至还没有提到它。

[bʌt; bət] , [əd'ventʃə(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] .
But , adventure would follow .
但 , 冒险 会 跟随 .

但是，冒险即将到来。

[sʌm; səm] [deɪ] .
Some day .
一些 天 .

总有一天。

['miːnwaɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['tæksˌpeər] - [ɪk'spens] ,
Meanwhile , at the taxpayers ' expense ,
同时 , 在 这 纳税人 - 费用 ,

与此同时，这一切都由纳税人买单。

[juː; jʊ] — [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] — [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bɪljən] - ['dɒlə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv]
you — the guardian of the Peace — had enjoyed the billion - dollar thrill of
你 — 这 监护人 的 这 和平 — 有 享受 这 十亿 - 美元 刺激 的
['vjuːɪŋ] ['aʊə(r)] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] [lait] - [j'iəz] [ænd; ənd] [lait] - [j'iəz] [ɒv; əv] ['dɪstəns] .
viewing our Solar System from light - years and light - years of distance .
观看 我们的 太阳的 系统 从 光 - 年 和 光 - 年 的 距离 .

你——和平的守护者——享受了从数光年之外观测我们太阳系的数十亿美元快感。

[ɔː(r)] [səʊ] [ðə; ði] ['mænjuəl] [sed] , [raɪt] [hɪə(r)] [ɒn] [ɪn'sɜːt] [peɪdʒ] - - [dæʃ] - - - [dæʃ] - [sɪks] .
Or so the manual said , right here on Insert Page 30 - Dash - 11 - Dash - 6 .
或者 所以 这 手动的 说 , 正确的 这里 在 插入 页 - - 短跑 - - - 短跑 - 6 .

手册上是这么说的，就在插入第 30-11-6 页。

[lɑːns] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['vetərən] [haɪp] - ['paɪləts] [huːd] [ɔːl'redi] [pəʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
Lance thought about those veteran hype - pilots who'd already poked around in the great
槊 想法 关于 那些 老将 炒作 - 飞行员 谁会 已经 戳 大约 在 这 伟大的
[blæk] [kəʊld] [aʊt] [ðeə(r)] .
black Cold out there .
黑色的 寒冷的 出去 那里 .

兰斯想到了那些经验丰富的飞行员，他们已经在茫茫黑暗中摸索了一番。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ?
How was it they were always compensating for their frustration ?
如何 曾是 它 他们 是 总是 补偿 为了 他们的 挫折 ?

他们是如何总是想方设法弥补自己的挫败感的?

[naʊ] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Now , he remembered .
现在 , 他 记得 .

现在，他想起来了。

['hævɪŋ] [fjuː] [tɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] ['spelˌbaɪnd] ['ɔːdiənsɪz] [wɪð] [wen] [ðeɪ] [swuːp] [bæk] [daʊn] [ɒn]
Having few tall tales to spellbind audiences with when they swooped back down on
拥有 很少 高的 故事 到 施咒 观众 和 什么时候 他们 俯冲 后退 向下 在
[həʊm] [beɪs] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['mɪʃənz] ,
Home Base after their missions ,
家 根据 后 他们的 任务 ,

当他们完成任务返回基地时，并没有多少精彩的故事可以用来吸引观众。

[ðə; ði] [haɪp] - ['paɪləts] [gɒt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['brægɪŋ] [ʌp] ['terə] [ɪt'self] ,
the hype - pilots got around it by bragging up Terra itself ,
这 炒作 - 飞行员 得到 大约 它 经过 吹嘘 向上 泰拉 本身 ,

那些爱吹嘘的飞行员们通过吹嘘地球本身来规避这个问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [gʊd] [əʊld] [ɜːθ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]
and how at least you could always depend upon good old Earth to come up
和 如何 在 至少 你 可以 总是 依赖 之上 好的 老的 地球 到 来 向上
[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ðɪs] [wɔːp] - ['wɪəri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
with something to relax this Warp - Weary generation !
和 某物 到 放松 这 经 - 厌倦 一代 !

至少你还可以指望我们亲爱的地球总能想出些办法来放松一下这群饱受“曲速飞行”之苦的人们!

" ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [həʊld][ɪn]['aʊə(r)][hænd] , ['brʌðəz] !

" Something , for example , such as we now hold in our hand , brothers !

" 某物 , 为了 例子 , 这样的 作为 我们 现在 抓住 在 我们的 手 , 兄弟 !

"例如，我们现在手里拿着的东西，兄弟们！

" [lɑːns] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .

" Lance could hear them now .

" 槊 可以 听到 他们 现在 .

兰斯现在能听到他们的声音了。

" ['neɪmli] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] - ['prəʊgræmd] [k'ɒkteɪlz] , [æz; əz]['əʊnli] ['keɪsi] [kæn; kən] [tɜːn] [aʊt] .

" Namely , one of these superbly - programmed cocktails , as only Casey can turn out .

" 即 , 一 的 这些 极好 - 程序 鸡尾酒 , 作为 仅有的 凯西 能 转动 出去 .

"也就是说，这是只有凯西才能调制出的绝妙鸡尾酒之一。"

" (['keɪsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [klʌb] ['bɑːˌkiːp] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bɪ'rɪbənd] [mɪk'sɒlədʒɪst] .)

" (Casey was the Officers Club barkeep and much - beribboned mixologist .)

" (凯西 曾是 这 警官 俱乐部 酒保 和 很多 - 系着丝带 调酒师 .)

（凯西是军官俱乐部的酒保，也是一位屡获殊荣的调酒师。）

" [ə; eɪ]['riːəl] - ['keɪsi] ['speʃ(ə)l] - — [lʊk] [æt; ət][ɪts] ['prɪstiːn] ['bjuːti] !

" A real ' Casey Special ' — look at its pristine beauty !

" 一个 真实的 - 凯西 特别的 - — 看 在 它是 纯净无瑕 美丽 !

"真正的'凯西特制'——看看它多么完美无瑕！"

[wɒt] ['betə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɑːsk] ,

What better consolation can a man ask ,

什么 更好的 安慰 能 一个 男人 问 ,

一个人还能奢求什么更好的安慰呢？

[fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['gɒtn] [tuː; tə][lænd][æt; ət][ðə; ði]['æpədʒiː] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːbɪt] ? "

for not having gotten to land at the apogee point of his orbit ? "

为了 不是 拥有 获得 到 土地 在 这 最高点 观点 的 他的 轨道 ? "

因为他没能降落在轨道远地点吗？

" [bɪ'saɪdz] " — [ðɪs] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [keɪm] [aʊt]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)] [tʌŋ] - ['luːsnɪŋ] [təʊst] [hæd; həd] [biːn] [kwɑːf, kwɔf][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ˌhed'kwɔːtəz] — " [wʌts] [səʊ] ['blɑːstɪd]['speʃ(ə)l][ə'baʊt] ['lændɪŋ] [ɒn][sʌm; səm][gɒd] - [fə'seɪkən] [rɒk] [aʊt][ðeə(r)] ?

" Besides " — this usually came out after two or three more tongue - loosening toasts had been quaffed to the beasts of Headquarters — " what's so blasted special about landing on some God - forsaken rock out there ?

" 除了 " — 这 通常 来了 出去 后 二 或者 三 更多的 舌头 - 松动 祝酒 有 到过 畅饮 到 这 野兽 的 总部 — " 是什么 所以 炸毁 特别的 关于 降落 在 一些 上帝 - 被遗弃的 岩石 出去 那里 ?

"此外"——这通常是在向总部的野兽们豪饮两三杯令人舌头放松的祝酒词之后才会说的——"降落在某个被上帝遗弃的岩石上有什么特别之处呢？"

" ['hɛlz] [belz] !

" Hell's bells !

" 地狱的 铃铛 !

"地狱之钟！"

[ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ]['plænɪt] [tuː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Earth is a planet too , isn't it ?

地球 是 一个 行星 也 , 不是 它 ?

地球也是一颗行星，对吧？

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [biːn] [kuːp] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːsek] - ['ɡɒbəlɪŋ] [pɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ,
And when you've been cooped up in a parsec - gobbling pot for a very ,
和 什么时候 你已经 到过 被困住 向上 在 一个 秒差距 - 狼吞虎咽 锅 为了 一个 非常 ,

当你被困在一个吞噬秒差距的巨大空间里很长时间之后，

['veri] [lɒŋ] [tuː] [wiːks] , ['eni] ['plænɪt] ['luːmɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] - [kraɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [daʊn] [ə'pɒn] .
very long two weeks , any planet looming in your viewscope cries to be set down upon .
非常 长的 二 周 , 任何 行星 迫在眉睫 在 你的 - 哭泣 到 是 放 向下 之上 .

漫长的两周，望远镜里出现的任何行星都仿佛在呼唤你把它降落。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [prə'zeɪɪk] [hʌŋk] [ɒv; əv] [mʌd] [ɪz] [ɡʊd] [æz; əz] ['eni] !
Your own prosaic hunk of mud is good as any !
你的 自己的 平淡无奇 帅哥 的 泥 是 好的 作为 任何 !

你那块平淡无奇的泥巴也和其他泥巴一样好！

" [lɑːns] ['kuːpərz] ['ræmblɪŋ] [θɔːts] [brəʊk] [ɒf] [ðeə(r)] ['eɪmləs] ['trækɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [dɪ'ɡriːz] [ɪn] ['mɪd,speɪs] [ænd; ənd] [dɑːt] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
" Lance Cooper's rambling thoughts broke off their aimless tracking to swing one hundred and eighty degrees in midspace and dart right back to Earth .
" 槊 库珀的 漫无边际 想法 打破 离开 他们的 漫无目的 追踪 到 摇摆 一 百 和 八十 学位 在 中空 和 镖 正确的 后退 到 地球 .

兰斯·库珀的思绪突然中断了漫无目的的追踪，在太空中猛地旋转了一百八十度，然后径直飞回了地球。

[hɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] — [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] — [keɪm] ['tɛrəz] ['fɔːməʊst] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Here at this very moment — and less than a hundred yards away — came Terra's foremost attraction for him .
这里 在 这 非常 片刻 — 和 较少的 比 一个 百 码 离开 — 来了 大地的 首先 景点 为了 他 .

就在此时此刻——距离他不到一百码的地方——出现了泰拉对他来说最重要的吸引力。

[hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] ['hɑːtbiːt] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] " ['ɡraʊndɪd] " [lɪst] [ɪ'miːdiətli] ,
His hammering heartbeat would have placed him on the " grounded " list immediately ,
他的 锤击 心跳 会 有 放置 他 在 这 " 接地 " 列表 立即地 ,

他那砰砰直跳的心跳足以让他立即被列入"禁足"名单。

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['medɪkəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['steθəskəʊp] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .
had there been a medico with a stethoscope hanging about to detect it .
有 那里 到过 一个 医生 和 一个 听诊器 绞刑 关于 到 探测 它 .

如果当时有位医生带着听诊器在附近，就能发现这个问题了。

[ðə; ði] [ə'trækʃənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kærəlin] ['seɪdʒən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['eɪprən] .
The attraction's name was Carolyn Sagen , and she was hurrying directly across the concrete apron .
这 景点 姓名 曾是 卡罗琳 萨根 , 和 她 曾是 匆忙 直接地 穿过 这 具体的 围裙 .

这个景点的名字叫卡罗琳·萨根，她正匆匆穿过水泥停机坪。

['iːv(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [wɜːk] - [læmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædəz] ,
Even under the incandescent work - lamps of the crew scrambling up and down the ladders ,
甚至 在下面 这 白炽灯 工作 - 灯 的 这 全体人员 争抢 向上 和 向下 这 梯子 ,

即使在工作人员上下攀爬梯子时刺目的白炽工作灯下，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['fetʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪdiəʊ]['stɑːlət] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['pɜːsən(ə)l] -
she looked as fetching as a video starlet making her first personal -
她 看起来 作为 获取 作为 一个 视频 女明星 制作 她 第一的 个人的 -
[ə'pɪərəns] [tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
appearance tour of the nation .
外貌 旅游 的 这 国家 .

她看起来就像一位首次进行全国巡回演出的MV女星，光彩照人。

['əʊnli][ðə; ði][fækt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] " [hɑːd] - [hed] " - ['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [kept]
Only the fact she was Colonel " Hard - Head " Sagen's family pride and joy kept
仅有的 这 事实 她 曾是 上校 " 难的 - 头 " - 家庭 自豪 和 喜悦 保留
[ðə; ði] ['helmɪtɪd] [ænd; ənd][hɑːf] - ['pʌkəd] [ʌp] [teks] [ɒn][ðə; ði] [rʌŋz] [frɒm; frəm] ['wɪslɪŋ]
the helmeted and half - puckered up techs on the rungs from whistling
这 戴头盔 和 一半 - 皱巴巴的 向上 技术人员 在 这 梯级 从 吹口哨
[ðəm'selvz] [draɪ][ɪn][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .
themselves dry in their enthusiasm .
他们自己 干燥 在 他们的 热情 .

只有因为她是“硬汉”萨根上校的家族骄傲和快乐，才让那些戴着头盔、撅着嘴的技术人员不至于兴奋得吹口哨吹到嗓子都哑了。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['baipɑːst] [ðə; ði] [wɜːk] ['eəriə] .
Now , she had completely bypassed the work area .
现在 , 她 有 完全地 绕过 这 工作 区域 .

现在，她已经完全绕过了工作区。

[hɪə(r)] , [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪlə(r)] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['stɑːʃaɪn] [tʊk]
Here , the lighting did not reach and the paler illumination of starshine took
这里 , 这 灯光 做过 不是 抵达 和 这 肤色较浅 照明 的 星光闪耀 采取
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

这里光线不足，只有星光微弱地照耀着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] [sɒft] [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [wɔːm] [lɪps]
It seemed to render the girl's soft blond hair and her full warm lips
它 似乎 到 使成为 这 女孩们 柔软的 金发 头发 和 她 满的 温暖的 嘴唇
[mɔː(r)] ['ɪntɪmətli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [lɑːns] ['kuːpə(r)][ə'ləʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] .
more intimately something belonging to Lance Cooper alone — and he liked that .
更多的 亲密 某物 属于 到 禊 库珀 独自的 — 和 他 喜欢 那 .

这似乎让女孩柔软的金发和丰满温暖的嘴唇更加私密地属于兰斯·库珀一人——他喜欢这样。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tæn] [kəʊt] [ə'genst] [ðə; ði]
He saw that she had turned up the collar of her tan coat against the
他 锯 那 她 有 转向 向上 这 衣领 的 她 棕褐色 外套 反对 这
[naɪt] [wɪnd] .
night wind .
夜晚 风 .

他看到她竖起了棕褐色外套的领子，抵御夜风。

[waɪl] [stɪl] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['kærəlin] ['hɔːltɪd] .
While still a step or two distant from him , Carolyn halted .
尽管 仍然 一个 步 或者 二 遥远 从 他 , 卡罗琳 停止 .

卡罗琳离他还有一两步远的时候，停了下来。

[hɜː(r); hə(r)] ['wəːʃip] [aɪz] ['restɪd] ['fʊli] [ə'pɒn][ðə; ði][bɪg]['paɪlət] .
Her worshiping eyes rested fully upon the big pilot .
她 敬拜 眼睛 休息 完全 之上 这 大的 飞行员 .

她崇拜的目光完全落在了高大的飞行员身上。

[lɑːns] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Lance thought he detected a troubled expression .
梁 想法 他 检测到 一个 麻烦 表达 .

兰斯觉得他察觉到对方脸上带着忧虑的神情。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后,

[ðə; ði][gɜːl] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl] [ðæt] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [rɪ'zaɪnmənt] [tuː; tə][ɔːl]
the girl managed a tight smile that conveyed her outward resignment to all
这 女孩 管理 一个 紧的 微笑 那 传递 她 向外 辞职 到 全部
[mænz] [əb'sɜːd] [ˌæspəˈreɪʃənz][tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði]['gæləksi] :
Man's absurd aspirations to own the galaxy :
男人的 荒诞 抱负 到 自己的 这 星系 :

女孩勉强挤出一丝笑容，表面上对人类想要征服银河系的荒谬野心表示无奈：

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] - [sɪ'kjʊərəti] , - [lɑːns] .
" Don't worry about ' Security , ' Lance .
" 不 担心 关于 - 安全 , - 梁 .

“别担心‘安全’问题，兰斯。”

[dæd] [rəʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [æn; ən] [əʊ] . [keɪ] . [tuː; tə]['skɪtə(r)] [ʌp] [ðɪs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['eəriə] .
Dad wrote me out an O . K . to skitter up this close to the Launching Area .
爸爸 写道 我 出去 一个 哦 . K . 到 滑行者 向上 这 关闭 到 这 发射 区域 .

爸爸给我开了张许可证，允许我靠近发射区。

[juː; jʊ] [nəʊ] " — [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃə] [self] - ['kɒnʃəsli] — " [bɪg] ['kruːʃ(ə)l] ['məʊmənt] . . .
You know " — she gestured self - consciously — " big crucial moment . . .
你 知道 " — 她 做手势 自己 - 有意识地 — " 大的 至关重要的 片刻 . . .

你知道，”她略带羞涩地做了个手势，“一个非常重要的关键时刻……”

['lʌvəz] - [ˌfeə'wel] . . .
lovers ' farewell . . .
恋人 - 告别 . . .

恋人们的告别……

[ai] ['pʊld] [ɔːl][ðə; ði] [stɒps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] . "
I pulled all the stops , but it worked . "
我 拉 全部 这 停止 , 但 它 工作 . "

我使出了浑身解数，终于成功了。

" ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ɒbviəs] [ə'tempt] [æt; ət] [fə'siːʃəsnəs] ,
" Matter of fact , " she added , in an obvious attempt at facetiousness ,
" 事情 的 事实 , " 她 额外 , 在 一个 明显的 试图 在 滑稽 ,

“事实上，”她补充道，显然是在开玩笑。

" [dæd][əu'pain] [id] [hæv; həv] ['wɔləp] [ðə; ði] ['deɪlaɪts] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
" Dad opined he'd have walloped the daylights out of me ,
" 爸爸 发表意见 他会 有 猛击 这 日光 出去 的 我 ,

“爸爸说他肯定会把我揍得鼻青脸肿。”

[ɪf] [ai]['hædnt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [nɪə(r)] [maɪ] [mæn] .
if I hadn't put up a struggle to get near my man .
如果 我 之前没有 放 向上 一个 斗争 到 得到 靠近 我的 男人 .

如果我没有奋力挣扎才能接近我的男人。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [breɪv] , [ˌeni'mɔː(r)] .
" Then suddenly , she was not at all brave , anymore .
" 然后 突然 , 她 曾是 不是 在 全部 勇敢的 , 不再 .

“然后突然间，她一点也不勇敢了。”

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['bʌrəu, 'bəːrəu]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Suddenly , she had burrowed into his arms .

突然 , 她 有 掘穴 进入 他的 武器 .

突然，她钻进了他的怀里。

" [əʊ] [lɑːns] , [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] ,

" Oh Lance , had there been no other way ,

" 哦 槊 , 有 那里 到过 不 其他 方式 ,

"哦，兰斯，如果真的没有其他办法的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [klɔːd] [raɪt] [θruː] [fens] [ænd; ənd] [rɪ'vetmənt] [tuː; tə][get][tuː; tə][juː; jʊ] !

I'd have clawed right through fence and revetments to get to you !

ID 有 爪子 正确的 通过 栅栏 和 护岸 到 得到 到 你 !

我甚至会不惜一切代价，撕开栅栏和护墙，也要找到你！

[men] , [men] !

Men , men !

男人 , 男人 !

男人啊，男人啊！

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌmθɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . . .

Just because something's out there , as you say . . .

只是 因为 某样东西 出去 那里 , 作为 你 说 . . .

正如你所说，仅仅因为某些东西存在于那里……

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [bɪld] [ʃɪps] [ænd; ənd][gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

why is it so important to build ships and go out and look at it ?

为什么 是 它 所以 重要的 到 建造 船舶 和 去 出去 和 看 在 它 ?

为什么建造船只并出海考察如此重要？

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [dʌg] ['ɪntuː] ['lænsɪz] ['ʃəuldəz] .

" Her fingers dug into Lance's shoulders .

" 她 手指 挖 进入 兰斯的 肩膀 .

她的手指深深地掐进了兰斯的肩膀。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['seɪnə] . . . [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [men] [niːd] [ˌjuː 'es] .

" Women are saner . . . but maybe that's why men need us .

" 女性 是 更理智 . . . 但 或许 那就是 为什么 男人 需要 我们 .

"女性更理智……但也许正因如此，男性才需要我们。"

" [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['ʃɪftɪd] , ['taɪt(ə)nd] .

" The grip of her fingers shifted , tightened .

" 这 紧握 的 她 手指 转移 , 收紧 .

她的手指握得更紧了。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][bɪg] [bə'buːn] .

" Kiss me , you big baboon .

" 吻 我 , 你 大的 狒狒 .

"吻我，你这只大狒狒。"

" [lɑːns] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

" Lance kissed her .

" 槊 亲吻 她 .

兰斯吻了她。

[ə; eɪ]['tendə(r)] [kɪs] ,

A tender kiss ,

一个 投标 吻 ,

一个温柔的吻，

[jet] ['gʌsti] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] -
yet gusty enough that he lifted her from the ground and her high -
然而 阵风 足够的 那 他 抬起 她 从 这 地面 和 她 高的 -
[hi:ld] ['ʃu:z] [kɪkt] [ɪn] [fri:] [fɔ:l] .
heeled shoes kicked in free fall .
高跟鞋 鞋 踢 在 自由的 落下 .

然而风力强劲到足以将她从地上吹起来，她的高跟鞋在空中自由落体。

[ðə; ði] ['paɪlət] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [gɜ:rlz] [breθ] [wɔ:m] , ['lʌvɪŋ] .
The pilot found his girl's breath warm , loving .
这 飞行员 成立 他的 女孩们 气息 温暖的 , 爱 .

飞行员发现女友的呼吸温暖而充满爱意。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [si:md] ['kəʊldə(r)] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [krɪsp] [eə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kaʊnt]
Yet her cheeks seemed colder than even the crisp air should account
然而 她 脸颊 似乎 更冷 比 甚至 这 脆 空气 应该 帐户
[fɔ:(r); fə(r)] .
for .
为了 .

然而，她的脸颊似乎比这凛冽的空气还要冷。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .
And her body was trembling .
和 她 身体 曾是 发抖 .

她的身体在颤抖。

[hi:; hi] ['plɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɪs] , [ðen] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] .
He planted a second kiss , then set her down .
他 已种植 一个 第二 吻 , 然后 放 她 向下 .

他又吻了她一下，然后把她放了下来。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ['sɜ:vɪs] [bræt] [tu:; tə] ['kæri] [ɒn] .
This is no way for a Space Service brat to carry on .
这 是 不 方式 为了 一个 空间 服务 小子 到 携带 在 .

太空服务队的纨绔子弟可不能这样行事。

[waɪ] , [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] — "
Why , you're just about to — "
为什么 , 你是 只是 关于 到 — "

你马上就要——

" [tu:; tə] [kraɪ] , [lɑ:ns] ?
" To cry , Lance ?
" 到 哭 , 槊 ?

“要哭吗，兰斯？”

[nəʊ] , [ai] ['wʌznt] .
No , I wasn't .
不 , 我 不是 .

不，我不是。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] . . .
It's just that . . .
它是 只是 那 . . .

只是……

[jʊl] [biː; bi] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] .
you'll be gone so long .
你会 是 已消失 所以 长的 .

你要离开很久。

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪfəli] .
" He punched her playfully .
" 他 拳击 她 嬉戏地 .

他轻轻地打了她一下。

" [tuː] ['miːzli] [wiːks] [aʊt] , [tuː] [wiːks] [tuː; tə] ['æstrəʊgət] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [həʊm] .
" Two measly weeks out , two weeks to astrogate her back home .
" 二 微不足道的 周 出去 , 二 周 到 星门 她 后退 家 .

“仅仅两周时间，两周时间就能把她送回家。”

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪv] [gɒt] [maɪ] [fiːt] [wet] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [dʌks] [ɪn] [æn; ən] ['æli] .
And once I've got my feet wet at it , it'll be like shooting ducks in an alley .
和 一次 我已经 得到 我的 脚 湿的 在 它 , 它将 是 喜欢 射击 鸭子 在 一个 胡同 .

一旦我上手了，就会像在小巷里打鸭子一样轻松。

" ['kærəlin] [riːtʃt] [aʊt] ,
" Carolyn reached out ,
" 卡罗琳 达到 出去 ,

卡罗琳伸出了手，

[brʌʃt] [ə; eɪ] ['wɪndswept] [tʌft] [ɒv; əv] [heə(r)] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɒk] - ['stedi] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
brushed a windswept tuft of hair from above the rock - steady eyes that looked at her .
刷过 一个 风吹拂 簇 的 头发 从 多于 这 岩石 - 稳定的 眼睛 那 看起来 在 她 .

他拂去她上方被风吹乱的一缕头发，那双目光坚定的眼睛正注视着她。

" [ai] [nəʊ] , [lɑːns] .
" I know , Lance .
" 我 知道 , 槊 .

我知道，兰斯。

[ai] ['iːv(ə)n] ['riːəlaɪz] [ðæt] [dʒʌst] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
I even realize that just ten years ago ,
我 甚至 意识到 那 只是 十 年 前 ,

我甚至意识到，就在十年前，

['wɪmɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌsepə'reɪʃnz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [ɔː(r)] ['hʌzbəndz] [ðæt] ['lɑːstɪd] [mʌnθs] .
women had to put up with separations from their sweethearts or husbands that lasted months .
女性 有 到 放 向上 和 分离 从 他们的 甜心们 或者 丈夫们 那 持续 几个月 .

女性不得不忍受与爱人或丈夫长达数月的分离。

[wen] [ðə; ði] [əʊld] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [ʃɪps] [juːst] [tuː; tə] [lɪmp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] .
When the old pioneer ships used to limp back and forth to Mars and Venus .
什么时候 这 老的 先锋 船舶 用过的 到 跛行 后退 和 前进 到 火星 和 金星 .

当年那些早期的先驱飞船艰难地往返于火星和金星之间。

[bʌt; bət][aɪm] ['dɪfrənt] , [ai] [ges] .
But I'm different , I guess .
但 我是 不同的 , 我 猜测 .

但我可能和别人不一样。

[wiːk] , ['meɪbi] .
Weak , maybe .
虚弱的 , 或许 .

或许有点弱。

[ɔː(r)][dʒʌst][pleɪn] [skeəd] —
Or just plain scared —
或者 只是 清楚的 害怕的 —

或者只是单纯的害怕——

" [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [blaɪð] - ['spɪrɪtɪd] [gɜːl] [id] [pə'sjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ðen]
" This didn't sound like the blithe - spirited girl he'd pursued for a year , then
" 这 没有 声音 喜欢 这 快乐的 - 精神抖擞 女孩 他会 追击 为了 一个 年 , 然后
[wuːd] [ænd; ənd] [səb'djuːd] .
wooed and subdued .
追求 和 低沉的 .

"这听起来不像是他追求了一年，然后又追求并征服的那个天真烂漫的女孩。

[lɑːns] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [sed] ['sləʊli] : " [jʊr; jər] [skeəd] .
Lance studied her , then said slowly : " You're scared .
桀 研究 她 , 然后 说 缓慢地 : " 你是 害怕的 .

兰斯打量了她一番，然后缓缓说道："你害怕了。"

[ə'baʊt] [wɒt] ?
About what ?
关于 什么 ?

关于什么？

[maɪ][fɜːst] [flaɪt] ?
My first flight ?
我的 第一的 航班 ?

我的第一次飞行？

" ['kærəlɪnz] [hed] [bɒbd] ['tɪmɪdli] .
" Carolyn's head bobbed timidly .
" 卡罗琳的 头 波波德 胆怯地 .

卡罗琳怯生生地点了点头。

[lɑːns] [flæʃt] [ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][grɪn] .
Lance flashed a reassuring grin .
桀 闪光灯 一个 令人安心 咧嘴笑 .

兰斯露出了一个令人安心的笑容。

" ['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][brænd] - [njuː] [ɪk'spɪəriəns] , [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)]
" Everything has to be a brand - new experience , at some time or other
" 一切 有 到 是 一个 品牌 - 新的 经验 , 在 一些 时间 或者 其他
.
.
.

"任何事都必须在某个时候成为一种全新的体验。"

[ˌem 'iː] , [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [haɪp] - [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
Me , I prefer to look at hype - flight from the point of view of the
我 , 我 更喜欢 到 看 在 炒作 - 航班 从 这 观点 的 看法 的 这
['sɜːvɪs] .
service .
服务 .

我个人更倾向于从服务的角度来看待炒作。

[ə; eɪ] [ruː'tiːn] [θɪŋ] .
A routine thing .
一个 常规 事物 .

一件例行公事。

[dʒʌst] [teɪks] ['treɪnɪŋ] .
Just takes training .
只是 需要 训练 .

只需要训练。

['ʌðəwaɪz] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃrʌg] ,
Otherwise , " and he shrugged ,
否则 , " 和 他 耸了耸肩 ,

否则，"他耸了耸肩。

" [ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ][rɪsk][ðæn; ðən] ['hɔːlɪŋ] ['grəʊsəriz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['weðə(r)] ['sætəlaɪt] .
" it's no more a risk than hauling groceries upstairs to some weather satellite .
" 它是 不 更多的 一个 风险 比 运输 杂货 楼上 到 一些 天气 卫星 .
"
"
"

"这和把杂货搬到楼上给气象卫星观测一样，风险并不大。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [lɑːns] ?
" Is it , Lance ?
" 是 它 , 槊 ?

"是兰斯吗？"

[wen] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ʃɪps] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] [ten] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət][ɔːl] .
When one or two ships out of every ten never make it back at all .
什么时候 一 或者 二 船舶 出去 的 每一个 十 绝不 制作 它 后退 在 全部 .

每十艘船中就有一两艘永远无法返航。

[dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)] . . . ['sʌmweə(r)] . . . [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] — "
Just disappear . . . somewhere . . . while the others — "
只是 消失 . . . 某处 . . . 尽管 这 其他的 — "

就这么消失……消失在某个地方……而其他人——"

" [wʌn] [aʊt][ɒv; əv] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] , [juː; jʊ] [miːn] .
" One out of thirty or forty , you mean .
" 一 出去 的 三十 或者 四十 , 你 意思是 .

你是说三四十分之一吧。

[səʊ] ['haɪpəspeɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪki] . "
So hyperspace is a little tricky . "
所以 超空间 是 一个 小的 棘手 . "

所以超空间有点棘手。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz]['paɪlət]['erə(r)][tuː; tə] [bleɪm] , [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" And there's always pilot error to blame , too , I suppose ? "
" 和 有 总是 飞行员 错误 到 责备 , 也 , 我 认为 ? "

"当然，也可能是飞行员操作失误造成的，对吧？"

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] . "
" Now that you mention it . "
" 现在 那 你 提到 它 . "

"你这么一说，倒也想到了。"

" ['əʊnli][maɪ][mæn][ɪz] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] ?
" Only my man is immune from everything ?
" 仅有的 我的 男人 是 免疫 从 一切 ?

只有我的男人才能免疫一切？

" [lɑːns] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪli] .
" Lance smiled , a little wryly .
" 桀 微笑 , 一个 小的 略带讽刺地 .

兰斯露出了略带苦涩的笑容。

" ['eni] ['paɪlət][kæn; kən] [meɪk] [buː] - [buːz] , ['kærəlin] .
" Any pilot can make boo - boos , Carolyn .
" 任何 飞行员 能 制作 嘘 - 嘘声 , 卡罗琳 .

"任何飞行员都可能犯错，卡罗琳。"

[aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ] ['ɔːfli] [hɑːd] [nɒt][tuː; tə] .
I'm determined to try awfully hard not to .
我是 决定 到 尝试 非常 难的 不是 到 .

我决心竭尽全力避免这样做。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
" He added a slight qualification to his statement .
" 他 额外 一个 轻微 资格 到 他的 陈述 .

他在声明中略作补充说明。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['prɪti] ['lʌki] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [æt; ət][nɒt] ['getɪŋ] [lɒst] . "
" I've always been pretty lucky up to now , at not getting lost . "
" 我已经 总是 到过 漂亮的 幸运的 向上 到 现在 , 在 不是 获得 丢失的 . "

"到目前为止，我一直运气不错，从来没迷路过。"

" [ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] ['sɪstəmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtəʊpaɪlət] [kəm'pjuːtəz] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl]
" I thought the guidance systems and the autopilot computers took care of all
" 我 想法 这 指导 系统 和 这 自动驾驶仪 计算机 采取 关心 的 全部
[ðə; ði][ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] [kə'rekʃnz] ? "
the astrogation corrections ? "
这 星象导航 更正 ? "

"我以为导航系统和自动驾驶电脑会处理所有的天文导航修正？"

" [ɒn] [ə; eɪ] [ˌθɪə'retɪkli] ['pɜːfɪkt] [flaɪt] , [jes] .
" On a theoretically perfect flight , yes .
" 在 一个 理论上 完美的 航班 , 是的 .

"在理论上完美的飞行中，是的。"

[ɪts] ['iːkwəli] [truː] , [haʊ'evə(r)] ,
It's equally true , however ,
它是 同样地 真的 , 然而 ,

然而，这同样也是事实。

[ðæt] - [dʒi'ɒmətri] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [laɪnz] [ænd; ənd] ['æŋglz]
that hyperspace's geometry doesn't always resemble the sort of lines and angles
那 - 几何学 不 总是 类似 这 种类 的 线条 和 角度
[juː; jʊ][faɪnd][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['juːnɪvɜːs] —
you find in our own universe —
你 寻找 在 我们的 自己的 宇宙 —

超空间的几何形状并不总是类似于我们宇宙中常见的线条和角度——

" [lɑːns] [ə'brʌptli] [stɒpt] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [tekst] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɡrəup]
" Lance abruptly stopped , realizing he was quoting text ; his mind groped
" 桀 突然 停止 , 意识到 他 曾是 引用 文本 ; 他的 头脑 摸索
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [wei] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
for a better way to explain .
为了 一个 更好的 方式 到 解释 .

兰斯突然停了下来，意识到自己是在引用文字；他努力寻找更好的解释方式。

[bʌt; bət]['kærəlin] [plʌndʒd] [ɪn][fɜːst] :
But Carolyn plunged in first :
但 卡罗琳 暴跌 在 第一的 :

但卡罗琳率先投入战斗：

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)][duː; də] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'veləp] ['speʃ(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] . "
" You see , there do sometimes develop special situations . "
" 你 看 , 那里 做 有时 发展 特别的 情况 . "

你看，有时候确实会出现特殊情况。

" [ʃʊə(r)] , ['sʌmtaɪmz] .
" Sure , sometimes .
" 当然 , 有时 .

"当然，有时候是这样。"

" [æn; ən][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː] [lɑːns] ['kuːpərz] [vɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [kiːp]
" An exasperation crept into Lance Cooper's voice , despite his effort to keep
" 一个 恼怒 悄悄地爬 进入 槊 库珀的 嗓音 , 尽管 他的 努力 到 保持
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

尽管兰斯·库珀努力克制，但他的声音中还是流露出了一丝恼怒。

[hel] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['paɪlət] ; [nɒt][ə; eɪ]['reɪtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
Hell , he was just a pilot ; not a rated mathematician .
地狱 , 他 曾是 只是 一个 飞行员 ; 不是 一个 评级 数学家 .

他不过是个飞行员，又不是什么数学家。

[id] [flai] ['haɪpəspeɪs] [baɪ][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pænts] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
He'd fly hyperspace by the seat of his pants , if he had to .
他会 飞 超空间 经过 这 座位 的 他的 裤子 , 如果 他 有 到 .

如果需要的话，他甚至可以凭感觉飞跃超空间。

" [lɑːns] , " [sed] ['kærəlin] .
" Lance , " said Carolyn .
" 槊 , " 说 卡罗琳 .

"兰斯，"卡罗琳说道。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You feel it too , don't you ? "
" 你 感觉 它 也 , 不 你 ? "

你也有这种感觉，对吗？

" [fiːl] [wɒt] ? "
" Feel what ? "
" 感觉 什么 ? "

"感觉如何？"

" [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['deɪndʒə(r)] [ɪn'vɒlvd] .
" That there is danger involved .
" 那 那里 是 危险 涉及 .

"这其中存在危险。"

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] , ['dredfəli] [rɒŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [jʊr; jər] [aʊt]
That something dreadfully , dreadfully wrong can happen to you while you're out
那 某物 极其糟糕 , 极其糟糕 错误的 能 发生 到 你 尽管 你是 出去
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

你在外面的时候，可能会发生非常非常糟糕的事情。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['eghed] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
No matter what the eggheads say about it .
不 事情 什么 这 书呆子 说 关于 它 .

不管那些书呆子怎么说。

" [ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [sɒbz] ['sʌd(ə)nli] ['rækt] [ðə; ði][gɜːrlz]['slendə(r)] ['bɒdi] .
" A paroxysm of sobs suddenly racked the girl's slender body .
" 一个 发作 的 啜泣 突然 架子 这 女孩们 苗条 身体 .

"一阵阵抽泣声突然席卷了女孩纤细的身体。"

" [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [doʊnt][gəʊ] ! "
" Oh , darling , don't go ! "
" 哦 , 亲爱的 , 不 去 ! "

"哦，亲爱的，别走！"

" ['hʌni] , ['hʌni] !
" Honey , honey !
" 蜂蜜 , 蜂蜜 !

"亲爱的，亲爱的！"

" [lɑːns] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
" Lance patted her thin shoulders .
" 槊 轻拍 她 薄的 肩膀 .

兰斯拍了拍她瘦削的肩膀。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] . "
" I love you so much . "
" 我 爱 你 所以 很多 . "

"我真的很爱你。"

" [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , ['kærəlin] .
" Love you , too , Carolyn .
" 爱 你 , 也 , 卡罗琳 .

我也爱你，卡罗琳。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
" We shouldn't have postponed the wedding .
" 我们 不应该 有 推迟 这 婚礼 .

我们不应该推迟婚礼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði] [deɪt] [bæk] .
It was wrong to set the date back .
它 曾是 错误的 到 放 这 日期 后退 .

把日期改回去是错误的。

" [lɑːns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Lance shook his head .
" 槊 摇晃 他的 头 .

兰斯摇了摇头。

" ['sɒri] .
" Sorry .
" 对不起 .

"对不起。

[ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .
I couldn't see it any other way .
我 不能 看 它 任何 其他 方式 .

我实在想不出别的解释。

" [hiː; hi] [hʌgd] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] .

" He hugged the girl to him ; she seemed more desperately frightened than he had realized .

" 他 拥抱 这 女孩 到 他 ; 她 似乎 更多的 绝望地 害怕 比 他 有 已实现 .

他紧紧地抱住了女孩；她似乎比他意识到的还要害怕。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['kʌmfətɪŋ] ['sʌmbədi] ,

And again , as always when it came to comforting somebody ,

和 再次 , 作为 总是 什么时候 它 来了 到 令人感到安慰 某人 ,

再一次，就像以往安慰别人时一样，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] [æz; əz] [sʌm; səm] [bɪg] ['lʌmbərɪŋ] [rɪ'peə(r)] - [tʌg] [aʊt] [ɪn] [speɪs] — [seɪ] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pætʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [trɪm] [pə'trəʊl] [krɑːft] .

he felt as awkward and clumsy as some big lumbering repair - tug out in space — say — trying to patch a small trim patrol craft .

他 毛毡 作为 尴尬的 和 笨拙 作为 一些 大的 伐木 维修 - 拖船 出去 在 空间 — 说 — 尝试 到 修补 一个 小的 修剪 巡逻 工艺 .

他感觉自己像一艘笨重的大型太空维修拖船，笨拙地试图修补一艘小型巡逻艇。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] [felt] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [freɪl] , ['klɪŋɪŋ] ,

But especially , he felt helpless in the presence of this frail , clinging ,

但 尤其 , 他 毛毡 无助 在 这 在场 的 这 脆弱 , 依恋 ,

但尤其让他感到无助的是，面对这个虚弱、黏人的女人，

['lʌvli] [piːs] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [səʊ] ['dɪəli] .

lovely piece of femininity he wanted so dearly .

迷人的 片 的 女性气质 他 通缉 所以 亲爱的 .

他梦寐以求的那份美丽女性的柔美。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ɒn] ['traɪɪŋ] — ['blʌndərɪŋ] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [mait] [biː; bi] .

Nevertheless he could keep on trying — blundering though his words and gestures might be .

尽管如此 他 可以 保持 在 尝试 — 笨拙 尽管 他的 字 和 手势 可能 是 .

尽管他的言辞和举止笨拙，但他仍然可以继续尝试。

" ['kærəlin] ,

" Carolyn ,

" 卡罗琳 ,

卡罗琳，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃɑːns] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [braɪd] ?

you think I wanted to chance making you a widow twenty - four hours after you became a bride ?

你 思考 我 通缉 到 机会 制作 你 一个 寡妇 二十 - 四 小时 后 你 成为 一个 新娘 ?

你以为我会冒着让你在结婚24小时后就成为寡妇的风险吗？

" [lɑːns] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

" Lance took a deep breath .

" 槊 采取 一个 深的 气息 .

兰斯深吸了一口气。

" [səʊ] [ai] [dɪd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pə'sentɪdʒ] ['wʌznt] [greɪt] .

" So I did maintain the percentage wasn't great .

" 所以 我 做过 维持 这 百分比 不是 伟大的 .

所以我认为这个百分比并不高。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪɡ'zɪst] .
Still , it does exist .
仍然 , 它 做 存在 .

但它的确存在。

[aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I'm aware of that .
我是 意识到的 的 那 .

我知道这一点。

[ai][dʒʌst][doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .
I just don't let it concern me .
我 只是 不 让 它 忧虑 我 .

我只是不去在意这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['kærəlin] — [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ɒn] ? [lɑːns] ['kuːpə(r)]['kʊd(ə)nt] [let] ['eniθɪŋ] [bæd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best][ɡɜːl] . "
But you , Carolyn — don't you see , hon ? Lance Cooper couldn't let anything bad happen to his best girl . "
但 你 , 卡罗琳 — 不 你 看 , 亲爱的 ? 槊 库珀 不能 让 任何事物 坏的 发生 到 他的 最好的 女孩 . "

但是你，卡罗琳——你难道不明白吗，亲爱的？兰斯·库珀绝不会让他的宝贝女儿受到任何伤害。”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['kærəlin] .
" I'm trying to understand , " said Carolyn .
" 我是 尝试 到 理解 , " 说 卡罗琳 .

“我正在努力理解，”卡罗琳说。

['lænsɪz] [blʌnt] , ['sɪəriəs] [feɪs] [piə] ['ɪntuː] [hɜːz] .
Lance's blunt , serious face peered into hers .
兰斯的 钝 , 严肃的 脸 窥视 进入 她的 .

兰斯直率而严肃的脸凝视着她。

" [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][duː; də] .
" Tell you what I will promise to do .
" 告诉 你 什么 我 将要 承诺 到 做 .

“我向你保证，我会这么做。”

" [həʊp] [klɪəd] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstinəs] [ɪn] ['kærəlɪnz] [aɪz] .
" Hope cleared away some of the mistiness in Carolyn's eyes .
" 希望 已清除 离开 一些 的 这 雾蒙蒙 在 卡罗琳的 眼睛 .

“希望驱散了卡罗琳眼中的些许迷雾。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [wɒt] , [lɑːns] ? "
" What , Lance ? "
" 什么 , 槊 ? "

“什么事，兰斯？”

" [wʌns] [aɪv] [nɒkt] [ɒf] [maɪ] [ʃel] - [bæk] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [haɪp] ,
" Once I've knocked off my shell - back trip through the hype ,
" 一次 我已经 敲门 离开 我的 壳 - 后退 旅行 通过 这 炒作 ,

“一旦我从炒作的余波中解脱出来，

[wiːl; wil][steɪdʒ][ðə; ði][f'ænsɪəst] ['wedɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [speɪs] [beɪs] ['evə(r)] ['ɡɒɡəld] [ɪts] [aɪz] ['əʊvə(r)] .
we'll stage the fanciest wedding this old space base ever goggled its eyes over .
出色地 阶段 这 最华丽的 婚礼 这 老的 空间 根据 曾经 戴护目镜 它是 眼睛 超过 .

我们将举办一场这座古老太空基地前所未见的盛大婚礼。

[aɪl] ['iːv(ə)n] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['sæmpl] [ðə; ði] [spaɪkt] [pʌntʃ] .

I'll even see to it , the chaplain samples the spiked punch .

患病的 甚至 看 到 它 , 这 牧师 样品 这 尖峰 冲床 .

我甚至会安排牧师品尝加了料的潘趣酒。

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][ˌrækɒn'tɜː(r)][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [lait] -

And you remember what a raconteur the padre proved to be when Light -

和 你 记住 什么 一个 说书人 这 神父 已证实 到 是 什么时候 光 -

['kɜːn(ə)l] - [gɒt] [splaɪst] ?

Colonel Galache got spliced ?

上校 - 得到 拼接 ?

你还记得加拉什上校被改造后，那位神父有多么会讲故事吗?

" ['kærəlin] ['seɪdʒən] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [wɒn] [smaɪl] .

" Carolyn Sagen managed a wan smile .

" 卡罗琳 萨根 管理 一个 万 微笑 .

卡罗琳·萨根勉强挤出一丝笑容。

[lɑːns] [rev] [hɪz; ɪz][pep] - [tɔːk] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [ɑː(r)] . [piː] . [em] .

Lance revved his pep - talk up a few hundred r . p . m .

梁 加速 他的 活力 - 讲话 向上 一个 很少 百 r . p . 米 .

兰斯把他的激励讲话的节奏提高了几百转/分钟

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

" After all , think of it this way .

" 后 全部 , 思考 的 它 这 方式 .

“毕竟，你可以这样想。”

[sə'pəʊz] [ai]['hædnt] [biːt] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [haɪp] - ['treɪnɪŋ] ?

Suppose I hadn't beat my brains out to get into hype - training ?

认为 我 之前没有 打 我的 大脑 出去 到 得到 进入 炒作 - 训练 ?

假设我没有拼命努力进入炒作培训领域呢?

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [wuːnd] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [beɪs] .

I'd never have wound up at this base .

ID 绝不 有 伤口 向上 在 这 根据 .

我原本绝不会落到这个基地。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][met] .

You and me would never have met .

你 和 我 会 绝不 有 遇见 .

你我原本永远不会相遇。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv]['fɔːlən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][tʌn][ɒv; əv] [speɪs] - ['bæləst] . "

I'd never have fallen for you like a ton of space - ballast . "

ID 绝不 有 倒下 为了 你 喜欢 一个 吨 的 空间 - 压载物 . "

我永远不会像坠入太空垃圾堆一样爱上你。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] ['kærəlin] , ['klɪŋɪŋ] [mɔː(r)] ['taɪtli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]

" Oh , I know you're right , " said Carolyn , clinging more tightly than ever to

" 哦 , 我 知道 你是 正确的 , " 说 卡罗琳 , 依恋 更多的 紧紧 比 曾经 到

['lænsɪz] ['sɒlɪd] [freɪm] .

Lance's solid frame .

兰斯的 坚硬的 框架 .

“哦，我知道你是对的，”卡罗琳说着，比以往任何时候都更紧紧地搂住了兰斯结实的身躯。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

" You're always right , just like the Space Service is always right .

" 你是 总是 正确的 , 只是 喜欢 这 空间 服务 是 总是 正确的 .

“你总是对的，就像太空服务部门总是对的一样。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .
But I have a woman's intuition .
但 我 有 一个 女性的 直觉 .

但我有女人的直觉。

[ænd; ənd][ai] . . .
And I . . .
和 我 . . .

而我……

[ai] [sens] —
I sense —
我 感觉 —

我感觉——

" [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [hɜː'self] .
" Unable to finish , she released her grasp and once more withdrew into herself .
" 无法 到 结束 , 她 发布 她 抓牢 和 一次 更多的 退出 进入 她自己 .

“她无法完成，便松开了手，再次把自己封闭起来。”

['lænsɪz] [bɪg]['mʌskjələ(r)][hænd] [riːtʃt] [aʊt] , ['tɪltɪd] [ðə; ði][gɜːrlz] [tʃɪn] ['ʌpwəd] .
Lance's big muscular hand reached out , tilted the girl's chin upward .
兰斯的 大的 肌肉发达的 手 达到 出去 , 斜 这 女孩们 下巴 向上 .

兰斯伸出他那只粗壮的大手，抬起了女孩的下巴。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [naʊ] .
Her face was tear - stained for sure , now .
她 脸 曾是 撕 - 染色 为了 当然 , 现在 .

她脸上肯定满是泪痕。

" ['hʌni] , [ðɪs] [woʊnt]['evə(r)][duː; də] . "
" Honey , this won't ever do . "
" 蜂蜜 , 这 惯于 曾经 做 . "

“亲爱的，这样永远行不通。”

" [ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't help it . "
" 我 不能 帮助 它 . "

“我没办法。”

" [jʊr; jər] ['tɔːtʃərɪŋ] [jɔː'self] [wɪð] ['juːsləs] [,priːmə'niʃən, ,pre-] .
" You're torturing yourself with useless premonitions .
" 你是 酷刑 你自己 和 无用 预感 .

你这是在用无用的预感折磨自己。

" [lɑːns] [waɪpt] [ðə; ði]['braɪni] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['getɪŋ] ['hɔːrsər] .
" Lance wiped the briny shine from the girl's cheeks as he talked , his own voice getting hoarser .
" 槊 擦拭 这 咸的 闪耀 从 这 女孩们 脸颊 作为 他 谈话 , 他的 自己的 嗓音 获得 嘶哑 .

兰斯一边说话，一边擦去女孩脸颊上泛起的咸涩水光，他自己的声音也越来越沙哑。

" ['kærəlin] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai] . . .
" Carolyn , I love you so much that I . . .
" 卡罗琳 , 我 爱 你 所以 很多 那 我 . . .

卡罗琳，我非常爱你，以至于……

[wel] ,
well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] ['hʌŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] [ðæt] ['krɪsməs]
you know I happen to hunger for you more than I do that Christmas
你 知道 我 发生 到 饥饿 为了 你 更多的 比 我 做 那 圣诞节
[triː] [ɒn] [maɪ] [kən'trəʊl] [dek] .
tree on my control deck .
树 在 我的 控制 甲板 .

你知道吗，我对你的渴望远胜过我对控制台上那棵圣诞树的渴望。

[bʌt; bət] [ai] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['səʊləʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .
But I just couldn't give up a chance to solo out to the stars .
但 我 只是 不能 给 向上 一个 机会 到 独奏 出去 到 这 明星 .

但我实在无法放弃独自飞向星空的机会。

[ai] ['kʊd(ə)nt] , ['beɪbi] .
I couldn't , baby .
我 不能 , 婴儿 .

宝贝，我做不到。

[aɪ'd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I'd probably be court - martialed , anyhow , " he added .
ID 大概 是 法庭 - 武术 , 无论如何 , " 他 额外 .

"反正我可能也会被送上军事法庭，"他补充道。

" [nəʊ] , [lɑːns] .
" No , Lance .
" 不 , 槊 .

"不，兰斯。"

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] .
They wouldn't do that .
他们 不会 做 那 .

他们不会那样做的。

[nɒt] [ən'les] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [gɒt] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] .
Not unless you actually got into space , then turned back .
不是 除非 你 实际上 得到 进入 空间 , 然后 转向 后退 .

除非你真的进入了太空，然后又返回了。

[ai] [ɑːskt] ['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədi] . "
I asked Major Carmody . "
我 问 主要的 卡莫迪 . "

我问了卡莫迪少校。

" ['kærəlin] !
" Carolyn !
" 卡罗琳 !

"卡罗琳！"

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ?
You didn't ?
你 没有 ?

你没做？

" [ðə; ði] [gɜːl] [n'ɒdɪd] , [ə'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The girl nodded , affirming the truth of what she said .
" 这 女孩 点头 , 肯定 这 真相 的 什么 她 说 .

女孩点点头，证实了她所说的话。

" [lɑːns] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] .
" Lance , I had to .
" 粿 , 我 有 到 .

兰斯，我不得不这么做。

[tiː] - [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] .
T - there are some things I know about that you don't .
T - 那里 是 一些 事物 我 知道 关于 那 你 不 .

有些事情我知道，而你不知道。

" [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɜːdʒənsi] [naʊ] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" A note of sudden urgency now tinged her voice .
" 一个 笔记 的 突然 紧迫性 现在 带点色调 她 嗓音 .

她的声音中突然带上了一丝急迫。

" [streɪndʒ] [ʌn'fæðəməbl] [θɪŋz] .
" Strange unfathomable things .
" 奇怪的 深不可测 事物 .

"奇怪而深不可测的事物。"

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['paɪləts] [huːv] [kʌm] [bæk] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [raɪt] .
Many of the other pilots who've come back have not been right .
许多 的 这 其他 飞行员 谁有 来 后退 有 不是 到过 正确的 .

其他许多返回的飞行员都表现不佳。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l]
I think it has something to do with their having been outside of normal
我 思考 它 有 某物 到 做 和 他们的 拥有 到过 外部 的 普通的
[speɪs] —
space —
空间 —

我认为这与他们曾处于正常空间之外有关——

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [ai][dʒʌst] [naʊ] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] . "
" I just now realize you're trying to tell me something . "
" 我 只是 现在 意识到 你是 尝试 到 告诉 我 某物 . "

"我现在才意识到你想告诉我什么。"

" [lɑːns] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][dæd] ['telɪŋ] ['mʌðə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] [naɪt] .
" Lance , I happened to overhear Dad telling Mother something one night .
" 粿 , 我 发生 到 无意中听到 爸爸 讲述 母亲 某物 一 夜晚 .

"兰斯，有一天晚上我偶然听到爸爸跟妈妈说了些什么。"

[ə'pærəntli] , [id] [biːn] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ɪn][bed] , ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
Apparently , he'd been rolling and tossing in bed , couldn't sleep .
显然 , 他会 到过 滚动 和 抛掷 在 床 , 不能 睡觉 .

显然，他一直在床上翻来覆去睡不着。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪm][səʊ] [lɒŋ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]
And Mother's looked after him so long , she just had to know what was
和 母亲的 看起来 后 他 所以 长的 , 她 只是 有 到 知道 什么 曾是
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

母亲照顾他这么久，她一定要知道他到底出了什么事。

[ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪm][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] .
They went downstairs and she poured him a stiff drink .
他们 去 楼下 和 她 倾倒 他 一个 僵硬的 喝 .

他们下了楼，她给他倒了一杯烈酒。

[ðen] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [dæd] [pɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [səʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Then in return , Dad poured out his troubled soul to her .
然后 在 返回 , 爸爸 倾倒 出去 他的 麻烦 灵魂 到 她 .

然后，爸爸也向她倾诉了他内心的苦闷。

[ænd; ənd] [lɑːns] — "
And Lance — "
和 槊 — "

还有兰斯——”

" [jes] , ['kærəlin] ? "
" Yes , Carolyn ? "
" 是的 , 卡罗琳 ? "

“是的，卡罗琳？”

" [ðə; ði][məʊst]['prɒbəb(ə)l]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌm; səm] [haɪp] - ['paɪləts]['nevə(r)][kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
" The most probable reason why some hype - pilots never quite make it back
" 这 最多 可能 原因 为什么 一些 炒作 - 飞行员 绝不 相当 制作 它 后退
[tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][men] [ɪn'vɒlvd] — "
to our world is that the men involved — "
到 我们的 世界 是 那 这 男人 涉及 — "

“一些炒作型飞行员最终没能平安返回现实世界的最可能原因是，参与其中的飞行员——”

" [ðə; ði][men] ?
" The men ?
" 这 男人 ?

“那些男人？”

[juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði]['paɪləts] ? "
You mean , the pilots ? "
你 意思是 , 这 飞行员 ? "

你是说飞行员吗？

" [nəʊ] , [ðə; ði] [brɑːs] .
" No , the brass .
" 不 , 这 黄铜 .

不，是黄铜。

[ðeɪ] ['hævnt] [təʊld][ðə; ði]['paɪləts][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [gets]['ɪntuː]
They haven't told the pilots about the fissioning of anything that gets into
他们 还没有 讲述 这 飞行员 关于 这 裂变 的 任何事物 那 获得 进入
['haɪpəspeɪs] —
hyperspace —
超空间 —

他们没有告诉飞行员任何进入超空间的物体都会发生裂变——

" ['kærəlɪnz] [breθ] [geɪv] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [gɑːsp] .
" Carolyn's breath gave out in a sudden gasp .
" 卡罗琳的 气息 给予 出去 在 一个 突然 喘气 .

卡罗琳突然倒吸一口凉气，呼吸变得急促起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [muːvd] [ə'weɪ] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] ['lænsɪz] [əʊn] [glɑːns] [tɜːnd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
Her eyes moved away alarmed , and Lance's own glance turned simultaneously .
她 眼睛 已搬 离开 惊慌 , 和 兰斯的 自己的 瞥一眼 转向 同时地 .

她惊恐地移开了目光，兰斯的目光也同时转向了她。

[hiː; hi] [sɔː] ['kɜːn(ə)l] " [hɑːd] - [hed] " ['seɪdʒən][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['eəriə] .
He saw Colonel " Hard - Head " Sagen and two other officers coming across the area .
他 锯 上校 " 难的 - 头 " 萨根 和 二 其他 警官 未来 穿过 这 区域 .

他看到"硬汉"萨根上校和另外两名军官正穿过这片区域。

[taɪm] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm] .
Time had run out on them .
时间 有 跑步 出去 在 他们 .

他们的时间已经到了。

" ['kærəlin] , " [lɑːns] [sed] , ['hʌrɪdli] .
" Carolyn , " Lance said , hurriedly .
" 卡罗琳 , " 槊 说 , 匆匆 .

"卡罗琳,"兰斯急忙说道。

" [aɪv] [gæb] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [vets] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] .
" I've gabbed with quite a few vets of hyperspace .
" 我已经 加布德 和 相当 一个 很少 兽医 的 超空间 .

"我和不少超空间领域的资深人士聊过天。"

[æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['treɪnɪŋ] , [bəuθ] .
At the Club and in my training , both .
在 这 俱乐部 和 在 我的 训练 , 两个都 .

在俱乐部和我的训练中,两者都有。

[ʃʊə(r)] ,
Sure ,
当然 ,

当然,

[ə; eɪ][mæn] [fiːlz] [laɪk] [hiːz] [biːn] [kræmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] ['mɪksə(r)] [wen] [hiːz] ['bɜːnɪŋ] [ʌp] [lait] - [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ]['haɪpə(r)] [ʃɪp] .
a man feels like he's been crammed into a concrete mixer when he's burning up light - years in a hyper ship .
一个 男人 感觉 喜欢 他是 到过 拥挤 进入 一个 具体的 混合器 什么时候 他是 燃烧 向上 光 - 年 在 一个 超 船 .

当一个人乘坐超光速飞船以光年的速度飞行时,他感觉自己就像被塞进了混凝土搅拌机里。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪm][təʊld] , ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [baʊnst] [ə'raʊnd] .
But after a while , I'm told , even your brains get used to being bounced around .
但 后 一个 尽管 , 我是 讲述 , 甚至 你的 大脑 得到 用过的 到 存在 弹跳 大约 .

但据说,过一段时间后,就连你的大脑也会习惯这种颠簸。

" [lɑːns] [tʊk] [ðə; ði][gɜːrlz][hændz][ænd; ənd] [skwiːzd] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .
" Lance took the girl's hands and squeezed them between his .
" 槊 采取 这 女孩们 双手 和 挤压 他们 之间 他的 .

兰斯握住女孩的手,紧紧地夹在自己手中。

" [səʊ] [lets] [nɒt] ['wʌri] , [hʌ] ?
" So let's not worry , huh ?
" 所以 我们来吧 不是 担心 , 嗯 ?

所以,我们就不用担心了,好吗?

" ['kærəlin] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'bʌtl] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Carolyn started to say something in rebuttal , but her father and his
" 卡罗琳 开始 到 说 某物 在 反驳 , 但 她 父亲 和 他的
[eɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
aides were already upon them .
助手 是 已经 之上 他们 .

卡罗琳刚要开口反驳，她的父亲和他的助手们就已经围住了她们。

['kɜ:n(ə)l] ['seɪdʒən][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] [θɪn] [mæn][ɒv; əv] [ɪ'rekt] ['mɪlətri] ['kærɪdʒ] .
Colonel Sagen was a tall thin man of erect military carriage .
上校 萨根 曾是 一个 高的 薄的 男人 的 直立 军队 运输 .

萨根上校身材高瘦，举止端庄，像个军人。

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kris,krɔs] [wɪð] [ˌreɪdi'eɪʃn] [skɑ:rz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bu:m] [aʊt]
His features were crisscrossed with radiation scars and his voice boomed out
他的 特征 是 纵横交错 和 辐射 疤痕 和 他的 嗓音 蓬勃发展 出去
[laɪk][ə; eɪ] ['mɪlətri] [drʌm] .
like a military drum .
喜欢 一个 军队 鼓 .

他脸上布满了放射治疗留下的疤痕，嗓音洪亮如军鼓。

[jet] [wen] [wʌn][gɒt][tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] , [hi:; hi] ['wʌznt] [səʊ] [grʌf] .
Yet when one got to know him , he wasn't so gruff .
然而 什么时候 一 得到 到 知道 他 , 他 不是 所以 粗暴 .

然而，当你真正了解他之后，就会发现他其实并不那么粗鲁。

[ɒn][ðə; ði] [beɪs] , [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪlətri] [ˌpɜ:sə'nel] [ænd; ənd][hɑ:f] [ðæt] ['meni]
On the base , he commanded two thousand military personnel and half that many
在 这 根据 , 他 命令 二 千 军队 人员 和 一半 那 许多
['saɪəntɪsts] [ænd; ənd] [teks] :
scientists and techs :
科学家 和 技术人员 :

在基地里，他指挥着两千名军事人员和数量约为其一半的科学家和技术人员：

[ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][best] .
a tough job , and one that he was giving his best .
一个 艰难的 工作 , 和 一 那 他 曾是 给予 他的 最好的 .

这是一项艰巨的任务，但他已经尽了全力。

['ɑ:ftə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] ['meɪdʒə(r)] [lɑ:ns] ['ku:pərz] [brɪsk] [sə'lu:t] ,
After returning Major Lance Cooper's brisk salute ,
后 返回 主要的 槊 库珀的 轻快 礼炮 ,

在回敬了兰斯·库珀少校干脆利落的军礼后，

[ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [ʌn'bent] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ə; eɪ] ['hɑ:di] ['hændʃeɪk] .
the colonel unbent and gave his prospective son - in - law a hardy handshake .
这 上校 未弯曲 和 给予 他的 预期 儿子 - 在 - 法律 一个 耐寒的 握手 .

上校挺直身子，与他未来的女婿热情地握手。

" [lɑ:ns] ,
" Lance ,
" 槊 ,

“槊，

[ai] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪn][ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [speɪs] - ['fɪli] [ɒv; əv]
I hope you'll be able to keep more of a rein on this little space - filly of
我 希望 你会 是 有能力的 到 保持 更多的 的 一个 缰绳 在 这 小的 空间 - 小母马 的
[maɪn] ,
mine ,
矿 ,

我希望你能更好地管好我的这匹小太空马。

[ðæn; ðən] [aɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .
than I've been able to .
比 我已经 到过 有能力的 到 .

比我所能做到的要多。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] . "
She was determined to see you off . "
她 曾是 决定 到 看 你 离开 . "

她决心要送你离开。

" [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɜːn(ə)l] .
" I was glad to see her , colonel .
" 我 曾是 高兴的 到 看 她 , 上校 .

"很高兴见到她，上校。"

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smaɪld] .
" The colonel smiled .
" 这 上校 微笑 .

上校笑了。

" [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒn] [ðɪs] [beɪs] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [tɜːn] ['kærəlin] ['əʊvə(r)][tuː; tə] . "
" Can't think of a man on this base I'd rather turn Carolyn over to . "
" 不能 思考 的 一个 男人 在 这 根据 ID 相当 转动 卡罗琳 超过 到 . "

"我想不出这个基地里还有谁比他更适合照顾卡罗琳。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [lɑːns] .
" Thank you , sir , " said Lance .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 槊 .

"谢谢您，先生。"兰斯说道。

" [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [teɪk] - [ɒf] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" Been counting the minutes to take - off , I suppose ? "
" 到过 计数 这 分钟 到 拿 - 离开 , 我 认为 ? "

"看来你一直在数着起飞时间呢？"

" [hiːz] ['hɑːdli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] , [dæd] , " ['kærəlin] [brəʊk] [ɪn] .
" He's hardly had a chance to , Dad , " Carolyn broke in .
" 他是 几乎 有 一个 机会 到 , 爸爸 , " 卡罗琳 打破 在 .

"他几乎没有机会，爸爸，"卡罗琳插嘴道。

" [wɒt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] !
" What with me in his hair !
" 什么 和 我 在 他的 头发 !

"我怎么会跑到他头发里去了！"

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [eɪdz] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
" One of the colonel's aides glanced at his watch ,
" 一 的 这 上校的 助手 瞥了一眼 在 他的 手表 ,

上校的一名副官瞥了一眼手表，

[ðen] ['əʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [siːld] ['envələʊp] .
then opened up a brief case and took out a sealed envelope .
然后 打开 向上 一个 简短的 案件 和 采取 出去 一个 密封 信封 .

然后打开一个公文包，取出一个密封的信封。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lɑːns] .
The colonel relieved him of it and handed it to Lance .
这 上校 松了口气 他 的 它 和 递交 它 到 槊 .

上校从他手中接过枪，交给了兰斯。

" [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ['ɔːdərs] , [lɑːns] .
" Your flight orders , Lance .
" 你的 航班 订单 , 槊 .

"兰斯，你的航班指令。"

[gɒt] [ðə; ði] [ˌpriː'set] [teɪps] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd] [tʃekt] ? "
Got the preset tapes installed and checked ? "
得到 这 预设 磁带 已安装 和 已检查 ? "

预设磁带安装并检查完毕了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wel] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌnjənz] [naʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] .
" Well , you should know your onions now , if you're ever going to .
" 出色地 , 你 应该 知道 你的 洋葱 现在 , 如果 你是 曾经 去 到 .

“嗯，如果你真想了解洋葱，现在就应该知道了。”

[best] [ɒv; əv] [lʌk] , [sʌn] . "
Best of luck , son . "
最好的 的 运气 , 儿子 . "

祝你好运，儿子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] .
" Thank you , colonel .
" 感谢 你 , 上校 .

“谢谢你，上校。”

" [lɑːns] [tɜːnd] .
" Lance turned .
" 槊 转向 .

兰斯转过身。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kærəlin] .
" Good - by , Carolyn .
" 好的 - 经过 , 卡罗琳 .

再见，卡罗琳。

[dʒʌst] [fɔː(r)] [wiːks] [naʊ] , [laɪk] [ai] [sed] . "
Just four weeks now , like I said . "
只是 四 周 现在 , 喜欢 我 说 . "

正如我所说，只剩下四周了。

" [aɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] . "
" I'll be waiting . "
" 患病的 是 等待 . "

“我会等待。”

" [fɜːst] [dʒʌmps] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [hɑːdɪst] , [ai] [hɪə(r)] , " [spəʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['sekənd] [eɪd] , ['tʃɪərəli] .
" First jump's always the hardest , I hear , " spoke up the second aide , cheerily .
" 第一的 跳跃的 总是 这 最难 , 我 听到 , " 辐 向上 这 第二 助手 , 兴高采烈地 .

“我听说第一次跳跃总是最难的，”二号助手兴高采烈地说。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)] [ɪg'zeks] , [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['bəʊstɪd] [nəʊ] ['æktɪv] [speɪs] ['reɪtɪŋ] ,
Like a great many other execs , the officer boasted no active space rating ,
喜欢 一个 伟大的 许多 其他 高管 , 这 官 吹嘘 不 积极的 空间 等级 ,

和许多其他高管一样，这位官员没有实际服役经历。

[ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] [muːnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] .
though he did wear the winged moons of an observer .
尽管 他 做过 穿 这 有翅膀的 月亮 的 一个 观察员 .

虽然他确实戴着观察者的翅膀月亮。

[bʌt; bət] [lɑːns] [ænd; ənd] ['kærəlin] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [kwaɪt] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .
But Lance and Carolyn were again quite busy , and did not hear .
但 槊 和 卡罗琳 是 再次 相当 忙碌的 , 和 做过 不是 听到 .

但兰斯和卡罗琳当时又很忙，没有听到。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [lɑːns] , ['sɪtɪŋ] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] ['grævəti] ,
Inside the shell of the Cosmos XII , Lance , sitting flat on his back against gravity ,
里面 这 壳 的 这 宇宙 十二 , 槊 , 坐着 平坦的 在 他的 后退 反对 重力 ,

在宇宙十二号的船壳内，兰斯仰面躺着，对抗着重力。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [swiːp] [hændz][ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl] [dek] [klɒks] [ænd; ənd] ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz]['priː] - [dʒʌmp] [tʃek] [lɪst] .
looked up at the sweep hands on the control deck clocks and hurried through his pre - jump check list .
看起来 向上 在 这 扫 双手 在 这 控制 甲板 时钟 和 慌忙 通过 他的 预 - 跳 查看 列表 .

他抬头看了看控制台时钟上的指针，然后匆匆浏览了一遍跳伞前的检查清单。

['tenʃ(ə)n] ['maʊntɪd] [ˌɪn'saɪd][hɪm] .
Tension mounted inside him .
紧张 安装 里面 他 .

他内心的紧张感与日俱增。

[hiː; hi] ['kɒntæktɪd] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['bʌŋkə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [net] .
He contacted the Operations people in the bunker over the radio net .
他 联系 这 运营 人们 在 这 掩体 超过 这 收音机 网 .

他通过无线电网络联系了掩体里的作战人员。

['kɜːn(ə)l] - [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][klɪə(r)] : " [faɪv] ['mɪnɪts] , [lɑːns] . "
Colonel Sagen's voice came in clear : " Five minutes , Lance . "
上校 - 嗓音 来了 在 清除 : " 五 分钟 , 槊 . "

萨根上校的声音清晰地传来：“五分钟，兰斯。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] .
" I am receiving .
" 我 是 接收 .

我正在接收。

['eəriə] [klɪəd] ?
Area cleared ?
区域 已清除 ?

该区域已清理完毕?

" ['træfɪk] [brəʊk] ['ɪntuː] [rɪ'pɔːt] : " [teɪk] - [ɒf] [wɪl] [prə'siːd] [ɒn] ['ʃedjuːl] .
" Traffic broke into report : " Take - off will proceed on schedule .
" 交通 打破 进入 报告 : " 拿 - 离开 将要 继续 在 日程 .

交通部门插播消息：“起飞将按计划进行。”

" [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] " [triː] " [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [lɑːns] [ʃɒn] [griːn] .
" The function lights on the " tree " in front of Lance shone green .
" 这 功能 灯 在 这 " 树 " 在 正面 的 槊 闪耀 绿色的 .

兰斯面前的“树”上的功能灯亮起了绿灯。

['dʒaɪˌroʊz][wɜː(r); wə(r)][keɪdʒd] ; [ðə; ði] [teɪps] [wɜː(r); wə(r)][set] [tuː; tə][rəʊl] .
Gyros were caged ; the tapes were set to roll .
陀螺 是 笼中 ; 这 磁带 是 放 到 卷 .

陀螺仪被关进了笼子；录像带准备开始播放。

['lænsɪz] [bɪg][hændz]['hɔvə, 'hʌ-] ['laɪtli] [nɪə(r)][ðə; ði]['mænjuəl]['əʊvə(r)] - [raɪdz] .
Lance's big hands hovered lightly near the manual over - rides .
兰斯的 大的 双手 悬停 轻轻 靠近 这 手动的 超过 - 骑行 .

兰斯的大手轻轻地悬在手动控制按钮附近。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][flai] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːtəʊpaɪlət] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['wɪŋkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [kaʊnt] - [daʊn] .

He was ready to fly , and the autopilot lights were already winking out in count - down .

他 曾是 准备好 到 飞 , 和 这 自动驾驶仪 灯 是 已经 眨眼 出去 在 数数 - 向下 .

他已做好起飞准备，自动驾驶仪的指示灯也开始倒计时闪烁。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊə(r)][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst]['məʊmənt] .

But you never could be sure until the last moment .

但 你 绝不 可以 是 当然 直到 这 最后的 片刻 .

但不到最后一刻，你永远无法确定。

[wɒt] [hæd; həd] ['kærəlin] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ?

What had Carolyn been trying to tell him ?

什么 有 卡罗琳 到过 尝试 到 告诉 他 ?

卡罗琳究竟想告诉他什么?

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pə'sjuː] [ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʃɪp] [teɪk] [həʊld] ;

Before he could pursue the thought , he felt the pressure of the rising ship take hold ;

前 他 可以 追求 这 想法 , 他 毛毡 这 压力 的 这 上升 船 拿 抓住 ;

他还没来得及细想，就感到船身上升带来的压力。

['dʒentli] [æt; ət] [fɜːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] ['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] ,

gently at first as she cleared the ground ; then heavier and heavier ,

轻轻地 在 第一的 作为 她 已清除 这 地面 ; 然后 较重 和 较重 ,

她起初动作轻柔，轻轻地清理着地面；然后动作越来越重。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [mɑːsk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [kə'menst] ['paʊndɪŋ] .

until his face felt like a rubber mask under the acceleration and his heart commenced pounding .

直到 他的 脸 毛毡 喜欢 一个 橡皮 面具 在下面 这 加速度 和 他的 心 开始 猛击 .

直到加速时，他的脸感觉像戴着橡胶面具，心脏开始剧烈跳动。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [lɒŋ] [ðiːz] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ʃɪp] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [və'lɒsəti] [ɪn] [speɪs] .

It didn't take long these days for any ship to build up a tremendous velocity in space .

它 没有 拿 长的 这些 天 为了 任何 船 到 建造 向上 一个 巨大的 速度 在 空间 .

如今，任何飞船在太空中都不需要很长时间就能获得极高的速度。

[lɑːns] [klɪəd] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] ;

Lance cleared the ecliptic by a hundred million miles ;

槊 已清除 这 黄道 经过 一个 百 百万 英里 ;

兰斯飞越黄道面一亿英里;

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [spred] [aʊt] [flæt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ['ɔːdərs] .

then with the Solar System spread out flat below him , he opened up his flight orders .

然后 和 这 太阳的 系统 传播 出去 平坦的 以下 他 , 他 打开 向上 他的 航班 订单 .

然后，太阳系在他脚下平铺展开来，他打开了飞行指令。

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃn] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [wɒz; wəz] [ˈɡruːmbrɪdʒ] - , [ə; eɪ] [ˈvɪʒuəl] [ˈdʌb(ə)l] [stɑː(r)] .
His destination , he discovered , was Groombridge 34 , a visual double star .
他的 目的地 , 他 发现 , 曾是 格鲁姆布里奇 - , 一个 视觉的 双倍的 星星 .

他发现，他的目的地是 Groombridge 34，一颗视觉双星。

[raɪt] [əˈsenʃn] : [ˈzɪərəʊ] [ˈaʊəz] , [ˌθɜːˈtiːn] [ˈmɪnɪts] .
Right ascension : zero hours , thirteen minutes .
正确的 升天 : 零 小时 , 十三 分钟 .

赤经：零时十三分。

[ˌdeklɪˈneɪʃən] : [ˈfɔːti] - [θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] - [tenθs] [dɪˈɡriːz] .
Declination : forty - three and four - tenths degrees .
下降 : 四十 - 三 和 四 - 十分之一 学位 .

赤纬：43.4度。

[ˈnɪəli] [twelv] [lait] - [jˈiəz] [ˈdɪstənt] .
Nearly twelve light - years distant .
几乎 十二 光 - 年 遥远 .

距离地球近十二光年。

[sɪns] [ðə; ði] [stɑːrz] [əˈpærənt] [ləʊˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˌhɑːfˈweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Since the star's apparent location was nearly halfway up the sky from the
自从 这 明星的 明显 地点 曾是 几乎 半 向上 这 天空 从 这
[səˈlestiəl] [ɪˈkweɪtə(r)] ,
celestial equator ,
天体 赤道 ,

由于这颗恒星的视位置几乎位于天球赤道上方天空的一半高度，

[lɑːns] [kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ˈeni] [taɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈwʌri] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbaʊt] [ˈskjuːɪŋ]
Lance could begin the jump any time and not worry on his way about skewing
槊 可以 开始 这 跳 任何 时间 和 不是 担心 在 他的 方式 关于 倾斜
[tuː] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɡrævɪˈteɪʃən(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈeni] [lɑːdʒ] - [mæst] [ˈbɒdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈmiːdiət]
too near the gravitational field of any large - massed body in his own immediate
也 靠近 这 引力 场地 的 任何 大的 - 大量 身体 在 他的 自己的 即时
[vəˈsɪnəti] .
vicinity .
附近 .

兰斯可以随时开始跳跃，而不必担心在过程中过于靠近附近任何大质量天体的引力场。

[hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [wʌn] [briːf] [ɡlɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈjuːnɪvɜːs] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm]
He permitted himself one brief glance at the blazing universe that hung all about him
他 允许 他自己 一 简短的 瞥一眼 在 这 炽烈 宇宙 那 悬挂 全部 关于 他
:
:
:

他允许自己匆匆瞥一眼环绕在他周围的绚丽宇宙：

[ðə; ði] [braɪt] [fɪkst] [laɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [sʌnz] [əˈɡenst] [æn; ən] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈblæknəs] ,
the bright fixed lights that were innumerable suns against an eternal blackness ,
这 明亮的 固定的 灯 那 是 无数 太阳 反对 一个 永恒 黑 ,

无数明亮的固定光源如同太阳般映衬着永恒的黑暗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [dʌst] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːðə(r)] - [flʌŋ] .
and the luminous dust in between that was even farther - flung .
和 这 发光的 灰尘 在 之间 那 曾是 甚至 更远 - 扔 .

以及介于两者之间、更遥远的发光尘埃。

[kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [ˈkeɪɒs] [siːmd] [tuː; tə] [dwel] [hɪə(r)] ; [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [ɡeɪzd] [tuː] [lɒŋ] ,
Confusion and chaos seemed to dwell here ; if a man gazed too long ,
困惑 和 混乱 似乎 到 住 这里 ; 如果 一个 男人 凝视 也 长的 ,

这里似乎弥漫着混乱和无序；如果一个人凝视太久，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['kwaɪətli][gəʊ][mæd] .
he could quietly go mad .
他 可以 悄悄 去 疯狂的 .

他可能会悄无声息地发疯。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'seɪn] , [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɪk] , ['raɪðɪŋ] ['nʌθɪŋnəs]
But even more insane , he anticipated , would be the thick , writhing nothingness
但 甚至 更多的 疯狂的 , 他 预期 , 会 是 这 厚的 , 扭动 虚无
[ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] .
of hyperspace .
的 超空间 .

但他预感到，更疯狂的将是超空间那浓稠、翻腾的虚无。

[lɑːns] ['kuːpə(r)] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] ['ɒpəreɪtɪŋ] [kəm'pəʊnənts] ;
Lance Cooper made one final check of all the ship's operating components ;
槊 库珀 制成 一 最终的 查看 的 全部 这 船的 操作 成分 ;

兰斯·库珀对舰船的所有运行部件进行了最后一次检查；

[ðen] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [haɪp] - [draɪv] .
then crossed his fingers and cut in the hype - drive .
然后 交叉 他的 手指 和 切 在 这 炒作 - 驾驶 .

然后他交叉手指，插入了炒作驱动。

['ɪnstəntli] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kræʃt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [klentʃt] ; [hɪz; ɪz] [stræpt] - [ɪn] ['bɒdi] [wɒz; wəz]
Instantly , his teeth crashed together and clenched ; his strapped - in body was
即刻 , 他的 牙齿 崩溃了 一起 和 紧握 ; 他的 绑带 - 在 身体 曾是
[dʒɜːk] [bæk] [ɪn][ɪts] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] ;
jerked back in its cushioned seat ;
猛地一抖 后退 在 它是 缓冲 座位 ;

瞬间，他的牙齿紧紧咬在一起；他被安全带固定住的身体被猛地向后拉回了软垫座椅上；

[swet] ['biːdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
sweat beaded his brow .
汗 串珠 他的 眉头 .

他额头上渗出了汗珠。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['niːd(ə)lz] ['prɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .
A thousand needles prickling his skin couldn't have been worse .
一个 千 针 刺痛 他的 皮肤 不能 有 到过 更糟 .

就算有一千根针扎在他的皮肤上，也不可能比现在更难受。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [təʊld][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪtʃɪŋ] - [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [nəʊn] ['juːnɪvɜːs] ['ɪntuː]
He had been told once that the switching - out from this known universe into
他 有 到过 讲述 一次 那 这 交换 - 出去 从 这 已知 宇宙 进入
[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [wʌn] [wʊd] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] [vəʊlt] [dʒəʊlt] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] -
an unknown one would feel just like a ten - thousand volt jolt in an old -
一个 未知 一 会 感觉 只是 喜欢 一个 十 - 千 伏特 颠簸 在 一个 老的 -
['fæʃ(ə)nd] [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)] ;
fashioned electric chair ;
造型 电的 椅子 ;

他曾被告知，从已知的宇宙切换到未知的宇宙，感觉就像在老式电椅上被一万伏的电压电击一样；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and now he could believe it .
和 现在 他 可以 相信 它 .

现在他相信了。

['evri] [sel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['tɪŋglɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [pɪtʃt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['nɔːziə] ;
Every cell in his body had begun tingling ; his stomach pitched under a racking nausea ;
每一个 细胞 在 他的 身体 有 开始 刺痛感 ; 他的 胃 投球 在下面 一个 货架 恶心 ;

他全身的每一个细胞都开始刺痛；他的胃里一阵翻腾，一阵恶心涌上心头；

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] [sə'laɪvə] [drip] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['wɜːkɪŋ] [ə'gen] .
and an involuntary trickle of saliva dripped from his mouth the moment he got his jaws working again .
和 一个 非自愿 涓涓细流 的 唾液 滴落 从 他的 嘴 这 片刻 他 得到 他的 下颚 在职的 再次 .

当他再次活动下巴的那一刻，一股不由自主的唾液从他嘴里滴了出来。

[bʌt; bət] [lɑːns] [fɔːt] [ðə; ði] ['nɔːziə] , [fɔːt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
But Lance fought the nausea , fought the sickness , and gradually as his flesh accommodated to the change ,
但 槊 战斗 这 恶心 , 战斗 这 疾病 , 和 逐步地 作为 他的 肉 已安排 到 这 改变 ,

但兰斯与恶心作斗争，与病痛抗争，渐渐地，随着他的身体适应了这种变化，

[hiː; hi] [felt] ['betə(r)] .
he felt better .
他 毛毡 更好的 .

他感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv] [ɔːl] [tʊk] [pleɪs] .
It was then that the most disturbing phenomenon of all took place .
它 曾是 然后 那 这 最多 令人不安 现象 的 全部 采取 地方 .

就在那时，发生了最令人不安的现象。

[hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [splɪt] ['ɪntuː] [tuː] [p'ɜːsənz] .
He felt for a moment as if he had been split into two persons .
他 毛毡 为了 一个 片刻 作为 如果 他 有 到过 分裂 进入 二 人 .

他感觉自己仿佛分裂成了两个人。

[nəʊ] , [fɔː(r)] [p'ɜːsənz] , [eɪt] , [ˌsɪks'tiːn] , [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [selvz] .
No , four persons , eight , sixteen , an infinity of other selves .
不 , 四 人 , 八 , 十六 , 一个 无穷大 的 其他 自我 .

不，四个人，八个，十六个，无数个其他的自我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
They were all beside him , in him and out of him .
他们 是 全部 旁 他 , 在 他 和 出去 的 他 .

它们都在他身边，在他体内，也在他体外。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] .
His eyes ached .
他的 眼睛 疼痛 .

他的眼睛很痛。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .
He shut them .
他 关闭 他们 .

他把它们关上了。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [bæk] [tuː; tə] ['nɔːm(ə)l] .
When he opened them again , everything was almost back to normal .
什么时候 他 打开 他们 再次 , 一切 曾是 几乎 后退 到 普通的 .

当他再次打开它们时，一切几乎都恢复了正常。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [selvz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The other selves had vanished .
这 其他 自我 有 消失了 .

其他的自我都消失了。

['əʊnli][ðə; ði] ['kɒnstənt] [θrɒbɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] ;
Only the constant throbbing vibration of the ship remained ;
仅有的 这 持续的 悸动 振动 的 这 船 剩余 ;

只剩下船体持续不断的悸动;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kʌmfət] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)]['sɒlɪd]
yet it was a discomfort that had to be endured for four solid
然而 它 曾是 一个 不适 那 有 到 是 忍受 为了 四 坚硬的
[streɪt] [wiːks] [naʊ] .
straight weeks now .
直的 周 现在 .

然而，这种不适感却不得不持续整整四个星期。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [nəʊn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] - [meɪd] ['ves(ə)l][kʊd; kəd]['træv(ə)l]
There was no other means known , by which a man - made vessel could travel
那里 曾是 不 其他 方法 已知 , 经过 哪个 一个 男人 - 制成 血管 可以 旅行
[fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [lait] .
faster than light .
快点 比 光 .

除此之外，还没有其他已知的方法可以让人造飞行器以超光速飞行。

['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔː(r)] [wiːks] , [tuː] , [θɔːt] [lɑːns] .
Funny about that four weeks , too , thought Lance .
有趣的 关于 那 四 周 , 也 , 想法 槊 .

兰斯心想，那四个星期也挺有意思的。

[ɔːl] ['dɪstənsɪz] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ]
All distances in hyperspace were the same , no matter where you wished to go
全部 距离 在 超空间 是 这 相同的 , 不 事情 在哪里 你 希望 到 去
;
;
;

在超空间中，所有距离都是一样的，无论你想去哪里;

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd][nəʊ] [les] ,
it required no more than fourteen days and no less ,
它 必需的 不 更多的 比 十四 天 和 不 较少的 ,

最多需要十四天，也不少于十四天。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [wʌn] [lait] - [jɪə(r)][ɔː(r)] ['fɪfti] .
regardless of whether you jumped one light - year or fifty .
不管 的 无论 你 跳了起来 一 光 - 年 或者 五十 .

无论你跳跃了一光年还是五十光年。

[lɑːns] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'kweɪʒnz] [ɒn] [faɪl] [æt; ət][ˌeɪtʃ 'kjuː] , [wɪtʃ]
Lance had always understood there were equations on file at HQ , which
槊 有 总是 理解 那里 是 方程式 在 文件 在 总部 , 哪个
[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pærədɒks] .
explained the paradox .
解释 这 悖论 .

兰斯一直都知道总部存档里有方程式，可以解释这个悖论。

[bʌt; bət][nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæθ] ['ekspɜːt] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [mɪst] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]
But not being a math expert , he had never missed not being allowed to
但 不是 存在 一个 数学 专家 , 他 有 绝不 错过 不是 存在 允许 到
[siː] [ðem; ðəm] .
see them .
看 他们 .

但他并非数学专家，所以从未因为没能见到它们而感到遗憾。

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd]['əʊpənd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['vjuːˌpɔːrts] [ə'gen] .
He flicked a switch and opened up his viewports again .
他 轻弹 一个 转变 和 打开 向上 他的 视口 再次 .

他拨动开关，再次打开了舷窗。

[ðə; ði] ['stɑːri] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .
The starry universe had vanished .
这 繁星 宇宙 有 消失了 .

繁星点点的宇宙消失了。

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪ] [vɔɪd] .
The Cosmos XII was riding through a gray void .
这 宇宙 十二 曾是 骑术 通过 一个 灰色的 空白 .

宇宙十二号正穿行在一片灰色的虚空中。

[ə'ləʊn] [ænd; ənd] —
Alone and —
独自的 和 —

独自一人——

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'ləʊn] !
No , it wasn't alone !
不 , 它 不是 独自的 !

不，它不是孤身一人！

[ə'gen] , ['lænsɪz] ['vɪʒn] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] ['sɪknəs] .
Again , Lance's vision suffered a wrenching sickness .
再次 , 兰斯的 想象 遭受 一个 扭动 疾病 .

兰斯的视力再次遭受了严重的疾病折磨。

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌlələs] ['vækjuːm] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['replɪkəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Out there in the colorless vacuum , hundreds of replicas of the Cosmos XII
出去 那里 在 这 无色 真空 , 数百 的 复制品 的 这 宇宙 十二
[rəʊd] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
rode along beside him ,
骑 沿着 旁 他 ,

在茫茫无色的真空之中，数百艘宇宙十二号的复制品与他并肩而行。

[ə'bʌv] [hɪm] , [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
above him , below him , stretched out in all directions .
多于 他 , 以下 他 , 拉伸 出去 在 全部 方向 .

在他上方，在他下方，向四面八方延伸。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænjʊəl] [ə'baʊt] [ðɪs] .
There had been nothing in the manuals about this .
那里 有 到过 没有什么 在 这 手册 关于 这 .

手册里完全没有提到这一点。

[lɑːns] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [fə'nɒmɪnən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt]
Lance stared at the meaningless phenomenon for a long time despite the fact
槊 凝视 在 这 无意义的 现象 为了 一个 长的 时间 尽管 这 事实
[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪl] .
it made his brain ill .
它 制成 他的 脑 患病的 .

尽管这让他的大脑感到不适，兰斯还是长时间地盯着这种毫无意义的现象看。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːmləs] , [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

At last , he decided it was harmless , whatever was causing it .

在 最后的 , 他 决定 它 曾是 无害 , 任何 曾是 导致 它 .

最后，他认为无论是什么原因造成的，都是无害的。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [pɔːts] [daʊn] .

He shook his head slowly and closed the ports down .

他 摇晃 他的 头 缓慢地 和 关闭 这 端口 向下 .

他缓缓摇了摇头，然后关上了舱门。

[hiː; hi] [həʊpt] ['gruːmbrɪdʒ] - [wʊd] [biː; bi] [les] ['tæksɪŋ] .

He hoped Groombridge 34 would be less taxing .

他 希望 格鲁姆布里奇 - 会 是 较少的 征税 .

他希望格鲁姆布里奇34号公路的难度会小一些。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz] .

The system was .

这 系统 曾是 .

系统是。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['nɔːm(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] ['gruːmbrɪdʒ] - ,

After the ship reverted to normal space in the vicinity of Groombridge 34 ,

后 这 船 恢复 到 普通的 空间 在 这 附近 的 格鲁姆布里奇 - ,

飞船在格鲁姆桥34号附近恢复正常空间后，

[lɑːns] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [twelv] ['aʊəz] , ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lance hovered about it exactly twelve hours , following all the instructions in his

槊 悬停 关于 它 确切地 十二 小时 , 下列的 全部 这 指示 在 他的

['mænjuəl][tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] .

manual to the letter .

手动的 到 这 信 .

兰斯整整十二个小时都在上面盘旋，一丝不苟地按照手册上的所有指示进行操作。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði]['kæmərəz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

He started up the cameras and other recording instruments .

他 开始 向上 这 相机 和 其他 记录 仪器 .

他启动了摄像机和其他录音设备。

[ɔːl] [went] [wel] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɪnsɪdənts] , [nəʊ]['ves(ə)lz] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ;

All went well , there were no incidents , no vessels disturbed him ;

全部 去 出色地 , 那里 是 不 事件 , 不 船只 不安 他 ;

一切顺利，没有发生任何意外，也没有船只打扰他；

[ðəʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪnəri] [biːn] [æt; ət][ˌperɪ'æstrən] ,

though had the two components of the binary been at periastron ,

尽管 有 这 二 成分 的 这 二进制 到过 在 近星点 ,

即使双星系统的两个组成部分都位于近星点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [maɪ'krɒmɪtə(r)] .

it would have simplified the work with the position micrometer .

它 会 有 简化 这 工作 和 这 位置 千分尺 .

这样可以简化使用位置千分尺的工作。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [els] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'tektɪd] ,

If anything else of interest had been detected ,

如果 任何事物 别的 的 兴趣 有 到过 检测到 ,

如果还发现了其他任何有趣的东西，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [di'saifə] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɪlm][ænd; ənd] [teɪps] ['leɪtə(r)] .

it would have to be deciphered from the film and tapes later .

它 会 有 到 是 已破译 从 这 电影 和 磁带 之后 .

这需要之后从影片和录音带中解读出来。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][æz; əz][kləʊz][æz; əz][fɔː(r)] ['bɪljən] [maɪlz][tuː; tə][æn; ən] [ɜːθ] - [saɪzd] ['plænɪt][ɪn]
You can get as close as four billion miles to an Earth - sized planet in
你 能 得到 作为 关闭 作为 四 十亿 英里 到 一个 地球 - 尺寸 行星 在
[speɪs] — [ænd; ənd] ['ɪtl] [stɪl] [ʃəʊ] [ʌp] ['feɪntə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌfɔː'tiːnθ] ['mægnɪtjuːd][stɑː(r)] .
space — and it'll still show up fainter than a fourteenth magnitude star .
空间 — 和 它将 仍然 展示 向上 较暗 比 一个 第十四 震级 星星 .

即使你距离地球大小的行星只有40亿英里，它看起来仍然比14等星还要暗淡。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] , [lɑːns] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
Somewhere in the galaxy , Lance supposed ,
某处 在 这 星系 ， 槊 据称 ，

兰斯心想，在银河系的某个地方，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['ʌðə(r)]['reɪsɪz] ['bɪldɪŋ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [sʌn]
there must be other races building spaceships and guiding them from sun
那里 必须 是 其他 种族 建筑 宇宙飞船 和 指导 他们 从 太阳
[tuː; tə] [sʌn] .
to sun .
到 太阳 .

一定有其他种族在建造宇宙飞船，并引导它们从一个恒星飞到另一个恒星。

[bʌt; bət] [ðʌs] [fɑː(r)] ,
But thus far ,
但 因此 远的 ，

但到目前为止，

[ðə; ði] [skaʊt] [ʃɪps] [frɒm; frəm] ['terə] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)]['mægnɪfaɪd] ['kɔːʃ(ə)n] — [hæd; həd]['nevə(r)]
the scout ships from Terra — for all their magnified caution — had never
这 侦察 船舶 从 泰拉 — 为了 全部 他们的 放大 警告 — 有 绝不
[rʌn] ['ɪntuː] [saɪnz] [ɒv; əv] ['eni] .
run into signs of any .
跑步 进入 标志 的 任何 .

来自泰拉的侦察舰——尽管格外谨慎——也从未发现过任何迹象。

[ðə; ði][əʊld] ['vetərən] [haɪp] - ['paɪləts][hæd; həd][ðə; ði] [best] [fə'lɒsəfi] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
The old veteran hype - pilots had the best philosophy after all .
这 老的 老将 炒作 - 飞行员 有 这 最好的 哲学 后 全部 .

事实证明，那些老牌宣传专家们的理念才是最好的。

[ɜːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [hʌŋk] [ɒv; əv] [mʌd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd] .
Earth was the choicest hunk of mud you were going to find .
地球 曾是 这 精选 帅哥 的 泥 你 是 去 到 寻找 .

地球是你所能找到的最优质的泥块。

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['breðrən] .
Enjoy it , brethren .
享受 它 ， 弟兄们 .

弟兄们，好好享受吧。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [hiː; hi][gɒt] [bæk] , [lɑːns] [swɔː(r)] .
Well , he would certainly live it up when he got back , Lance swore .
出色地 ， 他 会 当然 居住 它 向上 什么时候 他 得到 后退 ， 槊 发誓 .

“他回去之后肯定会好好享受一番，”兰斯发誓道。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ; ['ɪmpɔːt] ['keɪsi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [spaɪk] [ðə; ði]
He would have his wedding ; import Casey from the Club to spike the
他 会 有 他的 婚礼 ； 进口 凯西 从 这 俱乐部 到 长钉 这
[pʌntʃ] ;
punch ;
冲床 ；

他会举办婚礼；从俱乐部请凯西来给潘趣酒下药；

[ænd; ənd] , [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [id] ['gɒtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [skaʊt] - ['mɪʃənz] ,
and , perhaps after he'd gotten in his required number of scout - missions ,
和 , 也许 后 他会 获得 在 他的 必需的 数字 的 侦察 - 任务 ,

或许在他完成规定的侦察任务数量之后，

[hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n] ['set(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] - [bɔːn] ['ɛksˌɛks] ['bɪlɪt] , [hɪm'self] .
he might even settle for a chair - borne exec's billet , himself .
他 可能 甚至 定居 为了 一个 椅子 - 出生 高管们 坯料 , 他自己 .

他甚至可能甘愿担任一个坐在椅子上的高管职位。

[ɪg'zæktli] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [twelv] ['aʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
Exactly twenty - eight days and twelve hours from the time of his departure from Earth ,
确切地 二十 - 八 天 和 十二 小时 从 这 时间 的 他的 离开 从 地球 ,

从他离开地球算起，正好是二十八天十二小时。

[lɑːns] ['kuːpə(r)] [wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] [ə'gen] .
Lance Cooper was back home again .
梁 库珀 曾是 后退 家 再次 .

兰斯·库珀又回家了。

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ˌɑːr 'iː] - [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [wɪð] [ɪts] ['fjuːəl] [tæŋks] ['skeəsli] [ə; eɪ] [θɜːd] [dɪ'pliːtɪd] ,
The Cosmos XII re - materialized out of hyperspace in the neighborhood of the Solar System with its fuel tanks scarcely a third depleted ,
这 宇宙 十二 关于 - 实体化 出去 的 超空间 在 这 邻里 的 这 太阳的 系统 和 它是 燃料 坦克 几乎 一个 第三 耗尽 ,

“宇宙十二号”飞船从超空间重新出现在太阳系附近，燃料箱仅消耗了不到三分之一。

[bʌt; bət] [ɪts] ['paɪlət] [ə; eɪ] [dreɪnd] [mæn] .
but its pilot a drained man .
但 它是 飞行员 一个 排水 男人 .

但飞行员却精疲力竭。

[lɑːns] , ['truːθfəli] , [nɒt] ['əʊnli] [felt] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['tɔːpɪd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Lance , truthfully , not only felt weary and torpid , but a great deal disappointed .
梁 , 说实话 , 不是 仅有的 毛毡 厌倦 和 迟钝 , 但 一个 伟大的 交易 失望的 .

兰斯坦言，他不仅感到疲惫和无精打采，而且还非常失望。

[hiː; hi] ['kɒntæktɪd] ['træfɪk] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [trə'dʒektəri] .
He contacted Traffic , asked for and got a landing trajectory .
他 联系 交通 , 问 为了 和 得到 一个 降落 弹道 .

他联系了交通管制部门，询问并获得了着陆轨迹。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kəust] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
A few hours later , he had coasted home and the trip was over .
一个 很少 小时 之后 , 他 有 沿岸 家 和 这 旅行 曾是 超过 .

几个小时后，他轻松回到了家，旅程结束了。

[hiː; hi] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['kærəlin] .
He scrambled down out of the ship , hungry for Carolyn .
他 打乱 向下 出去 的 这 船 , 饥饿的 为了 卡罗琳 .

他急忙爬下船，一心想着卡罗琳。

[ðə; ði] [beɪs] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] ['eni] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] .
The base hadn't changed any in a month , that he could see .
这 根据 之前没有 已更改 任何 在 一个 月 , 那 他 可以 看 .

据他观察，基地一个月来没有任何变化。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] ['flʌdlaɪts] [pʊt] [ɪn] , [pə'hæps] .
A couple of new floodlights put in , perhaps .
一个 夫妻 的 新的 泛光灯 放 在 , 也许 .

或许可以安装几盏新的泛光灯。

[sʌm; səm] [brɑːs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['bʌŋkə(r)] .
Some brass were emerging from the control bunker .
一些 黄铜 是 新兴 从 这 控制 掩体 .

一些军官从控制掩体里走了出来。

['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] .
Colonel Sagen , several others .
上校 萨根 , 一些 其他的 .

萨根上校，以及其他几人。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
He recognized them all .
他 认可 他们 全部 .

他认出了他们所有人。

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɛsˌɛs'piːz] — [speɪs] ['sɜːvɪs] [pə'liːs] .
Two were SSP's — Space Service Police .
二 是 ssp的 — 空间 服务 警察 .

其中两名是太空服务警察（SSP）。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [gɒt] [kləʊz] , [lɑːns] [tɒst] [ɒf] [ə; eɪ] [sə'luːt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'suːsiənt] [grɪn] :
When the colonel got close , Lance tossed off a salute and an insouciant grin :
什么时候 这 上校 得到 关闭 , 槊 抛掷 离开 一个 礼炮 和 一个 漫不经心 咧嘴笑 :

上校走近时，兰斯敬了个礼，脸上露出一副漫不经心的笑容：

" [wel] , [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [həʊm] , [sɜː(r)] .
" Well , the Prodigal made it back home , sir .
" 出色地 , 这 浪子 制成 它 后退 家 , 先生 .

“嗯，浪子已经回家了，先生。”

[həʊp] [ðæt] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [stæʃ] [ə'raʊnd] ['sʌmweə(r)] .
Hope that pessimistic daughter of yours is stashed around somewhere .
希望 那 悲观 女儿 的 你的 是 藏匿 大约 某处 .

希望你那悲观的女儿被藏在某个角落里。

['ʌðəwaɪz] — "
Otherwise — "
否则 — "

否则-”

" ['ʌðəwaɪz] , [wɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" Otherwise , what ? " returned the colonel , unsmiling .
" 否则 , 什么 ? " 返回 这 上校 , 不苟言笑 .

“不然呢？”上校面无表情地反问道。

" [waɪ] [aɪm]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] ['bʌstɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðæt] [fens] , " [sed] [lɑːns] .
" Why I'm liable to go busting right through that fence , " said Lance .
" 为什么 我是 容易 到 去 突袭 正确的 通过 那 栅栏 , " 说 槊 .

“我很有可能直接冲破那道栅栏，”兰斯说道。

" [ænd; ənd] [seɪ] , [ɪf] ['ɛniˌbɑːdiz] ['wʌriɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm]
" And say , if anybody's worrying about the Cosmos XII , she flew like a dream
" 和 说 , 如果 任何人的 令人担忧 关于 这 宇宙 十二 , 她 飞翔 喜欢 一个 梦
, ['kɜːn(ə)l] .
, colonel .
, 上校 .

“还有，如果有人担心 Cosmos XII 号，上校，她飞得非常完美。”

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] —
Matter of fact , she —
事情 的 事实 , 她 —

事实上，她——

" ['kɜːn(ə)l] - [dʒɔːz] [snæpt] [tə'geðə(r)] .
" Colonel Sagen's jaws snapped together .
" 上校 - 下颚 啪啪 一起 .

萨根上校的下巴猛地合拢了起来。

['wiːlɪŋ] , [hiː; hi] [bɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ˌɛsˌɛs'piːz] : " ['speismæn, -mən] , [ə'rest] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] !
Wheeling , he barked at the two SSP's : " Spacemen , arrest this officer !
惠灵 , 他 吠叫 在 这 二 ssp的 : " 太空人 , 逮捕 这 官 !

惠灵对着两名太空巡逻队员吼道：“太空人，逮捕这名警官！”

[ɪ'miːdiətli] !
Immediately !
立即地 !

立即地！

" [lɑːns] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" Lance couldn't believe his ears .
" 槊 不能 相信 他的 耳朵 .

兰斯简直不敢相信自己的耳朵。

" [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Hey , wait a minute !
" 嘿 , 等待 一个 分钟 !

“嘿，等一下！”

" [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" What have I done ?
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

" ['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] .
" Nobody answered .
" 无人 回答 .

无人应答。

[nɒt] [æt; ət][fɜːst] .
Not at first .
不是 在 第一的 .

起初并非如此。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地？

" [lɑːns] [ɑːskt] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ðɪs] [taɪm] .
" Lance asked again , a little more uneasy this time .
" 槊 问 再次 , 一个 小的 更多的 不安 这 时间 .

兰斯再次问道，这次语气中带着一丝不安。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] ['dɔːtə(r)] , ['meɪdʒə(r)] , " [hɑːd] - [hed] ['seɪdʒən] [graul] ,
" I have no daughter , major , " Hard - Head Sagen growled ,
" 我 有 不 女儿 , 主要的 , " 难的 - 头 萨根 咆哮 ,

“我没有女儿，少校，”硬头萨根咆哮道。

['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][legz] [breɪst] [ə'pɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ræmrɒd] ['ʃəuldəz] ['lʊkɪŋ] ['bɪznəslaɪk] .
standing with his legs braced apart and his ramrod shoulders looking businesslike .
常设 和 他的 腿 支撑 除 和 他的 通条 肩膀 寻找 商业化 .

他双腿分开站立，肩膀挺直，一副严肃认真的样子。

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] .
" I never have had .
" 我 绝不 有 有 .

我从来没有过。

" [ðə; ði] [speɪs] [kɒps] [spræŋ] ['fɔːwəd] .
" The space cops sprang forward .
" 这 空间 警察 弹簧 向前 .

"太空警察向前跃去。"

[wʌn] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['paɪlət] ,
One drew a pistol , held it on the returned pilot ,
一 画 一个 手枪 , 握住 它 在 这 返回 飞行员 ,

其中一人拔出手枪，抵住返回的飞行员。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwɪkli] [muːvd] [bɪ'haɪnd] [lɑːns] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [bæk] .
while the other quickly moved behind Lance and pinioned his arms back .
尽管 这 其他 迅速地 已搬 在后面 槊 和 钉住 他的 武器 后退 .

而另一名敌人则迅速绕到兰斯身后，将他的双臂反剪在地。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][dʒəʊk] , ['kɜːn(ə)l] ?
" Is this a joke , colonel ?
" 是 这 一个 开玩笑 , 上校 ?

"上校，这是在开玩笑吗？"

" [lɑːns] [di'mɑːnd, -'mænd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .
" Lance demanded , struggling .
" 槊 要求 , 挣扎 .

兰斯挣扎着问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If it is , I don't appreciate it .
" 如果 它 是 , 我 不 欣赏 它 .

"如果真是这样，我并不领情。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
You know you've got a daughter , and I'm going to marry her !
你 知道 你已经 得到 一个 女儿 , 和 我是 去 到 结婚 她 !

你知道你有个女儿，而我要娶她！

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [dʒɔːz] [klæmpt] [taɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə] [saɪd] ,
" The colonel's jaws clamped tight ; and he shook his head from side to side ,
" 这 上校的 下颚 夹紧 紧的 ; 和 他 摇晃 他的 头 从 边 到 边 ,

上校紧紧咬住牙关，头左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
as if he were dealing with a person suddenly out of his mind .
作为 如果 他 是 处理 和 一个 人 突然 出去 的 他的 头脑 .

就好像他面对的是一个突然精神失常的人。

[ðen] [hiː; hi]['æktɪd] .
Then he acted .
然后 他 行动 .

然后他采取了行动。

" [pʊt] [ðɪs] [mæn]['ʌndə(r)][kləʊz] [kən'faɪnmənt] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['lænsɪz] [gɑːdz] .
" Put this man under close confinement , " he ordered Lance's guards .
" 放 这 男人 在下面 关闭 监禁 , " 他 订购 兰斯的 守卫 .

"把这个人严密关押起来,"他命令兰斯的卫兵。

" [ə'laʊ] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
" Allow no visitors of any kind .
" 允许 不 访客 的 任何 种类 .

禁止任何形式的访客进入。

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [təʊn] [wɒz; wəz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['wʌrid] .
" The colonel's tone was harsh and worried .
" 这 上校的 语气 曾是 残酷的 和 担心 .

上校的语气严厉而担忧。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [bʌk] [ðɪs] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .
" I've got to buck this matter to HQ .
" 我已经 得到 到 巴克 这 事情 到 总部 .

"我必须把这件事上报总部。"

[wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊ] [ʌp] [raɪt] [naʊ] , [gɒd] [nəʊz] .
We can't have it blow up right now , God knows .
我们 不能 有 它 吹 向上 正确的 现在 , 上帝 知道 .

天知道,我们现在绝对不能让它爆炸。

" [ðə; ði] [speɪs] [pə'liːs] [nʌdʒd] [lɑːns] .
" The space police nudged Lance .
" 这 空间 警察 轻推 槊 .

太空警察碰了碰兰斯。

" [ɔːl] [raɪt] , ['meɪdʒə(r)] .
" All right , major .
" 全部 正确的 , 主要的 .

"好的,少校。"

[lets] [gəʊ] .
Let's go .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" ['lænsɪz] ['æŋgə(r)] [siːð] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪl] .
" Lance's anger seethed to a boil .
" 兰斯的 愤怒 沸腾 到 一个 熬 .

兰斯的怒火在心中熊熊燃烧。

[hʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hiː; hi] [ræmd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [gɑːd] ['həʊldɪŋ] [hɪm] , ['sendɪŋ]
Hunching his shoulders , he rammed back against the guard holding him , sending
弓背 他的 肩膀 , 他 撞倒 后退 反对 这 警卫 保持 他 , 发送
[hɪm] ['tʌmblɪŋ] .
him tumbling .
他 翻滚 .

他耸起肩膀,猛地撞向抓住他的守卫,将他撞倒在地。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi]
What was inside his mind to do if he managed an escape , he
什么 曾是 里面 他的 头脑 到 做 如果 他 管理 一个 逃脱 , 他
['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [təʊld] .
couldn't have told .
不能 有 讲述 .

如果他成功逃脱,他心里会想些什么,他自己也说不清。

[hiː; hi]['əʊnli] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
He only knew he had to get away .
他 仅有的 知道 他 有 到 得到 离开 .

他只知道自己必须逃走。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l][hæd; həd] [flɪpt] .
The colonel had flipped .
这 上校 有 翻转 .

上校情绪失控了。

[ænd; ənd][weə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒz; wəz]['kærəlin] ?
And where , by the way , was Carolyn ?
和 在哪里 , 经过 这 方式 , 曾是 卡罗琳 ?

对了，卡罗琳当时在哪儿?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
It seemed impossible she could be in on it , too .
它 似乎 不可能的 她 可以 是 在 在 它 , 也 .

她参与其中似乎是不可能的。

[hiː; hi] [stʊd] [friː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɒtʃɪŋ] ['weərəli] .
He stood free for a moment , watching warily .
他 站立 自由的 为了 一个 片刻 , 观看 谨慎地 .

他独自站了一会儿，警惕地观察着。

" [həʊld][hɪm] !
" Hold him !
" 抓住 他 !

“抓住他！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] .
" shouted Colonel Sagen .
" 喊叫 上校 萨根 .

“萨根上校喊道。”

" [doʊnt][let][hɪm] [rʌn] [luːs] . "
" Don't let him run loose . "
" 不 让 他 跑步 松动的 . "

“别让他乱跑。”

" [wiː; wi][gɒt][gæs] [pɪlz] , ['kɜːn(ə)l] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði] [speɪs] [kɒp] [lɑːns] [hæd; həd] [boʊld] ['əʊvə(r)] .
" We got gas pills , colonel , " suggested the space cop Lance had bowled over .
" 我们 得到 气体 药片 , 上校 , " 建议 这 空间 警察 槊 有 保龄球 超过 .

“我们有瓦斯药丸，上校,”被兰斯撞倒的太空警察建议道。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The man was rising to his feet .
这 男人 曾是 上升 到 他的 脚 .

那人站了起来。

" [juːz][ðem; ðəm] .
" Use them .
" 使用 他们 .

“用它们。”

" [lɑːns] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] .
" Lance started to run .
" 槊 开始 到 跑步 .

兰斯开始奔跑。

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gɑːd] [riːtʃ] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [webd] ['pɪst(ə)l] [belt] .

Over his shoulder , he saw the guard reach inside a small pocket in his webbed pistol belt .

超过 他的 肩膀 , 他 锯 这 警卫 抵达 里面 一个 小的 口袋 在 他的 蹼状的 手枪 腰带 .

他越过肩膀，看到警卫把手伸进腰带上的一个小口袋里。

[ðə; ði] [mæn] ['dʒestʃə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [dʌk] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [wei] .

The man gestured to the others to duck back out of harm's way .

这 男人 做手势 到 这 其他的 到 鸭子 后退 出去 的 伤害 方式 .

那人示意其他人赶紧躲开，以免受到伤害。

[ðen] , [hɪz; ɪz] ['θrəʊɪŋ] [ɑːm] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bæk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['pelɪt] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ɑːk] .

Then , his throwing arm reared back and sent a pellet sailing in a high arc .

然后 , 他的 投掷 手臂 饲养 后退 和 发送 一个 颗粒 帆船 在 一个 高的 弧 .

然后，他向后挥动投掷臂，将一颗弹丸高高抛出。

[ˌaɪ 'tiː] ['lændɪd] [æt; ət] ['lænsɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪnstəntli] .

It landed at Lance's feet and burst instantly .

它 登陆 在 兰斯的 脚 和 爆裂 即刻 .

它落在兰斯的脚边，瞬间爆裂。

['jeləʊɪʃ] [gæs] ['bɪləʊd] [aʊt] .

Yellowish gas billowed out .

淡黄色 气体 波涛汹涌 出去 .

淡黄色的气体滚滚涌出。

[ɪts] ['ækrɪd] [fjuːmz] ['penətreɪtɪd] ['lænsɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] .

Its acrid fumes penetrated Lance's throat and nostrils .

它是 辛辣 烟雾 渗透 兰斯的 喉 和 鼻孔 .

刺鼻的气味钻进了兰斯的喉咙和鼻孔。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kɒfɪŋ] .

He began coughing .

他 开始 咳嗽 .

他开始咳嗽。

[ðen] , [ɔːl] [ðə; ði] [faɪt] ['sʌd(ə)nli] [eb] [frɒm; frəm] [hɪm] .

Then , all the fight suddenly ebbed from him .

然后 , 全部 这 斗争 突然 退潮 从 他 .

然后，他突然间所有的斗志都消失了。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌk(ə)ld] .

His knees buckled .

他的 膝盖 弯曲 .

他双膝一软，跪倒在地。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stʌmblɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] .

He was stumbling , falling .

他 曾是 踉跄 , 坠落 .

他踉跄了一下，摔倒了。

[ðə; ði] [skaɪ] [riːld] .

The sky reeled .

这 天空 卷曲 .

天空摇晃不定。

[ænd; ənd] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , [keɪm] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [vɔɪs] , ['bɑːkɪŋ] :
And very indistinctly , from far away , came the colonel's voice , barking :
和 非常 模糊不清 , 从 远的 离开 , 来了 这 上校的 嗓音 , 叫声 :

远处传来上校模糊不清的咆哮声：

" [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [brɪg] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ri'kʌvə] .
" Put him in the brig until he recovers .
" 放 他 在 这 布里格 直到 他 恢复 .

“把他关进禁闭室，直到他康复为止。”

[ai] [rɪ'piːt] , [let] ['nəʊbədi] [siː] [hɪm] .
I repeat , let nobody see him .
我 重复 , 让 无人 看 他 .

我再说一遍，不要让任何人看到他。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] — [ai] [dɪ'kleə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['hæpənd] [hɪə(r)] [tə'deɪ] ['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
And another thing — I declare everything that's happened here today classified information .
和 其他 事物 — 我 宣布 一切 那就是 发生 这里 今天 分类 信息 .

还有一件事——我宣布今天在这里发生的一切都属于机密信息。

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [liːks] [aʊt] ,
If a single word leaks out ,
如果 一个 单身的 单词 泄漏 出去 ,

如果泄露出一个字，

[aɪl] [hæv; həv] ['evri] [mæn] - [dʒæk] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [held] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .
I'll have every man - jack among you placed in solitary and held for court - martial .
患病的 有 每一个 男人 - 杰克 之中 你 放置 在 孤 和 握住 为了 法庭 - 武术 .

我会把你们这些蠢货全部关进禁闭室，送上军事法庭。

" [ðen] , [lɑːns] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
" Then , Lance knew nothing more .
" 然后 , 槊 知道 没有什么 更多的 .

“然后，兰斯就什么都不知道了。”

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['grɒgi] ['stjuːpə(r)] ,
When at last he recovered consciousness and was able to sit up in a kind of groggy stupor ,
什么时候 在 最后的 他 恢复 意识 和 曾是 有能力的 到 坐 向上 在 一个 种类 的 昏昏沉沉 昏迷 ,

当他最终恢复意识，迷迷糊糊地坐起来时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁，另一个世界(Next Door, Next World)

[lɑːns] [faʊnd] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['sɜːvɪs] - [dɪ'vəʊtɪd] [j'iəz] ,
Lance found himself , for the first time in fifteen service - devoted years ,
桀 成立 他自己 , 为了 这 第一的 时间 在 十五 服务 - 奉献 年 ,

兰斯发现自己，在他十五年奉献于军队生涯之后，第一次……

[ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdhaʊs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
on the inside of a guardhouse looking out .
在 这 里面 的 一个 岗哨 寻找 出去 .

在岗亭里面向外看。

[wɪð] [sɑː'dɒnɪk] ['melənkəli] ,
With sardonic melancholy ,
和 讽刺的 忧郁 ,

带着讽刺的忧郁，

[hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [taɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz][əʊ] . [diː] . [ænd; ənd][əʊ] . [dʒiː] . [tʊr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
he recalled times on his O . D . and O . G . tours when he had
他 召回 时代 在 他的 哦 . D . 和 哦 . G . 旅游 什么时候 他 有

[ɪn'spektɪd] ['veəriəs] ['prɪz(ə)n]['eəriəz] ,
inspected various prison areas ,
检查 各种各样的 监狱 区域 ,

他回忆起自己在OD和OG巡视期间视察各个监狱区域的情景，

[piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [selz] ,
peered into the cells ,
窥视 进入 这 细胞 ,

窥视细胞内部，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [felt] ['maɪldli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] ['speɪsmæn] ['duːɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
and often felt mildly sorry for some poor spaceman doing time for
和 经常 毛毡 轻微地 对不起 为了 一些 贫穷的 太空人 正在做 时间 为了

[sʌm; səm]['maɪnə(r)] [ɪn'frækʃn] .
some minor infraction .
一些 次要的 违规行为 .

常常会有点同情那些因为轻微违规行为而服刑的可怜宇航员。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] ['meni] [ə'fendər] .
There had never been very many offenders .
那里 有 绝不 到过 非常 许多 罪犯 .

罪犯人数一直不多。

['dɪsəplɪn] [ɒn] [speɪs] ['beɪsiːz][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['presɪŋ] ['prɒbləm] :
Discipline on space bases was not a pressing problem :
纪律 在 空间 基地 曾是 不是 一个 紧迫 问题 :

太空基地的纪律问题并不紧迫：

[ðə; ði] [kɔː(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eɪ'liːt; ɪ'liːt] [brɑːntʃ] [ænd; ənd][ɪn'trænzɪdʒənt] ['kændɪdəts] [wɜː(r); wə(r)]
the corps was an elite branch and intransigent candidates were
这 兵团 曾是 一个 精英 分支 和 顽固不化的 候选人 是

['wiːdɪd] [aʊt] [kwɪk] .
weeded out quick .
除草 出去 快的 .

该部队是精英部门，不服从命令的候选人很快就会被淘汰。

[wel] , [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hɪm'self] .
Well , now he was a prisoner , himself .
出色地 , 现在 他 曾是 一个 囚犯 , 他自己 .

现在，他自己也成了囚犯。

[hiː; hi] , [lɑːns] ['kuːpə(r)] , ['meɪdʒə(r)] , [speɪs] ['sɜːvɪs] , [stʊd] [bɪ'haɪnd][bɑːrz] .
He , Lance Cooper , Major , Space Service , stood behind bars .
他 , 槊 库珀 , 主要的 , 空间 服务 , 站立 在后面 酒吧 .

他，兰斯·库珀少校，太空服务队，身陷囹圄。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hɑːd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðəʊz] [bɑːrz] ,
And no matter how hard his face pressed against those bars ,
和 不 事情 如何 难的 他的 脸 按下 反对 那些 酒吧 ,

无论他的脸多么用力地贴在铁栏杆上，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ɪn]['aɪðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
he could only see as far as the corridor extended in either direction .
他 可以 仅有的 看 作为 远的 作为 这 走廊 扩展 在 任何一个 方向 .

他只能看到走廊向两个方向延伸的距离。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] .
It wasn't far enough .
它 不是 远的 足够的 .

还不够远。

[nɔː(r)] [wʊd] ['enibɒdi] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .
Nor would anybody talk to him .
也不 会 任何人 讲话 到 他 .

也没有人愿意和他说话。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n][get][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [deɪ] .
He couldn't even get the time of day .
他 不能 甚至 得到 这 时间 的 天 .

他甚至连别人搭理他都做不到。

[nɒt] [sɪns] [hɪz; ɪz][prə'beɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pliːb] , [hæd; həd][hiː; hi] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
Not since his probation as a plebe , had he consorted with such a bunch
不是 自从 他的 缓刑 作为 一个 平民 , 有 他 同伙 和 这样的 一个 束
[ɒv; əv] " [hʌʃ] - [maʊðz] .
of " hush - mouths .
的 " 嘘 - 嘴 .

自从他作为新生接受试训以来，他从未与这样一群“守口如瓶”的人混在一起。

" [hæd; həd][hiː; hi][nəʊ] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] ['sɪtɪz(ə)n] ?
" Had he no rights as a commissioned officer and a world citizen ?
" 有 他 不 权利 作为 一个 委托 官 和 一个 世界 公民 ?

“作为一名军官和世界公民，他难道没有权利吗？”

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'kɑːrsəreɪtɪd] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]
He still didn't know why he was incarcerated , or what regulation he had
他 仍然 没有 知道 为什么 他 曾是 被监禁 , 或者 什么 规定 他 有
['brəʊkən] .
broken .
破碎的 .

他仍然不知道自己为什么被监禁，也不知道自己违反了哪条规定。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [hɪz; ɪz][məʊst] ['nægɪŋ] ['wʌri] .
But that wasn't his most nagging worry .
但 那 不是 他的 最多 唠叨 担心 .

但这并非他最担忧的事。

[wɒt] [prei] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][məʊst][wɒz; wəz]['kærəlin] .
What preyed on his mind most was Carolyn .
什么 被捕食 在 他的 头脑 最多 曾是 卡罗琳 .

最让他魂牵梦萦的还是卡罗琳。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[weə(r)] ?
WHERE ?
在哪里 ?

在哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
He could have lowered his head and pounded it to a pulp against the wall ,
他 可以 有 降低 他的 头 和 猛击 它 到 一个 纸浆 反对 这 墙 ,

他本可以低下头，把头狠狠地撞在墙上，直到头骨碎裂。

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] .
in his rage and frustration at being confined .
在 他的 愤怒 和 挫折 在 存在 受限 .

他因被囚禁而感到愤怒和沮丧。

[bʌt; bət] ['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ˌwʊdnt] [help] .
But banging his brains out wouldn't help .
但 砰砰作响 他的 大脑 出去 不会 帮助 .

但拼命敲打也无济于事。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] ['diːpli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['mætə(r)] ,
Besides , he was going to stand deeply in need of his gray matter ,
除了 , 他 曾是 去 到 站立 深 在 需要 的 他的 灰色的 事情 ,

此外，他非常需要动动脑筋。

[ɪf] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
if he hoped to get out of this one .
如果 他 希望 到 得到 出去 的 这 一 .

如果他想摆脱困境的话。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['gɑːdhaʊs] ['trʌsti] [brɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] .
At evening time , a guardhouse trusty brought him his supper on a tray .
在 晚上 时间 , 一个 岗哨 可靠 带来 他 他的 晚餐 在 一个 托盘 .

傍晚时分，一名卫兵用托盘给他送来了晚餐。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðə; ði][mæn] [tɒst] [hɪm][hɑːf][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [ˈsɪgəret] [wen] [lɑːns] [sɔːt] [tuː; tə] [bʌm]
Also , the man tossed him half a pack of cigarettes when Lance sought to bum
还 , 这 男人 抛掷 他 一半 一个 盒 的 香烟 什么时候 梁 寻求 到 屁股
[dʒʌst][wʌn] .
just one .
只是 一 .

此外，当兰斯想向那人要一根烟时，那人却扔给了他半包烟。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈpaɪlət] [ˈstɑːtɪd] [ˈpɪtʃɪŋ] [ˈkwestʃənz] [bæk] ,
But when the pilot started pitching questions back ,
但 什么时候 这 飞行员 开始 投球 问题 后退 ,

但当飞行员开始反问时，

[ðə; ði] [ˈtrʌsti] [lʊkt] [skeəd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [limp] [əˈweɪ] .
the trusty looked scared and unhappy and quickly limped away .
这 可靠 看起来 害怕的 和 不开心 和 迅速地 跛行 离开 .

那只忠实的狗看起来既害怕又不高兴，迅速一瘸一拐地走开了。

[ðə; ði] [naɪt] [drægd] [ɒn] , [æz; əz] [ʌnˈendɪŋ] [ˈsiːmɪŋli] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ˈluːnəz] [tuː] - [wiːk]
The night dragged on , as unending seemingly as one of Luna's two - week
这 夜晚 拖拽 在 , 作为 无尽的 似乎 作为 一 的 露娜的 二 - 星期
- .
darkouts .
- .

夜色漫长，仿佛永无止境，就像露娜长达两周的黑暗时期一样。

[lɑːns] [sməʊkt] , [peɪst] [ðə; ði] [sel] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ,
Lance smoked , paced the cell from wall to wall ,
梁 熏制 , 踱步 这 细胞 从 墙 到 墙 ,

兰斯抽着烟，在牢房里来回踱步。

[əˈkeɪʒnəli] [plɒp] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɒt] [ænd; ənd] [went] [ˈəʊvə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
occasionally plopped down on his cot and went over everything that had
偶尔 扑通一声 向下 在 他的 婴儿床 和 去 超过 一切 那 有
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

他偶尔会一屁股坐在小床上，把发生的一切都回想一遍。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈpæt(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
trying to find some pattern to it .
尝试 到 寻找 一些 图案 到 它 .

试图从中找到一些规律。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈpæt(ə)n] .
But there was no pattern .
但 那里 曾是 不 图案 .

但这并没有任何规律可循。

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [splæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃeɪvd] [bɪəd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪəd] , [red] -
Next morning , he splashed up and shaved beard away from a tired , red -
下一个 早晨 , 他 溅起 向上 和 剃光 胡须 离开 从 一个 疲劳的 , 红色的 -
[aɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
eyed face in the mirror .
眼睛 脸 在 这 镜子 .

第二天早上，他对着镜子，洗去疲惫红肿的双眼，刮掉了脸上的胡须。

[ðen] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
Then , he waited .
然后 , 他 等待 .

然后，他静静等待。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

['faɪnəli] , [æt; ət] [nuːn] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒfɪsə(r)] [tʃekt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .
Finally , at noon a new officer checked in for duty at the guardhouse .
最后 , 在 中午 一个 新的 官 已检查 在 为了 责任 在 这 岗哨 .

最后，中午时分，一名新军官到岗报到。

[lɑːns] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːdɪnəns] ['kæptɪn] [id] [met] [bɪ'fɔː(r)] .
Lance recognized him as a young ordinance captain he'd met before .
槊 认可 他 作为 一个 年轻的 条例 队长 他会 遇见 前 .

兰斯认出他是自己以前见过的一位年轻的军械上尉。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
He called out to the man .
他 称为 出去 到 这 男人 .

他朝那人喊了一声。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
The officer , striding down the hallway ,
这 官 , 大步走 向下 这 门厅 ,

警官大步走过走廊，

[wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] .
wheeled at the sound of his name and came back to the cell .
带轮子的 在 这 声音 的 他的 姓名 和 来了 后退 到 这 细胞 .

听到自己的名字，他转过身，回到了牢房。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌgd] ['slaɪtli] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [lɑːns] : " ['həʊli] [sməʊk] , ['meɪdʒə(r)] !
His eyes bugged slightly , when he saw Lance : " Holy smoke , major !
他的 眼睛 有漏洞 轻微地 , 什么时候 他 锯 槊 : " 圣 抽烟 , 主要的 !

当他看到兰斯时，他的眼睛微微瞪大了：“我的天哪，少校！”

['hwʌtəv] [ðeɪ] [gɒt] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ? "
What've they got you in for ? "
什么 他们 得到 你 在 为了 ? "

他们把你关起来干什么了?

" [sɜːtʃ] [ˌem 'iː] .
" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

" [lɑːns] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmwʌn] , [æt; ət][lɑːst] , [huː] ['dɪd(ə)nt] ['dʌmi] [ʌp] .
" Lance was overjoyed to find someone , at last , who didn't dummy up .
" 槊 曾是 欣喜若狂 到 寻找 某人 , 在 最后的 , WHO 没有 假的 向上 .

兰斯欣喜若狂，终于找到了一个不会装傻充愣的人。

" [ai] [θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] . "
" I thought maybe you might have a notion . "
" 我 想法 或许 你 可能 有 一个 概念 . "

“我想你或许会有什么想法。”

" [ai][dʒʌst] [keɪm] [ɒn]['djuːti] .
" I just came on duty .
" 我 只是 来了 在 责任 .

我刚来值班。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ʃiːt] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [ai] [mait] [dɪg] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm]
But if there's a charge sheet lying around , I might dig up something from
但 如果 有 一个 收费 床单 说谎 大约 ， 我 可能 挖 向上 某物 从

[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

但如果能找到起诉书，我或许能从中挖掘出些什么线索。

" [wʊd] [juː; jʊ][traɪ] ?
" Would you try ?
" 会 你 尝试 ?

你会尝试吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [held] [ʌp] [tuː] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" The captain held up two fingers and grinned .
" 这 队长 握住 向上 二 手指 和 咧嘴一笑 .

船长竖起两根手指，咧嘴一笑。

" [nəʊ] [swet] .
" No sweat .
" 不 汗 .

“小菜一碟。”

" [lɑːns] ['weɪtɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
" Lance waited some more .
" 槊 等待 一些 更多的 .

兰斯又等了一会儿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .
The captain did not come back , however , until several hours later .
这 队长 做过 不是 来 后退 ， 然而 ， 直到 一些 小时 之后 .

然而，船长几个小时后才回来。

['ɑːftə(r)] ['lænsɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ɪn][fækt] .
After Lance's evening meal , in fact .
后 兰斯的 晚上 一顿饭 ， 在 事实 .

事实上，是在兰斯吃完晚饭之后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
His face bore a puzzled frown .
他的 脸 钻孔 一个 困惑 皱眉 .

他脸上露出困惑的表情。

[lɑːns] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sel] [dɔː(r)] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][bɑːrz] .
Lance stood at his cell door , gripping the bars .
槊 站立 在 他的 细胞 门 ， 扣人心弦 这 酒吧 .

兰斯站在牢房门口，双手紧紧抓住铁栏杆。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [ai] [tʃekt] .
" I checked .
" 我 已检查 .

我查过了。

[siːm] [ðə; ði] [brɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['hedʃrɪŋkə(r)] [gets] [ɪn] [frɒm; frəm] [ˌeɪtʃ 'kjuː] .

Seems the brass are holding you for observation until some headshrinker gets in from HQ .

似乎 这 黄铜 是 保持 你 为了 观察 直到 一些 缩头术 获得 在 从 总部 .

看来高层要把你留在这里观察，直到总部派个心理医生过来给你看看。

[ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] ['medsn; 'medɪsn] . "

A specialist in hyperspace medicine . "

一个 专家 在 超空间 药品 . "

一位超空间医学专家。

" [ðen] , [haʊ] [kʌm] [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['hɒspɪt(ə)l] ?

" Then , how come I'm not in a regular hospital ?

" 然后 , 如何 来 我是 不是 在 一个 常规的 医院 ?

“那么，为什么我没有在正规医院呢？”

[waɪ] [ðə; ði] ['dʒeɪlhaʊs] ? "

Why the jailhouse ? "

为什么 这 监狱 ? "

为什么是监狱?

" [biːts] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] .

" Beats me , major .

" 节拍 我 , 主要的 .

“我也不知道，大佬。”

[ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ðəʊ] .

I can tell you this , though .

我 能 告诉 你 这 , 尽管 .

但我可以告诉你一件事。

[jʊr; jər] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [haɪp] - ['paɪlət] [huz] [biːn] [drægd] [ɪn] [hɪə(r)] ['skriːmɪŋ] . "

You're not the first hype - pilot who's been dragged in here screaming . "

你是 不是 这 第一的 炒作 - 飞行员 谁是 到过 拖拽 在 这里 尖叫 . "

你不是第一个被拖进来尖叫的炒作飞行员。

" [bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] ['skriːmɪŋ] !

" But I wasn't screaming !

" 但 我 不是 尖叫 !

但我并没有尖叫!

[ai] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [wen] [ai] [klaɪmd] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [ʃɪp] .

I was perfectly calm and collected , when I climbed down out of my ship .

我 曾是 完美 冷静的 和 集 , 什么时候 我 攀登 向下 出去 的 我的 船 .

当我爬出船外时，我镇定自若，神态安详。

[ɔːl] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [ɑːsk] [ə'baʊt] ['kærəlin] . "

All I did was ask about Carolyn . "

全部 我 做过 曾是 问 关于 卡罗琳 . "

我只是问了问卡罗琳的情况。

" [ə'baʊt] [huː] ? "

" About who ? "

" 关于 WHO ? "

“关于谁？”

" ['kærəlin] ['seɪdʒən] .

" Carolyn Sagen .

" 卡罗琳 萨根 .

卡罗琳·萨根。

[əʊld] [hɑːd] - [hɛdz] ['dɔːtə(r)] .
Old Hard - Head's daughter .
老的 难的 - 头部 女儿 .

老顽固的女儿。

" [lɑːns] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] .
" Lance felt a sinking feeling .
" 槊 毛毡 一个 下沉 感觉 .

兰斯感到一阵不妙。

[hiː; hi] [stɒpt] , [kɒkt] [ə; eɪ]['weəri] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfɪsə(r)] .
He stopped , cocked a wary eye at the other officer .
他 停止 , 上膛 一个 警惕 眼睛 在 这 其他 官 .

他停下脚步，警惕地瞥了另一名警官一眼。

" [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , [mæn] .
" Don't look at me that way , man .
" 不 看 在 我 那 方式 , 男人 .

“别那样看着我，伙计。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [lɑːns] .
" The captain had been staring hard at Lance .
" 这 队长 有 到过 凝视 难的 在 槊 .

船长一直紧紧盯着兰斯。

[naʊ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] .
Now , he began shaking his head back and forth , slowly and sadly .
现在 , 他 开始 摇晃 他的 头 后退 和 前进 , 缓慢地 和 令人遗憾的是 .

现在，他开始缓慢而悲伤地摇头。

" [wʌts] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ?
" What's that supposed to mean ?
" 是什么 那 据称 到 意思是 ?

“那是什么意思？”

" [lɑːns] [ɑːskt] .
" Lance asked .
" 槊 问 .

兰斯问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
" It means Colonel Sagen doesn't have a daughter .
" 它 方法 上校 萨根 不 有 一个 女儿 .

“这意味着萨根上校没有女儿。”

" [lɑːns] [snɔːt] .
" Lance snorted .
" 槊 哼了一声 .

兰斯嗤之以鼻。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
" Don't tell me that .
" 不 告诉 我 那 .

别告诉我这个。

[aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
I'm engaged to her . "
我是 已订婚的 到 她 . "

我跟她订婚了。

" ['sɒri] , ['meɪdʒə(r)] .
" Sorry , major .
" 对不起 , 主要的 .

“抱歉，大事。”

[aɪv] [biːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .
I've been around the colonel and his wife since I was a kid .
我已经 到过 大约 这 上校 和 他的 妻子 自从 我 曾是 一个 孩子 .

我从小就和上校夫妇认识。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kædəmi] .
He got me the appointment to the Academy .
他 得到 我 这 预约 到 这 学院 .

他帮我获得了进入学院的任命。

[ðev] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] . "
They've never had any children of their own . "
他们有 绝不 有 任何 孩子们 的 他们的 自己的 . "

他们从未有过自己的孩子。

" [waɪ] , [juː; jʊ] — " [lɑːns] [riːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" Why , you — " Lance reached through the bars and grabbed the captain by his
" 为什么 , 你 — " 槊 达到 通过 这 酒吧 和 抓住 这 队长 经过 他的
[ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ,
shirt collar ,
衬衫 衣领 ,

"你——"兰斯透过铁栏杆抓住队长的衬衫领子，

[dʒɜːrkɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːrz] .
jerking him against the bars .
抽搐 他 反对 这 酒吧 .

猛地把他拽到铁栏杆上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

"这是谎言！"

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !
A conspiracy !
一个 阴谋 !

阴谋！

['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] .
Maybe you think I'm nuts .
或许 你 思考 我是 坚果 .

或许你觉得我疯了。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] !
But I'm not !
但 我是 不是 !

但我不是！

" [hiː; hi] [kə'menst] ['pʌməl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [fɪst] .
" He commenced pummeling the captain with his free fist .
" 他 开始 猛击 这 队长 和 他的 自由的 拳头 .

他开始用空着的那只拳头猛击队长。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
Then he thought of something better .
然后 他 想法 的 某物 更好的 .

然后他想到了一个更好的办法。

[hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [gʌn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['həʊlstə(r)] [ænd; ənd] ['levəl] [ˌaɪ 'tiː] .
He snatched the captain's gun from his holster and leveled it .
他 抢夺 这 船长的 枪 从 他的 枪套 和 平整 它 .

他从枪套里夺过队长的枪，举枪瞄准。

" [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , " [lɑːns] [ə'naʊnst] .
" I'm getting out of here , " Lance announced .
" 我是 获得 出去 的 这里 , " 槊 宣布 .

“我要离开这里了，”兰斯宣布道。

" ['əʊpən] [ʌp] [ðɪs] [dɔː(r)] — [ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !
" Open up this door — or take the consequences !
" 打开 向上 这 门 — 或者 拿 这 结果 !

打开这扇门——否则后果自负！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æʃi] [waɪt] , [səb'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)] .
" The captain , his face ashy white , submitted and unlocked the cell door .
" 这 队长 , 他的 脸 灰烬 白色的 , 提交 和 已解锁 这 细胞 门 .

“队长脸色惨白，屈服了，打开了牢房的门。”

[lɑːns] [stept] [aʊt] , [gɒt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [prɔd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sel] .
Lance stepped out , got behind the officer , and prodded him into the cell .
槊 步 出去 , 得到 在后面 这 官 , 和 催促 他 进入 这 细胞 .

兰斯走了出来，走到警官身后，把他推进了牢房。

['teərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] ['ɪntuː] [strɪps] , [hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [gægd] [hɪm] .
Tearing a sheet into strips , he tied the man to the cot and gagged him .
撕裂 一个 床单 进入 条状物 , 他 系 这 男人 到 这 婴儿床 和 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 他 .

他把床单撕成条状，把那人绑在床上，并堵住了他的嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .
It took a very short time .
它 采取 一个 非常 短的 时间 .

只用了很短的时间。

[ðen] , [hiː; hi] ['sɒftli] ['pædɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .
Then , he softly padded down the hallway .
然后 , 他 轻轻 带衬垫 向下 这 门厅 .

然后，他轻手轻脚地沿着走廊走去。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] [næpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
He caught the sergeant of the guard napping in his chair .
他 捕捉 这 军士 的 这 警卫 打盹 在 他的 椅子 .

他发现卫兵中士在椅子上打盹。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [tuː] , [wɒz; wəz] [trʌst] [ʌp] , [gægd] , [ænd; ənd] [wɪsk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [speə(r)] [sel] .
In a moment , the sergeant , too , was trussed up , gagged , and whisked into a spare cell .
在 一个 片刻 , 这 军士 , 也 , 曾是 桁架 向上 , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 和 搅拌 进入 一个 空闲的 细胞 .

片刻之后，那名中士也被捆绑起来，堵住嘴，然后被迅速押送到一间备用牢房。

[lɑːns] [ðen] [tʌkt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['pɪst(ə)l] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['ventʃəd] [ˌaʊt'saɪd] .
Lance then tucked the captain's pistol inside his shirt and ventured outside .
槊 然后 塞进去 这 船长的 手枪 里面 他的 衬衫 和 冒险 外部 .

兰斯随后将队长的手枪塞进衬衫里，冒险走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] .
It was a moonlit night .
它 曾是 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ə; eɪ][pə'trəʊl][dʒiːp][wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði][draɪv] , ['begɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɒmən'diə] .
A patrol jeep was parked on the drive , begging to be commandeered .
一个 巡逻 吉普车 曾是 停放 在 这 驾驶 , 乞讨 到 是 征用 .

一辆巡逻吉普车停在车道上，仿佛在恳求被征用。

[lɑːns] [[hɒpt]] [ɪn] .
Lance hopped in .
梁 跳跃 在 .

兰斯跳了进去。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]
There was something he had to find out for himself , and only one
那里 曾是 某物 他 有 到 寻找 出去 为了 他自己 , 和 仅有的 一
[wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] :
way to do it :
方式 到 做 它 :

他必须自己弄清楚一件事，而且只有一种方法可以做到这一点：

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] .
Go to the place where they kept the answers .
去 到 这 地方 在哪里 他们 保留 这 答案 .

去他们存放答案的地方。

['wiːlɪŋ] [ðə; ði][dʒiːp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [striːt] [fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [deəd] ,
Wheeling the jeep along the military street fast as he dared ,
惠灵 这 吉普车 沿着 这 军队 街道 快速地 作为 他 敢于 ,

他驾驶着吉普车沿着军用街道飞驰，速度快得惊人。

[lɑːns] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪs] ['haʊzɪŋ] ['eəriə] .
Lance headed for the base housing area .
梁 标题 为了 这 根据 住房 区域 .

兰斯前往基地住宅区。

['kɜːn(ə)l] - [trɪm] [tuː] - ['stɔːri] [brɪk] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
Colonel Sagen's trim two - story brick residence was where he hoped to pay a
上校 - 修剪 二 - 故事 砖 住宅 曾是 在哪里 他 希望 到 支付 一个
[kɔːl] .
call .
称呼 .

他希望拜访萨根上校那栋简洁的两层砖房。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [hɑːt] .
He knew the route by heart .
他 知道 这 路线 经过 心 .

他对这条路线了如指掌。

[id] [biːn] [ə; eɪ] [gest] [ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
He'd been a guest there often enough .
他会 到过 一个 客人 那里 经常 足够的 .

他曾多次到访那里。

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['draɪvweɪ] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv] [kɑːz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə]['nəʊtɪs] , [wen]
The colonel's driveway was empty of cars , he was happy to notice , when
这 上校的 车道 曾是 空的 的 汽车 , 他 曾是 快乐的 到 注意 , 什么时候
[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
he reached the house .
他 达到 这 房子 .

上校到达房子时，欣喜地发现他家车道上空无一车。

[hiː; hi] [pɑːkt] , [sprint] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
He parked , sprinted up to the porch , and knocked on the door .
他 停放 , 冲刺 向上 到 这 门廊 , 和 敲门 在 这 门 .

他停好车，冲到门廊前，敲了敲门。

['prez(ə)ntli] , ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] .
Presently , footsteps sounded inside and the door opened a few inches .
目前 , 脚步声 听起来 里面 和 这 门 打开 一个 很少 英寸 .

这时，里面传来脚步声，门开了几英寸。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kærəlin] [huːm] [lɑːns] [sɔː] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] .
But it was not Carolyn whom Lance saw peeping out at him .
但 它 曾是 不是 卡罗琳 谁 槊 锯 偷窥 出去 在 他 .

但兰斯看到的偷偷看他的并不是卡罗琳。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] , ['əʊldə] .
It was another woman , older .
它 曾是 其他 女士 , 老 .

是另一位女性，年纪更大一些。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['mɪsɪz] . ['seɪdʒən] .
He recognized Mrs . Sagen .
他 认可 太太 . 萨根 .

他认出了萨根夫人。

[lɑːns] [wɒz; wəz] [blʌnt] .
Lance was blunt .
槊 曾是 钝 .

兰斯说话很直率。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [siː] ['kærəlin] , [ænd; ənd] [ai] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] .
" I've got to see Carolyn , and I haven't much time .
" 我已经 得到 到 看 卡罗琳 , 和 我 还没有 很多 时间 .

"我得去见卡罗琳，但我时间不多了。"

[jʊd] ['betə(r)] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .
You'd better let me in .
你会 更好的 让 我 在 .

你最好让我进去。

" [æn; ən] [ˌæprɪ'hensɪv] , ['ɔːlməʊst] [ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['briːfli] [flit] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['kærəlɪnz] ['mʌðə(r)] .
" An apprehensive , almost shocked expression briefly flitted across the face of Carolyn's mother .
" 一个 忧虑 , 几乎 震惊 表达 简要地 飞掠 穿过 这 脸 的 卡罗琳的 母亲 .

"卡罗琳的母亲脸上闪过一丝忧虑，近乎震惊的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [lɑːns] ['kuːpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
It was as if she had never set eyes on Lance Cooper before .
它 曾是 作为 如果 她 有 绝不 放 眼睛 在 槊 库珀 前 .

她仿佛之前从未见过兰斯·库珀似的。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gəʊld] [əʊk] [liːvz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] ['slaɪtli] .
Even the gold oak leaves on his shoulders seemed to reassure her but slightly .
甚至 这 金子 橡木 树叶 在 他的 肩膀 似乎 到 保证 她 但 轻微地 .

就连他肩上的金色橡树叶似乎也让她稍稍安心了一些。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tʃeɪn] [ɪn] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
She kept the door chain in place between them .
她 保留 这 门 链 在 地方 之间 他们 .

她把门链留在他们之间。

" [aɪm] ['sɒri] , ['meɪdʒə(r)] .
" I'm sorry , major .
" 我是 对不起 , 主要的 .

"对不起，少校。"

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] . "
I'm not sure that I understand you . "
我是 不是 当然 那 我 理解 你 . "

我不太确定我是否理解你的意思。

" [doʊnt] [mə'lɑ:ki] [ˌem 'i:] , [pli:z] .
" Don't malarky me , please .
" 不 说大话 我 , 请 .

别跟我胡扯。

[ju:; jʊ] [naʊ] [hu:] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [hu:] [ai] [wɒnt] .
You know who I am and who I want .
你 知道 WHO 我 是 和 WHO 我 想 .

你知道我是谁，也知道我想要谁。

['kærəlin] , [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] . "
Carolyn , your daughter . "
卡罗琳 , 你的 女儿 . "

卡罗琳，你的女儿。

" [əʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['seɪdʒən] .
" Oh , " said Mrs . Sagen .
" 哦 , " 说 太太 . 萨根 .

"哦，"萨根太太说。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] .
It was said in a way that revealed nothing .
它 曾是 说 在 一个 方式 那 揭晓 没有什么 .

这句话说得含糊不清，什么也没透露。

" [lʊk] , " [sed] [lɑ:ns] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Look , " said Lance , impatiently .
" 看 , " 说 槊 , 不耐烦地 .

"听着，"兰斯不耐烦地说。

" [ju:; jʊ] [du:; də] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .
" You do have a daughter .
" 你 做 有 一个 女儿 .

你确实有个女儿。

[aɪv] ['deɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I've dated her .
我已经 日期 她 .

我跟她约会过。

[səʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [ʃi:z] [bi:n] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]
So , all right , " he waved his hands , " she's been spirited away for some
所以 , 全部 正确的 , " 他 挥手 他的 双手 , " 她是 到过 精神抖擞 离开 为了 一些
['ri:z(ə)n] .
reason .
原因 .

"好吧，"他挥了挥手，"她因为某种原因被带走了。"

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] . "
I still think I've got a right to know why . "
我 仍然 思考 我已经 得到 一个 正确的 到 知道 为什么 . "

我仍然认为我有权知道原因。

" [əʊ] , [maɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['seɪdʒən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [fluː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" Oh , my ! " said Mrs . Sagen , and her hand flew to her face .
" 哦 , 我的 ! " 说 太太 . 萨根 , 和 她 手 飞翔 到 她 脸 .

"哦，我的天哪！"萨根太太说着，伸手捂住了脸。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [skaʊt] - [ʃɪp] ['paɪlət] [huː] [ʃəʊd] [ʌp] ['jestədeɪ] .
" You must be that scout - ship pilot who showed up yesterday .
" 你 必须 是 那 侦察 - 船 飞行员 WHO 显示 向上 昨天 .

"你一定是昨天出现的那位侦察机飞行员吧。"

[ðə; ði][wʌn] [huː] — "
The one who — "
这 一 WHO — "

那个人——

" [je] , [ðə; ði][wʌn] ['evribɒdi] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪkəʊ] .
" Yeh , the one everybody figures for psycho .
" 叶 , 这 一 大家 数据 为了 心理 .

"是啊，大家都觉得他是精神病。"

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] , ['mɪsɪz] . ['seɪdʒən] .
But I'm not , Mrs . Sagen .
但 我是 不是 , 太太 . 萨根 .

但我不是，萨根夫人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][nɒt] .
You know I'm not .
你 知道 我是 不是 .

你知道我不是。

" [lɑːns] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Lance took a deep breath .
" 槊 采取 一个 深的 气息 .

兰斯深吸了一口气。

" [kæn; kən][ai] [kʌm] [ɪn] ?
" Can I come in ?
" 能 我 来 在 ?

我可以进来吗?

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [sʌm; səm][fækts] .
I just want some facts .
我 只是 想 一些 事实 .

我只想知道一些事实。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðɪs] ['kreɪzi] [fɑːs] [kænt][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .
After all , this crazy farce can't go on forever .
后 全部 , 这 疯狂的 闹剧 不能 去 在 永远 .

毕竟，这场荒诞闹剧不可能永远持续下去。

" [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [stɪl] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] ,
" The colonel's wife still looked doubtful ,
" 这 上校的 妻子 仍然 看起来 疑 ,

上校的妻子看起来仍然心存疑虑，

[bʌt; bət] [lɑːns] ['kuːpə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hɑːd] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts]
but Lance Cooper had a way of pressing a point hard when his interests
但 槊 库珀 有 一个 方式 的 紧迫 一个 观点 难的 什么时候 他的 兴趣
[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [steɪk] .
were at stake .
是 在 赌注 .

但兰斯·库珀在自身利益受到威胁时，总会采取强硬手段。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋli] .
He began talking rapidly and convincingly .
他 开始 说 快速 和 令人信服地 .

他开始语速很快，而且很有说服力。

[hiː; hi][gɒt][ɪn] .
He got in .
他 得到 在 .

他进去了。

[ðə; ði] [lait] [ˌɪn'dɔːz] [wɒz; wəz]['betə(r)] .
The light indoors was better .
这 光 室内 曾是 更好的 .

室内光线更好。

['lænsɪz] [aɪz] [skwɪntid] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
Lance's eyes squinted , as they adjusted from the gloom of the porch .
兰斯的 眼睛 眯着眼 , 作为 他们 调整 从 这 愁云 的 这 门廊 .

兰斯眯起眼睛，适应着门廊的昏暗光线。

['sʌmhaʊ] , ['mɪsɪz] . ['seɪdʒən]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] .
Somehow , Mrs . Sagen didn't look quite as he remembered .
不知何故 , 太太 . 萨根 没有 看 相当 作为 他 记得 .

不知为何，萨根太太的样子和他记忆中的不太一样。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɑːkə] [naʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Her hair was much darker now ; he was sure of that .
她 头发 曾是 很多 较暗 现在 ; 他 曾是 当然 的 那 .

她的头发颜色比以前深了很多；他对此深信不疑。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Maybe she had dyed it .
或许 她 有 染色 它 .

或许她染过头发。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['hɑːdə(r)][ænd; ənd][b'əʊnɪə] .
Yet her features were certainly harder and bonier .
然而 她 特征 是 当然 更难 和 骨瘦如柴 .

然而，她的五官确实更加硬朗、骨感。

[mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .
More like a replica of her husband's .
更多的 喜欢 一个 复制品 的 她 丈夫的 .

更像是她丈夫的复制品。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [smeld] [ˌælkə'hɒlɪk] .
And her breath smelled alcoholic .
和 她 气息 闻起来 酗酒者 .

她身上散发着浓重的酒气。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][mɪə(r)] [mʌnθ] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] ?
Could a mere month have made that much difference ?
可以 一个 仅仅 月 有 制成 那 很多 不同之处 ?

短短一个月的时间，就能产生如此大的变化吗?

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˌriː'fəːniʃ] [tuː] , [lɑːns] ['nəʊtɪst] .
The house had been refurnished too , Lance noticed .
这 房子 有 到过 重新装修 也 , 槊 注意到 .

兰斯注意到，房子里的家具也重新布置过了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['deɪkɔː(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] ['fʌŋkʃən(ə)l] .
The living - room decor was more severe and functional .
这 活的 - 房间 装饰风格 曾是 更多的 严重 和 功能性 .

客厅的装饰风格比较简洁实用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['geərɪʃ] .
And the pictures on the wall were garish .
和 这 图片 在 这 墙 是 扎眼 .

墙上的照片俗艳不堪。

[nɒt] ['mɪsɪz] . - [taɪp] , [æt; ət] [ɔːl] .
Not Mrs . Sagen's type , at all .
不是 太太 . - 类型 , 在 全部 .

完全不是萨根太太喜欢的类型。

[heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Hey , wait a minute !
嘿 , 等待 一个 分钟 !

嘿，等一下！

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ; ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] — [hɪz; ɪz] [glɑːns] [skɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
he told himself ; speaking of pictures — his glance skipped to the far corner of the room .
他 讲述 他自己 ; 请讲 的 图片 — 他的 瞥一眼 跳过 到 这 远的 角落 的 这 房间 .

他对自己说；说到照片——他的目光飘向了房间的远角。

[ə; eɪ] ['trɪptɪk] [ɒv; əv] ['fəʊtəʊz] [ɒv; əv] ['kærəlin] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒn] [dɪ'spleɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .
A triptych of photos of Carolyn had always been on display on the mantelpiece .
一个 三联画 的 照片 的 卡罗琳 有 总是 到过 在 展示 在 这 壁炉架 .

壁炉架上一直摆放着一幅卡罗琳的三联照片。

[ðeɪ] [wʊd] [pruːv] [ðæt] —
They would prove that —
他们 会 证明 那 —

他们会证明这一点——

['lænsɪz] [dʒɔː] [drɒpt] .
Lance's jaw dropped .
兰斯的 颚 掉落 .

兰斯目瞪口呆。

[ðə; ði] ['fəʊtəʊz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
The photos had been removed .
这 照片 有 到过 已移除 .

照片已被删除。

" [kæn; kən] [ai] [get] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
" Can I get you anything ?
" 能 我 得到 你 任何事物 ?

我能帮您拿些什么吗?

" ['mɪsɪz] . ['seɪdʒən] [in'kwaiə] .
" Mrs . Sagen inquired .
" 太太 . 萨根 询问 .

萨根夫人问道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] , [lɑːns] [θɔːt] .
A little nervously , Lance thought .
一个 小的 紧张地 , 槊 想法 .

兰斯有些紧张地想。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ? "
" A cup of coffee ? "
" 一个 杯子 的 咖啡 ? "

“来杯咖啡吗？”

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ['kærəlin] . "
I'd rather hear about Carolyn . "
ID 相当 听到 关于 卡罗琳 . "

我更想听听卡罗琳的事。

" ['kɒfi] [woʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Coffee won't take a minute .
" 咖啡 惯于 拿 一个 分钟 .

咖啡很快就能做好。

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
I was just making some fresh in the kitchen .
我 曾是 只是 制作 一些 新鲜的 在 这 厨房 .

我当时正在厨房里做一些新鲜的。

" [lɑːns] [ʃrʌg] .
" Lance shrugged .
" 槊 耸了耸肩 .

兰斯耸了耸肩。

" [wel] , [əʊ] . [keɪ] . , [ɪf] [juːv] [ɔːl'redi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] .
" Well , O . K . , if you've already got it ready .
" 出色地 , 哦 . K . , 如果 你已经 已经 得到 它 准备好 .

“好吧，如果你已经准备好了的话。”

" ['mɪsɪz] . - [maʊθ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔː(r)] .
" Mrs . Sagen's mouth managed a fleeting smile ; then she disappeared through a swinging door .
" 太太 . - 嘴 管理 一个 转瞬即逝 微笑 ; 然后 她 消失 通过 一个 摇摆 门 .

萨根太太嘴角勉强挤出一丝微笑；然后她穿过一扇旋转门消失了。

[lɑːns] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪən] [tʃeə(r)] .
Lance sat down in a wrought - iron chair .
槊 卫星 向下 在 一个 锻 - 铁 椅子 .

兰斯在一把锻铁椅子上坐了下来。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['kʌmftəb(ə)l] , [hiː; hi] [spræŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
Finding it not comfortable , he sprang back to his feet and paced the floor .
寻找 它 不是 舒服的 , 他 弹簧 后退 到 他的 脚 和 踱步 这 地面 .

他觉得不舒服，便跳起来在房间里踱步。

[ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [haʊs] .
There sure was something wrong about the colonel's house .
那里 当然 曾是 某物 错误的 关于 这 上校的 房子 .

上校的房子肯定有问题。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɒdli] [rɒŋ] .
Something very oddly wrong .
某物 非常 奇怪 错误的 .

出了点非常奇怪的问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
But he couldn't quite put his finger on it .
但 他 不能 相当 放 他的 手指 在 它 .

但他却说不上来具体是什么原因。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] ['kwikən] ['hɪərɪŋ] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .
Suddenly , his quickened hearing caught the faint murmur of a human voice .
突然 , 他的 加速 听力 捕捉 这 头晕的 低语 的 一个 人类 嗓音 .

突然，他敏锐的听觉捕捉到了微弱的人声低语。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['kærəlin] ?
Was it Carolyn ?
曾是 它 卡罗琳 ?

是卡罗琳吗?

[ðə; ði] [tɔːk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]
The talk seemed to be issuing from the kitchen — where her mother
这 讲话 似乎 到 是 发行 从 这 厨房 — 在哪里 她 母亲
[hæd; həd] [gɒn] .
had gone .
有 已消失 .

谈话声似乎是从厨房传出来的——她母亲去了那里。

[lɑːns] ['tiptəu] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['slaɪtli] ['əʊpən] .
Lance tiptoed across the room , pushed the door slightly open .
槊 踮着脚尖 穿过 这 房间 , 推动 这 门 轻微地 打开 .

兰斯踮着脚尖穿过房间，把门轻轻推开一条缝。

['mɪsɪz] . ['seɪdʒən] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] .
Mrs . Sagen was on the phone .
太太 . 萨根 曾是 在 这 电话 .

萨根太太正在打电话。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ]
Her voice was excited ; she was obviously straining to keep it at a
她 嗓音 曾是 兴奋的 ; 她 曾是 明显地 紧张 到 保持 它 在 一个
[ləʊ] ['lev(ə)l] .
low level .
低的 等级 .

她的声音很激动；她显然在努力压低声音。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [hiːz] [hɪə(r)] !
" I'm telling you , he's here !
" 我是 讲述 你 , 他是 这里 !

我告诉你，他就在这里!

[raɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
Right in our living room .
正确的 在 我们的 活的 房间 .

就在我们客厅里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [in'sist] [ai] [nəʊ] ['sʌmbədi] [nemd] ['kærəlin] . . .
And he insists I know somebody named Carolyn . . .
和 他 坚持 我 知道 某人 命名 卡罗琳 . . .

他坚持说我认识一个叫卡罗琳的人……

[jes] , [ðæts] [raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[bʌt; bət][du:; də] ['hʌri] . . .
But do hurry . . .
但 做 匆忙 . . .

但请抓紧时间……

[pli:z] .
Please .
请 .

请。

[hi:z] ['æktɪŋ] [mʌtʃ] ['ɒdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] .
He's acting much odder than the others did .
他是 表演 很多 更奇怪 比 这 其他的 做过 .

他的行为比其他人都要古怪得多。

" [lɑ:ns] [hæd; həd] ['i:vzdrɒpt] [ɪ'nʌf] .
" Lance had eavesdropped enough .
" 槊 有 偷听 足够的 .

兰斯偷听得够多了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [glaidid] ['ræpɪdli] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
He turned away , glided rapidly out the front door and into the night .
他 转向 离开 , 滑翔 快速 出去 这 正面 门 和 进入 这 夜晚 .

他转身，迅速滑出前门，消失在夜色中。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][gəʊ][nekst] ?
Where should he go next ?
在哪里 应该 他 去 下一个 ?

他接下来应该去哪里?

[ðə; ði][dʒi:p] [wʊd] [sɜ:v] [tu:; tə]['hʌs(ə)l][hɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [bʌt; bət]
The jeep would serve to hustle him around the base for a while — but
这 吉普车 会 服务 到 努力奋斗 他 大约 这 根据 为了 一个 尽管 — 但
[ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃeɪst] [daʊn] [ænd; ənd] [,ri:'kæptʃə] .
eventually he would be chased down and recaptured .
最终 他 会 是 追逐 向下 和 重新捕获 .

吉普车可以让他暂时在基地里四处奔波——但最终他还是会被追捕并重新抓获。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['kræʃɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['eksɪt] ['geɪts] [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'teɪnɪŋ] [tu:; tə]
And as for crashing any of the exit gates and thus attaining to
和 作为 为了 崩溃 任何 的 这 出口 大门 和 因此 达到 到
['greɪtə(r)] ['fri:dəm] ,
greater freedom ,
更大的 自由 ,

至于强行冲破任何出口大门从而获得更大的自由，

[hi:; hi] [nju:] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [,bærɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [mænd] [baɪ] [naʊ] .
he knew they would all be barricaded and heavily manned by now .
他 知道 他们 会 全部 是 路障 和 重度 有人值守 经过 现在 .

他知道现在那里肯定都布满了路障，而且驻守了大量守卫。

[lɑ:ns] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . - ['dʌb(ə)l] - [krɒs] .
Lance was still burning over Mrs . Sagen's double - cross .
槊 曾是 仍然 燃烧 超过 太太 . - 双倍的 - 叉 .

兰斯仍然对萨根太太的背叛耿耿于怀。

[dɪd]	[hiː; hi]	[wɒnt]	['kɒfi]	?
Did	**he**	**want**	**coffee**	**?**
做过	他	想	咖啡	?

他想喝咖啡吗?

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ɑːskt]	.
she	**had**	**asked**	**.**
她	有	问	.

她问过。

['kɒfi]	!
Coffee	**!**
咖啡	!

咖啡!

[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[rɪ'piːtɪd]	,	[dɪs'gʌstɪd]	.
his	**mind**	**repeated**	**,**	**disgusted**	**.**
他的	头脑	重复	,	厌恶	.

他厌恶地反复想着。

[wɒt]	[hiː; hi]	['niːdɪd]	[wɒz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[strɒŋgə(r)]	.
What	**he**	**needed**	**was**	**something**	**stronger**	**.**
什么	他	需要	曾是	某物	更强	.

他需要的是更强效的东西。

[ə; eɪ]	[gʊd]	[stɪf]	[drɪŋk]	.
A	**good**	**stiff**	**drink**	**.**
一个	好的	僵硬的	喝	.

一杯烈酒。

[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	!
That	**was**	**it**	**!**
那	曾是	它	!

就是这样!

[ðə; ði]	['ɒfɪsəz]	[klʌb]	.
The	**Officers**	**Club**	**.**
这	警官	俱乐部	.

军官俱乐部。

['keɪsi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɒn]	['djuːti]	[æt; ət]	[ðɪs]	['aʊə(r)]	.
Casey	**would**	**be**	**on**	**duty**	**at**	**this**	**hour**	**.**
凯西	会	是	在	责任	在	这	小时	.

凯西此时应该值班。

[lɑːns]	[wʊd]	[ɑːsk]	[hɪm]	[tuː; tə]	[mɪks]	[hɪm]	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[əʊld]	[taɪmz]	-	[seɪk]	.
Lance	**would**	**ask**	**him**	**to**	**mix**	**him**	**a**	**double**	**for**	**old**	**times**	**'**	**sake**	**.**
粱	会	问	他	到	混合	他	一个	双倍的	为了	老的	时代	-	清酒	.

兰斯会请他为了叙旧而给自己调一杯双份的酒。

[ðen]	,	[id]	['miːkli]	[sə'rendə(r)]	[ænd; ənd]	['kwaɪətli]	[gəʊ]	['kreɪzi]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sel]	,
Then	**,**	**he'd**	**meekly**	**surrender**	**and**	**quietly**	**go**	**crazy**	**in**	**his**	**cell**	**,**
然后	,	他会	温顺地	投降	和	悄悄	去	疯狂的	在	他的	细胞	,

然后，他会乖乖投降，在牢房里悄悄地发疯。

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	['hedʃrɪŋkə(r)]	[keɪm]	[ænd; ənd]	[kən'fɜːmd]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	['riːəl]	.
until	**the**	**headshrinker**	**came**	**and**	**confirmed**	**it**	**for**	**real**	**.**
直到	这	缩头术	来了	和	确认的	它	为了	真实的	.

直到心理医生出现并证实了这一点。

[ðə; ði]	['paɪlət]	[gɒt]	[bæk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒiːp]	[ænd; ənd]	[drəʊv]	[ɒn]	.
The	**pilot**	**got**	**back**	**in**	**the**	**jeep**	**and**	**drove**	**on**	**.**
这	飞行员	得到	后退	在	这	吉普车	和	驾驶	在	.

飞行员回到吉普车里，继续开车前行。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [klʌb] ,
When he reached the Club ,
什么时候 他 达到 这 俱乐部 ,

当他到达俱乐部时，

[hiː; hi] [wiːld] [ðə; ði] ['viːəkl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪə(r)] ['entrəns] [weə(r)] [bʊʃɪz] [meɪd] [ðə; ði]
he wheeled the vehicle around to a rear entrance where bushes made the
他 带轮子的 这 车辆 大约 到 一个 后部 入口 在哪里 灌木丛 制成 这
[graʊndz] ['ʃeɪdiːə] .
grounds shadier .
理由 更阴暗 .

他把车开到后门，那里灌木丛生，使院子更加阴凉。

['pɑːkɪŋ] , [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ,
Parking , he got out ,
停車處 , 他 得到 出去 ,

他停好车，下了车。

[strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['sniːkɪli] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [æn; ən] [ɪn'spektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]
strolled into the building as sneakily as if he'd been an inspector - general
漫步 进入 这 建筑 作为 偷偷地 作为 如果 他会 到过 一个 检查员 - 一般的
['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [kɔːl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] ['sɜːvɪs] [ˌhed'kwɔːtəz] .
paying a surprise call from out of Space Service Headquarters .
付费 一个 惊喜 称呼 从 出去 的 空间 服务 总部 .

他鬼鬼祟祟地走进大楼，就像太空服务总部的一名监察长突然造访一样。

[fjuː] ['ɒfɪsəz] [laundʒ] [ə'baʊt] .
Few officers lounged about .
很少 警官 休闲 关于 .

很少有军官闲坐着。

[məʊst] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['teɪblz] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'baɪbɪŋ] .
Most were at tables and engrossed in their own imbibing .
最多 是 在 表格 和 全神贯注 在 他们的 自己的 饮用 .

大多数人都在桌边，专心致志地喝着自己的酒。

[lɑːns] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [pɜːtʃt] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] .
Lance strode up to the bar , perched himself on a high stool .
槊 大步走 向上 到 这 酒吧 , 栖息 他自己 在 一个 高的 凳子 .

兰斯大步走到吧台前，在高脚凳上坐了下来。

['keɪsi] , [huːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['dezət] , [wɒz; wəz] ['rɪnsɪŋ] ['glɑːsɪz] .
Casey , whose hair was red as a Martian desert , was rinsing glasses .
凯西 , 谁 头发 曾是 红色的 作为 一个 火星人 沙漠 , 曾是 漂洗 眼镜 .

凯西一头红得像火星沙漠一样的头发，正在冲洗杯子。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wet]
He stopped at his task and came over , wiping the counter with a wet
他 停止 在 他的 任务 和 来了 超过 , 擦拭 这 柜台 和 一个 湿的
['taʊəl] .
towel .
毛巾 .

他停下手中的工作，走了过来，用湿毛巾擦拭着柜台。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['meɪdʒə(r)] ? "
" What'll it be , major ? "
" 什么会 它 是 , 主要的 ? "

“你想学什么专业，大一？”

" [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['speʃəlz] , ['keɪsi] , [maɪ] [frend] . "
" One of your Specials , Casey , my friend . "
" 一 的 你的 特价 , 凯西 , 我的 朋友 . "

“这是你的特制菜之一，凯西，我的朋友。”

" [beg]['pɑːd(ə)n] ? "
" Beg pardon ? "
" 求 赦免 ? "

你说什么?

" [juː; jʊ] [nəʊ] — [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['keɪsi] ['speʃəlz] .
" You know — one of your Casey Specials .
" 你 知道 — 一 的 你的 凯西 特价 .

“你知道的——就是你们的凯西特饮之一。”

[weə(r)] [juː; jʊ] [stɑːt] [ɒf] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪski] ,
Where you start off with half a glass of Irish whisky ,
在哪里 你 开始 离开 和 一半 一个 玻璃 的 爱尔兰 威士忌酒 ,

先喝半杯爱尔兰威士忌，

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [dæʃ] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] , [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] — "
add a dash or two of absinthe , a drop of — "
添加 一个 短跑 或者 二 的 苦艾酒 , 一个 降低 的 — "

加入一两滴苦艾酒，一滴——”

" [ai][dəʊnt] [stɒk] [nəʊ] ['æbsɪnθ] , ['meɪdʒə(r)] .
" I don't stock no absinthe , major .
" 我 不 库存 不 苦艾酒 , 主要的 .

“我这里不储备苦艾酒，长官。”

" ['keɪsiz] ['frekld] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] ['hɒstaɪl] .
" Casey's freckled face was abruptly hostile .
" 凯西的 雀斑 脸 曾是 突然 敌对的 .

凯西满是雀斑的脸上突然流露出敌意。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
" You know that .
" 你 知道 那 .

你知道的。

[ɪts] [ə'genst] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
It's against regulations .
它是 反对 法规 .

这违反了规定。

" [lɑːns] [fɔːt] [daʊn] [ə; eɪ]['tremə(r)] .
" Lance fought down a tremor .
" 槊 战斗 向下 一个 震颤 .

兰斯强忍住颤抖。

['evribɒdi] [wɒz; wəz][ɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Everybody was in on it .
大家 曾是 在 在 它 .

所有人都参与其中。

['evribɒdi] .
Everybody .
大家 .

所有人。

[hiː; hi] ['kɒmprəmaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] : " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [slʌg] [ɒv; əv] ['tiːtʃərz] [ɒn][ðə; ði]
He compromised for a minute : " Give me a slug of Teacher's on the
他 受损 为了 一个 分钟 : " 给 我 一个 蛞蝓 的 老师的 在 这
[rɒks] , [ðen] .
rocks , then .
岩石 , 然后 .

他妥协了一会儿：“那就给我来一大口加冰的Teacher's威士忌吧。”

" ['keɪsi] ['meʒəd] [aʊt][ðə; ði][drɪŋk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" Casey measured out the drink for him .
" 凯西 测量 出去 这 喝 为了 他 .
凯西给他量好了饮料。

[lɑːns] [daʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Lance downed it .
槊 倒下 它 .
兰斯把它打倒了。

[hɪz; ɪz][hænd] [grɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] .
His hand gripped the edge of the bar .
他的 手 紧握 这 边缘 的 这 酒吧 .
他的手紧紧抓住吧台边缘。

" ['keɪsi] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
" Casey , do you know me ?
" 凯西 , 做 你 知道 我 ?
凯西，你认识我吗?

" [hiː; hi] [wɒtʃt] ['keɪsi] ['stʌdi] [hɪm] .
" He watched Casey study him .
" 他 观看 凯西 学习 他 .
他看着凯西打量他。

[ðə; ði] [θɪk] ['redɪʃ] ['aɪbraʊz] [nɪt] .
The thick reddish eyebrows knit .
这 厚的 微红 眉毛 针织 .
浓密的红褐色眉毛耷拉了起来。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [beɪs] , ['meɪdʒə(r)] .
" It's a pretty big base , major .
" 它是 一个 漂亮的 大的 根据 , 主要的 .
“这是一个相当大的基地，主要基地。”

[lɒts] [ɒv; əv]['feɪsɪz] .
Lots of faces .
很多 的 面孔 .
很多面孔。

['sʌmtaɪmz] , [ai][kaɪnd][ɒv; əv] [fə'get] [ðə; ði] [nems] .
Sometimes , I kind of forget the names .
有时 , 我 种类 的 忘记 这 姓名 .
有时候，我会忘记一些人的名字。

" ['lænsɪz] [blʌd] ['preʃə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [spɜːt] .
" Lance's blood pressure gave a spurt .
" 兰斯的 血 压力 给予 一个 喷 .
兰斯的血压骤然升高。

" [aɪm]['meɪdʒə(r)] [lɑːns] ['kuːpə(r)] !
" I'm Major Lance Cooper !
" 我是 主要的 槊 库珀 !
我是兰斯·库珀少校!

[hel] , [juːv] [rʌŋ] [ʌp][maɪ] [tʃɪts] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] !
Hell , you've rung up my chits often enough !
地狱 , 你已经 梯子 向上 我的 纸条 经常 足够的 !
见鬼，你已经多次给我打过电话了!

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['ædɪd] : [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'get] ?
" And his mind added : How could you forget ?
" 和 他的 头脑 额外 : 如何 可以 你 忘记 ?
他心想：你怎么能忘记呢?

" ['meɪdʒə(r)] .
" **Major** .
" 主要的 .

“主要的。

" ['keɪsiz] [aɪz] ['nærəud] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm] [gruː] .
" **Casey's eyes narrowed , while the uneasy suspicion in them grew .**
" 凯西的 眼睛 范围缩小 , 尽管 这 不安 怀疑 在 他们 生长 .

凯西眯起了眼睛，眼中不安的怀疑与日俱增。

" [wiː; wi] [doʊnt] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɪt] ['sɪstəm] [æt; ət] [ðɪs] [klʌb] .
" **We don't have no chit system at this club .**
" 我们 不 有 不 纸条 系统 在 这 俱乐部 .

“我们俱乐部没有小费制度。”

" ['lænsɪz] [hed] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'spləʊd] .
" **Lance's head felt like it would explode .**
" 兰斯的 头 毛毡 喜欢 它 会 爆炸 .

兰斯感觉自己的脑袋快要爆炸了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] .
He could take no more .
他 可以 拿 不 更多的 .

他再也承受不住了。

" [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] !
" **You're lying !**
" 你是 说谎 !

“你在撒谎！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[hɪz; ɪz] [bɪg] [hændz] [riːtʃt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [laɪk]
His big hands reached over the mahogany counter and shook the bartender like
他的 大的 双手 达到 超过 这 桃花心木 柜台 和 摇晃 这 调酒师 喜欢
[ə; eɪ] [skwɔːk] - [bɒks] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['prɒpəli] .
a squawk - box that had refused to function properly .
一个 发牢骚 - 盒子 那 有 拒绝 到 功能 适当地 .

他那双大手越过红木柜台，像摇晃一台失灵的喇叭机一样摇晃着酒吧招待。

" [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .
" **Tell me you're lying in your teeth .**
" 告诉 我 你是 说谎 在 你的 牙齿 .

“告诉我你在撒谎。”

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [aɪl] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] —
If you don't , I'll push them down your throat —
如果 你 不 , 患病的 推 他们 向下 你的 喉 —

如果你不照做，我就把它们塞进你的喉咙里——

" ['sʌd(ə)nli] , [lɑːns] [senst] ['piːp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
" **Suddenly , Lance sensed people behind him .**
" 突然 , 槊 感觉到的 人们 在后面 他 .

突然，兰斯感觉到身后有人。

[ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] [klæmpt] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
A firm hand clamped down heavily on his shoulder .
一个 公司 手 夹紧 向下 重度 在 他的 肩膀 .

一只大手重重地按在他的肩膀上。

[ðə; ði]['paɪlət] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'raʊnd] .
The pilot stretched his neck around .
这 飞行员 拉伸 他的 脖子 大约 .

飞行员伸长脖子环顾四周。

[wɒt] [naʊ] ?
What now ?
什么 现在 ?

接下来怎么办?

[hɪz; ɪz][hændz][dɪd][nɒt][rɪ'læks][ðeə(r)] ['mɜːdərəs] [ɡrɪp][ɒn][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .
His hands did not relax their murderous grip on his victim .
他的 双手 做过 不是 放松 他们的 杀人犯 紧握 在 他的 受害者 .

他的双手没有放松对受害者的致命控制。

[ðə; ði] [ə'restɪŋ] ['pɑːti] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [klʌb] ['kwaɪətli] .
The arresting party had entered the club quietly .
这 逮捕 派对 有 进入 这 俱乐部 悄悄 .

逮捕人员悄悄进入了俱乐部。

[naʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɡæŋd] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm] : ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] , [hɪz; ɪz] [tuː] [eɪdz] ,
Now , they were ganged up around him : Colonel Sagen , his two aides ,
现在 , 他们 是 结伙 向上 大约 他 : 上校 萨根 , 他的 二 助手 ,

现在，他们围拢在他身边：萨根上校，他的两名助手，

[ə; eɪ] [fɔːθ] [mæn] [lɑːns] ['rekəɡ'naɪzd] [æz; əz]['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədi] , [ðə; ði] [beɪs] ['liːɡ(ə)l]['ɒfɪsə(r)] —
a fourth man Lance recognized as Major Carmody , the base legal officer —
一个 第四 男人 槊 认可 作为 主要的 卡莫迪 , 这 根据 合法的 官 —

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [mæn] [tuː] ,
and a fifth man too ,
和 一个 第五 男人 也 ,

兰斯认出第四个人是卡莫迪少校，他是基地的法律官员——还有第五个人也是。

[huː] [wɔː(r)][ðə; ði][ɪn'sɪɡniə][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːdʒən] - ['dʒenərəlz] [dɪ'pɑːtmənt] .
who wore the insignia of the Space Surgeon - General's Department .
WHO 穿着 这 徽章 的 这 空间 外科医生 - 将军的 部门 .

他们佩戴着太空外科总监部门的徽章。

[ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
A psychiatrist .
一个 精神科医生 .

一位精神科医生。

" ['betə(r)] [kʌm] ['piːsfəli] , ['meɪdʒə(r)] , " [rɑːspt] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] .
" Better come peacefully , major , " rasped Colonel Sagen .
" 更好的 来 和平地 , 主要的 , " 粗糙的 上校 萨根 .

"少校，最好和平前来。"萨根上校沙哑地说。

" [juːv] [biːn] - [klɪəd] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [smɑːt] , [jʊl]
" You've been ' cleared ' for an explanation — and if you're smart , you'll
" 你已经 到过 - 已清除 - 为了 一个 解释 — 和 如果 你是 聪明的 , 你会

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃpiːl] [ænd; ənd] [pleɪ] [bɔːl] .
listen to the spiel and play ball .
听 到 这 游戏 和 玩 球 .

"你已被'允许'做出解释——如果你够聪明，就应该听听这番说辞，配合一下。"

" [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [meɪd] [lɑːns] [fiːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði][əʊld][mæn][fɔː(r); fə(r)]
" The way it was said made Lance feel he could trust the Old Man for
" 这 方式 它 曾是 说 制成 槊 感觉 他 可以 相信 这 老的 男人 为了

[ðæt] [lɒŋ] .
that long .
那 长的 .

"那番话让兰斯觉得他可以信任老人这么久。"

['enihaʊ] , [wɒt] [tʃɔɪs] [dɪd][hi:; hi][hæv; həv] ?
Anyhow , what choice did he have ?
无论如何 , 什么 选择 做过 他 有 ?

总之，他还有别的选择吗？

" [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] , " [lɑ:ns] [saɪd] .
" It's about time , " Lance sighed .
" 它是 关于 时间 , " 槊 叹了口气 .

“也该如此了，”兰斯叹了口气。

[hi:; hi] [set] ['keɪsi] [daʊn] , [tu:; tə][ðə; ði] ['lætərz] ['greɪtli] [eks'heil] [rɪ'li:f] .
He set Casey down , to the latter's greatly exhaled relief .
他 放 凯西 向下 , 到 这 后者的 非常 呼气 宽慰 .

他把凯西放下来，凯西长舒了一口气。

" ['əʊnli] [haʊ] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [sə'spens] ? "
" Only how come all the suspense ? "
" 仅有的 如何 来 全部 这 悬念 ? "

“可是，为什么会有这么多悬念呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['nesəsəri] , " [brəʊk] [ɪn]['meɪdʒə(r)] ['kɑ:rmədi] .
" It was very necessary , " broke in Major Carmody .
" 它 曾是 非常 必要的 , " 打破 在 主要的 卡莫迪 .

“这是非常必要的，”卡莫迪少校插话道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Was it ?
" 曾是 它 ?

是吗？

[wel] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kræk] — [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Well , you had me about to crack — if that was your object .
出色地 , 你 有 我 关于 到 裂缝 — 如果 那 曾是 你的 目的 .

好吧，你差点让我崩溃了——如果这就是你的目的的话。

[naʊ] [ðen] , [wʊd] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ][maɪnd] ['i:zɪŋ] [maɪ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] ['kærəlin] .
Now then , would any of you mind easing my worries about Carolyn .
现在 然后 , 会 任何 的 你 头脑 缓解 我的 担忧 关于 卡罗琳 .

那么，你们当中谁能帮我消除对卡罗琳的担忧呢？

[ʃi:z] [əʊ] . [keɪ] . , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ?
She's O . K . , isn't she ?
她是 哦 . K . , 不是 她 ?

她没事吧？

" [hɪz; ɪz] [glɑ:ns] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" His glance shifted from one to the other .
" 他的 瞥一眼 转移 从 一 到 这 其他 .

他的目光在两人之间来回移动。

" ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ?
" Isn't she ?
" 不是 她 ?

难道不是吗？

" ['nəʊbədi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] — ['naɪðə(r)] ['kɜ:n(ə)l] ['seɪdʒən] , [nɔ:(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [bʌntʃt] - [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Nobody would reply — neither Colonel Sagen , nor any of the officers bunched - up around him .
" 无人 会 回复 — 两者都不 上校 萨根 , 也不 任何 的 这 警官 成束的 - 向上 大约 他 .

“没有人回答——萨根上校没有回答，他周围围着的军官们也没有回答。”

[swet] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] ['lænsɪz] [braʊ] .
Sweat suddenly broke out on Lance's brow .
汗 突然 打破 出去 在 兰斯的 眉头 .

兰斯的额头上突然冒出了汗珠。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['fiːlɪŋ] [went] [θruː] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [hɪm] ,
The chilly feeling went through him that if and when an answer was provided him ,
这 寒冷 感觉 去 通过 他 那 如果 和 什么时候 一个 回答 曾是 假如 他 ,

他感到一阵寒意袭来，如果当初有人给他答复时，

[hiː; hi] ['wʌznt] [pə'tɪkjələli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
he wasn't particularly going to like it .
他 不是 特别 去 到 喜欢 它 .

他肯定不会喜欢这样。

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] .
Not in the slightest .
不是 在 这 丝毫 .

一点也不。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,
Shortly afterwards ,
不久 然后 ,

不久之后，

[lɑːns] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɔːfɪsərz] ['praɪvət] ['ɒfɪs] .
Lance was driven across the base by his captors and escorted into his commanding officer's private office .
梁 曾是 驱动 穿过 这 根据 经过 他的 俘虏者 和 护送 进入 他的 指挥 警官们 私人的 办公室 .

兰斯被俘虏者开车带过基地，押送到他指挥官的私人办公室。

[ðə; ði] [tuː] [eɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'mɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] - ['ɒfɪsə(r)] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [wɔː(r)] ['igl] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
The two aides were dismissed , but the psychiatrist - officer , who also wore eagles on his shoulders ,
这 二 助手 是 解雇 , 但 这 精神科医生 - 官 , WHO 还 穿着 老鹰 在 他的 肩膀 ,

两名助手被解雇了，但那位肩上也佩戴着鹰徽的精神科医生兼军官，

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədi] [rɪ'meɪnd] .
and Major Carmody remained .
和 主要的 卡莫迪 剩余 .

卡莫迪少校留了下来。

['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] .
Colonel Sagen seated himself behind his desk .
上校 萨根 坐着 他自己 在后面 他的 桌子 .

萨根上校在办公桌后坐了下来。

" ['meɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , " [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
" Major , " he began , clearing his throat , " you imagine me to have a daughter .
" 主要的 , " 他 开始 , 清理 他的 喉 , " 你 想象 我 到 有 一个 女儿 .

“少校，”他清了清嗓子，开口说道，“你以为我有个女儿呢。”

[jʊr; jər] ['pɒzətɪv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You're positive of it .
你是 积极的 的 它 .

你对此深信不疑。

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['vɪʒuəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] ,
You even visualize her so well ,
你 甚至 可视化 她 所以 出色地 ,

你甚至把她的形象都描绘得如此清晰。

[ðæt] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . "
that you remember something about how you were going to marry her . "
那 你 记住 某物 关于 如何 你 是 去 到 结婚 她 . "

你还记得你原本打算娶她的事吗?

" [jʊr; jər] [nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , " [lɑːns] [ʃɒt] [bæk] .
" You're not going to talk me out of anything on that score , " Lance shot back .
" 你是 不是 去 到 讲话 我 出去 的 任何事物 在 那 分数 , " 槊 射击 后退 .

“你休想说服我放弃这个念头,”兰斯反驳道。

" [pə'hæps] , [wiː; wi][dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] .
" Perhaps , we don't intend to .
" 也许 , 我们 不 打算 到 .

“或许,我们并不打算这样做。”

['kɜːn(ə)l] - , [hɪə(r)] , " ['seɪdʒən]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , " [hæz; həz] [fləʊn] [ɪn][frɒm; frəm]
Colonel Nordsen , here , " Sagen indicated the psychiatrist , " has flown in from
上校 - , 这里 , " 萨根 表明的 这 精神科医生 , " 有 飞行 在 从
[ˌeɪtʃ 'kjuː][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [juː; jʊ] .
HQ to chat with you .
总部 到 聊天 和 你 .

萨根指着精神科医生说:“诺德森上校从总部飞过来和你聊聊。”

[hiː; hi][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [hæz; həz] [θrəʊn]
He can explain the technical aspects of the phenomenon that has thrown
他 能 解释 这 技术的 方面 的 这 现象 那 有 抛掷
[juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] .
you better than I can .
你 更好的 比 我 能 .

他比我更能解释让你困惑的现象的技术细节。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
I'd advise you to listen to him .
ID 建议 你 到 听 到 他 .

我建议你听听他的意见。

[hiːz] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] . "
He's just what you need . "
他是 只是 什么 你 需要 . "

他正是你需要的那种人。

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [niːd] ?
" Just what I need ?
" 只是 什么 我 需要 ?

“这正是我需要的吗?”

[wɒt] [els] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː; də] ?
What else do you intend to do ?
什么 别的 做 你 打算 到 做 ?

你还打算做什么?

['hɪpnətaɪz] [ˌem 'iː] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ɪ'reɪz] [ɔːl][maɪ][pɑːst] ?
Hypnotize me , so you can erase all my past ?
催眠 我 , 所以 你 能 删除 全部 我的 过去的 ?

催眠我，这样你就可以抹去我所有的过去?

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [skaul] .
" The colonel scowled .
" 这 上校 皱着眉头 .

上校皱起了眉头。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['meɪdʒə(r)] .
" Look here , major .
" 看 这里 , 主要的 .

"听着，少校。"

[juː; jʊ][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] ,
You co - operate and learn to keep your mouth shut ,
你 合作 - 操作 和 学习 到 保持 你的 嘴 关闭 ,

你配合并学会闭嘴，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə]['djuːti] .
we may be able to restore you to duty .
我们 可能 是 有能力的 到 恢复 你 到 责任 .

我们或许能够让你恢复工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] . . . [wel] , [wɒt] ['hæpənz] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ʌp][tuː; tə] - .
But if not . . . well , what happens then will be entirely up to Nordsen .
但 如果 不是 . . . 出色地 , 什么 发生 然后 将要 是 完全 向上 到 - .

但如果不是这样……那么接下来会发生什么，就完全取决于诺德森了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] .
It could mean a padded cell .
它 可以 意思是 一个 带衬垫 细胞 .

这可能意味着一间带软垫的牢房。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz]
The development of hyperspace exploration has to go on , whatever happens
这 发展 的 超空间 勘探 有 到 去 在 , 任何 发生
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "

无论你遭遇什么，超空间探索的发展都必须继续下去。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['kɜːn(ə)l] , " [lɑːns] [rɪ'plaɪd] , ['hɒtli] .
" I'll tell you one thing to your face , colonel , " Lance replied , hotly .
" 患病的 告诉 你 一 事物 到 你的 脸 , 上校 , " 槊 回复 , 热 .

"上校，我当面跟你说一件事，"兰斯怒气冲冲地回答道。

" [aɪm] [nɒt] [ɒf] [maɪ]['rɒkə(r)] . "
" I'm not off my rocker . "
" 我是 不是 离开 我的 摇滚乐 . "

"我没疯。"

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , " [brəʊk] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] - .
" No one has maintained you were , " broke in Colonel Nordsen .
" 不 一 有 维持 你 是 , " 打破 在 上校 - .

"没有人坚持认为你是，"诺德森上校插话道。

" [bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən][hæd; həd][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][fɑːst] . "
" But Colonel Sagen had to throw a curtain around you fast . "
" 但 上校 萨根 有 到 扔 一个 窗帘 大约 你 快速地 . "

"但是萨根上校不得不迅速地用帘子把你遮起来。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" ['naɪðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Neither officer answered .
" 两者都不 官 回答 .

两名警官均未回答。

['faɪnəli] , ['kɜ:n(ə)l] ['seɪdʒən] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [kən'tɪnju:] [wɪð] [hɪm] , ['kɜ:n(ə)l] - .
Finally , Colonel Sagen said , " I think you'd better continue with him , Colonel Nordsen .
最后 , 上校 萨根 说 , " 我 思考 你会 更好的 继续 和 他 , 上校 - .

最后,萨根上校说:"我认为你最好继续和他在一起,诺德森上校。"

" - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ju:θfl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ræŋk] , [jet] [ˌpremə'tʃʊəli] ['bɔ:ldɪŋ] .
" Nordsen was a youthful - looking man for his rank , yet prematurely balding .
" - 曾是 一个 青春 - 寻找 男人 为了 他的 秩 , 然而 过早 秃顶 .

"诺德森虽然军衔很高,但看起来很年轻,只是头发有点稀疏。"

[hi:; hi] [wɔ:(r)] [θɪk] - [ʃeld] ['glɑ:sɪz] .
He wore thick - shelled glasses .
他 穿着 厚的 - 带壳 眼镜 .

他戴着厚框眼镜。

" ['meɪdʒə(r)] ['ku:pə(r)] , " - [bɪ'gæn] ,
" Major Cooper , " Nordsen began ,
" 主要的 库珀 , " - 开始 ,

"库珀少校,"诺德森开始说道,

" [lets] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wen] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [θru:] [ɪts] [fɜ:st] [dʒʌmp] [θru:] ['haɪpəspeɪs] .
" let's go back to when you put the Cosmos XII through its first jump through hyperspace .
" 我们来吧 去 后退 到 什么时候 你 放 这 宇宙 十二 通过 它是 第一的 跳 通过 超空间 .

"让我们回到你让 Cosmos XII 进行第一次超空间跳跃的时候。"

[haʊ] [wel] [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ? "
How well do you recall your experience ? "
如何 出色地 做 你 记起 你的 经验 ? "

你对那段经历的记忆有多清晰?

" [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" I'll never forget it .
" 患病的 绝不 忘记 它 .

我永远不会忘记这件事。

[ju:; jʊ] ['ɜ:θbaʊnd] ['ki:wi:z] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪm] . "
You Earthbound kiwis should try it sometime . "
你 地球束缚 奇异果 应该 尝试 它 有时 . "

你们这些地球人也应该找机会尝尝。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] . . . [pə'hæps] ,
" Did you experience a feeling . . . perhaps ,
" 做过 你 经验 一个 感觉 . . . 也许 ,

你是否经历过某种感觉……或许,

['rɑːðə(r)] [ʌn'kæni] . . . [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] ?
rather uncanny . . . that the whole thing had happened to you before ?
相当 不可思议 . . . 那 这 所有的 事物 有 发生 到 你 前 ?

真是不可思议……这一切竟然以前发生在你身上过？

[wɒt] [sai'kɔledʒist] [kɔːl][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] - ['vuː] ? "
What psychologists call the sense of déjà vu ? "
什么 心理学家 称呼 这 感觉 的 - vu ? "

心理学家把这种似曾相识的感觉称为什么？

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
" No , I don't think so . "
" 不 , 我 不 思考 所以 . "

“不，我不这么认为。”

" [pə'hæps] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [fə'nɒmɪnən] [wɒz; wəz] ['mænɪfestɪd] ?
" Perhaps some other type of phenomenon was manifested ?
" 也许 一些 其他 类型 的 现象 曾是 表现出来 ?

或许出现了其他类型的现象？

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [jʊd] [biːn] [splɪt][ɪn][hɑːf] , ['meɪbi] . "
A feeling you'd been split in half , maybe . "
一个 感觉 你会 到过 分裂 在 一半 , 或许 . "

或许感觉自己被劈成了两半。

" [ðæt] [dɪd] ['hæpən] . "
" That did happen . "
" 那 做过 发生 . "

“那件事确实发生了。”

" [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Describe it . "
" 描述 它 . "

“描述一下。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] ['biːɪŋ] [splɪt][ɪn][hɑːf] .
" It was more than just being split in half .
" 它 曾是 更多的 比 只是 存在 分裂 在 一半 .

“这不仅仅是被劈成两半那么简单。”

[ai][felt] [laɪk] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [selvz] .
I felt like I was suddenly hundreds of selves .
我 毛毡 喜欢 我 曾是 突然 数百 的 自我 .

我感觉自己突然变成了数百个不同的自己。

[ai][kʊd; kəd] [siː] ['ʌðə(r)] ['replɪkəz] [ɒv; əv] - [ˌem 'iː] - [ɔːl] [ə'raʊnd] .
I could see other replicas of ' me ' all around .
我 可以 看 其他 复制品 的 - 我 - 全部 大约 .

我能看到周围到处都是“我”的复制品。

" - [n'ɒdɪd] , ['θɔːtfəli] .
" Nordsen nodded , thoughtfully .
" - 点头 , 深思熟虑 .

诺德森若有所思地点了点头。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl][ðə; ði] - ['ɪnfɪnət] ['fɪʃ(ə)n] - ['sɪndrəʊm] .
" That was what we call the ' Infinite Fission ' syndrome .
" 那 曾是 什么 我们 称呼 这 - 无限 裂变 - 综合征 .

这就是我们所说的“无限裂变”综合症。

[ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] - [juːz] - [wɜː(r); wə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] ['meɪtrɪsiːz][ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪn] [ɔːl'tɜːnət] [wɜːld] .
All those other ' you's ' were personality matrices of yourself in alternate worlds .
全部 那些 其他 - 你的 - 是 性格 矩阵 的 你自己 在 备用 世界 .

所有其他的“你”都是你在其他世界中的人格矩阵。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] ?
Did you notice anything else ?
做过 你 注意 任何事物 别的 ?

你还注意到其他什么了吗?

" [lɑːns] [n'ɒdɪd] , ['grʌdʒɪŋli] .
" Lance nodded , grudgingly .
" 粱 点头 , 勉强 .

兰斯不情愿地点了点头。

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [lʊk] , ['kɜːn(ə)l] .
" Look , colonel .
" 看 , 上校 .

“听着，上校。”

[ɪf] [ai] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [maɪn] ? "
If I answer your questions , will you answer mine ? "
如果 我 回答 你的 问题 , 将要 你 回答 矿 ? "

如果我回答了你的问题，你会回答我的问题吗?

" ['eni] ['riːznəbl] [wʌnz] , [jes] .
" Any reasonable ones , yes .
" 任何 合理的 一个 , 是的 .

“任何合理的，都可以。”

[ðæts] [wɒt] [wɪr] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] . "
That's what we're here for . "
那就是 什么 是 这里 为了 . "

这就是我们来这里的目的。

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ɪt'self] .
" Well , there was the disturbing thing about the Cosmos XII , itself .
" 出色地 , 那里 曾是 这 令人不安 事物 关于 这 宇宙 十二 , 本身 .

“嗯，宇宙十二号本身就令人不安。”

[ai] [sɔː] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haɪp] .
I saw images of the ship riding along beside me , out there in the hype .
我 锯 图片 的 这 船 骑术 沿着 旁 我 , 出去 那里 在 这 炒作 .

我看到了那艘船与我并肩航行的画面，在各种宣传造势中。

[weə(r)] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ɪg'zɪst] .
Where nothing material could possibly exist .
在哪里 没有什么 材料 可以 可能 存在 .

那里不可能存在任何物质。

[weə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lait] [kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [bæk] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪv] [ˌprɒpə'geɪʃn] .
Where not even light could reflect back , or any other wave propagation .
在哪里 不是 甚至 光 可以 反映 后退 , 或者 任何 其他 海浪 传播 .

连光都无法反射，任何其他波都无法传播。

" [lɑːns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .
" Lance shook his head , recalling the experience .
" 粱 摇晃 他的 头 , 回忆 这 经验 .

兰斯摇了摇头，回忆起那段经历。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ? "
" What could have caused a hallucination like that ? "
" 什么 可以 有 导致 一个 幻觉 喜欢 那 ? "

“究竟是什么原因导致了那样的幻觉？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [lɑːns] .
" It was no hallucination , Lance .
" 它 曾是 不 幻觉 , 槊 .

"那不是幻觉，兰斯。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .
It was real and has happened before .
它 曾是 真实的 和 有 发生 前 .

这是真的，而且以前也发生过。

[wiː; wi][kæn; kən][rest][juː; jʊ] ['iːzi] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
We can rest you easy on that point .
我们 能 休息 你 简单的 在 那 观点 .

这一点我们可以让你放心。

" ['kɜːn(ə)l] - [rɪ'muːvd] [tə'bækəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [paʊtʃ] , [stʌft] [hɪz; ɪz][paɪp] , [lɪt] [ʌp] .
" Colonel Nordsen removed tobacco from a pouch , stuffed his pipe , lit up .
" 上校 - 已移除 烟草 从 一个 小袋 , 填充 他的 管道 , 点燃 向上 .

诺德森上校从烟袋里取出烟草，塞进烟斗，点燃了一支。

['bluːɪʃ] [sməʊk] [fɔːmd] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ə'baʊt] [hɪm] .
Bluish smoke formed a halo about him .
蓝蓝色 抽烟 形成 一个 光环 关于 他 .

他周身笼罩着一层蓝色的光晕。

" [lɑːns] , [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [biːn] ['sendɪŋ] [ʃɪps] [θruː] ['haɪpəspeɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [j'iəz] [naʊ] .
" Lance , the Space Service has been sending ships through hyperspace for nearly two years now .
" 槊 , 这 空间 服务 有 到过 发送 船舶 通过 超空间 为了 几乎 二 年 现在 .

"兰斯，太空服务部门已经向超空间发射飞船近两年了。"

['əʊnli]['riːs(ə)ntli][dɪd] ['enibɒdi] ['nəʊtɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['paɪləts] [huː] [keɪm] [bæk] .
Only recently did anybody notice something was seriously wrong with the pilots who came back .
仅有的 最近 做过 任何人 注意 某物 曾是 严重地 错误的 和 这 飞行员 WHO 来了 后退 .

直到最近才有人注意到，返航的飞行员们出现了严重的问题。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [ðen] . . .
Up until then . . .
向上 直到 然后 . . .

在此之前……

[əʊ] , [ə; eɪ]['paɪlət] [mait] [ækt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .
oh , a pilot might act a little queer for a day or two .
哦 , 一个 飞行员 可能 行为 一个 小的 酷儿 为了 一个 天 或者 二 .

哦，飞行员可能会有一两天行为举止有点古怪。

[bʌt; bət] [huː] [ˌwʊdnt] , [kuːp] [ʌp] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [prə'dʒektaɪl][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [wiːks] ?
But who wouldn't , cooped up alone in a steel projectile for four weeks ?
但 WHO 不会 , 被困住 向上 独自的 在 一个 钢 弹丸 为了 四 周 ?

但谁不会被困在钢铁炮弹里四个星期而不感到害怕呢?

[wiː; wi] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
We thought very little of it . "
我们 想法 非常 小的 的 它 . "

我们当时并没有太在意。

" [ʌ; ɜː] [hʌ] , " [wɒz; wəz] [lɑːns] ['kuːpərz] ['əʊnli] ['kɒment] .
" Uh huh , " was Lance Cooper's only comment .
" 呃 嗯 , " 曾是 桀 库珀的 仅有的 评论 .

"嗯哼,"兰斯·库珀只说了这么一句。

- [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Nordsen transferred his pipe to his hand .
- 转移 他的 管道 到 他的 手 .

诺德森把烟斗换到了手里。

" [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [gets] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['slɪpstɪk] .
" But eventually , even the Space Service gets around to putting two and two together on the slipstick .
" 但 最终 , 甚至 这 空间 服务 获得 大约 到 推杆 二 和 二 一起 在 这 滑棒 .

"但最终，就连航天局也终于把事情弄清楚了。"

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [kept] ['paɪlɪŋ] [ʌp] .
The incidents kept piling up .
这 事件 保留 桩 向上 .

事件接连不断。

[ə; eɪ] ['paɪlət] ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm] ['epsɪlɒn; ep'saɪlən] ['ɛrɪdə,naɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] ['gɪvɪŋ] ['evribɒdi] [left] - ['hændɪd] [sə'luːts] .
A pilot comes back from Epsilon Eridani , for example , and insists on giving everybody left - handed salutes .
一个 飞行员 来 后退 从 ε 埃里达尼 , 为了 例子 , 和 坚持 在 给予 大家 左边 - 递交 敬礼 .

例如，一名飞行员从波江座ε星返回，坚持要向所有人行左手敬礼。

[ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [skaʊt] [ʃɪp] [tuː; tə] - ['sɪgnaɪ] .
Another has taken a scout ship to 61 Cygni .
其他 有 已采取 一个 侦察 船 到 - 天鹅座 .

另一艘侦察舰已抵达天鹅座61号。

[hiː; hi] [in'sist] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [klʌb] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] [hɪə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] - [əʊld] [hɑːd] - [hed] - .
He insists at the Officers Club that Colonel Sagen here has a nickname of ' Old Hard - Head ' .
他 坚持 在 这 警官 俱乐部 那 上校 萨根 这里 有 一个 昵称 的 - 老的 难的 - 头 - .

他在军官俱乐部坚称，萨根上校在这里有个绰号叫"老顽固"。

['nəʊbədi] [els] [ɒn] [ðə; ði] [beɪs] [ɪz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
Nobody else on the base is aware of any such thing .
无人 别的 在 这 根据 是 意识到的 的 任何 这样的 事物 .

基地里其他人对此毫不知情。

[ðen] , [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] — "
Then , still another pilot — "
然后 , 仍然 其他 飞行员 — "

然后，又一位飞行员——"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Wait a minute !
" 等待 一个 分钟 !

"等一下！

" [lɑːns] [,ɪntə'rʌptɪd] .
" Lance interrupted .
" 桀 中断 .

兰斯打断道。

" ['hæznt] [hiː; hi] ? "
" Hasn't he ? "
" 还没有 他 ? "

难道不是吗?

" ['hæznt] [wɒt] ?
" Hasn't what ?
" 还没有 什么 ?

“没有什么? ”

[ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] . "
I don't follow you . "
我 不 跟随 你 . "

我不明白你的意思。

" ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] .
" Colonel Sagen .
" 上校 萨根 .

萨根上校。

['hæznt] [hiː; hi] [gɒt] [ðæt] ['nɪkneɪm] ?
Hasn't he got that nickname ?
还没有 他 得到 那 昵称 ?

他不是有这个绰号吗?

[ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I mean , it was a term of respect and liking , of course .
我 意思是 , 它 曾是 一个 学期 的 尊重 和 喜欢 , 的 课程 .

我的意思是，这当然是一种表示尊重和喜爱的称呼。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" [nəʊ] , " [sed] - .
" No , " said Nordsen .
" 不 , " 说 - .

“不,”诺德森说。

" [nəʊ] ? " [lɑːns] ['ekəʊd] , [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] .
" No ? " Lance echoed , disbelieving .
" 不 ? " 槊 回声 , 不信 .

“不? ”兰斯难以置信地重复道。

" [sɪns] [wen] ? "
" Since when ? "
" 自从 什么时候 ? "

“从什么时候开始的? ”

" [nɒt] [sɪns] ['evə(r)] , ['meɪdʒə(r)] .
" Not since ever , major .
" 不是 自从 曾经 , 主要的 .

“从来没有过，重要。”

[nɒt] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [træk] . "
Not on this particular track . "
不是 在 这 特别的 追踪 . "

不在这个特定的轨道上。

" ['kɜːn(ə)l] - , [jʊr; jər] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" Colonel Nordsen , you're losing me . "
" 上校 - , 你是 输 我 . "

“诺德森上校，你让我听不懂了。”

" ['peɪʃ(ə)ns] , [pliːz] .
" Patience , please .
" 耐心 , 请 .

请耐心等待。

[ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [stɪl] [ə'nʌðə(r)]['paɪlət][lændz][ɒn]['aʊə(r)] [beɪs] ,
I was about to tell you that still another pilot lands on our base ,
我 曾是 关于 到 告诉 你 那 仍然 其他 飞行员 土地 在 我们的 根据 ,

我正要告诉你，又有一架飞行员降落在我们基地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] .
and he wears a blue tie .
和 他 穿着 一个 蓝色的 领带 .

他系着一条蓝色领带。

[kleɪmz] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [wɔːn] [bluː] [taɪz] . "
Claims the Space Service has always worn blue ties . "
索赔 这 空间 服务 有 总是 磨损 蓝色的 领带 . "

声称太空服务部门一直以来都佩戴蓝色领带。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] [lɑːns] .
" I take it back , " said Lance .
" 我 拿 它 后退 , " 说 槊 .

“我收回刚才的话，”兰斯说道。

" [aɪm][ə; eɪ]['paɪlət][ænd; ənd][ɔːl]['paɪləts][ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] ['gəʊɪŋ] [nʌts] .
" I'm a pilot and all pilots are slowly going nuts .
" 我是 一个 飞行员 和 全部 飞行员 是 缓慢地 去 坚果 .

“我是一名飞行员，所有飞行员都慢慢地要疯掉了。”

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

“然后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ɪ'vɪns] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [ðeɪ] [mait] [ʃɪp] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]
it occurred to him to evince more interest or they might ship him back to
它 发生 到 他 到 表明 更多的 兴趣 或者 他们 可能 船 他 后退 到
[ðə; ði][brɪg]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spektɪd] .
the brig sooner than expected .
这 布里格 很快 比 预期的 .

他突然想到，如果表现得更感兴趣一些，他们可能会比预期更早地把他送回禁闭室。

" [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] , [hʌ] ? "
" A blue tie , huh ? "
" 一个 蓝色的 领带 , 嗯 ? "

“一条蓝色领带，是吗？”

" [ænd; ənd] [bluː] [sweɪd] ['tʃʌkə] , [tuː; tə] [mætʃ] , " ['kɜːn(ə)l] - [hɔːs] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] .
" And blue suede chukkas , to match , " Colonel Sagen's hoarse voice broke in .
" 和 蓝色的 绒面革 短卡 , 到 匹配 , " 上校 - 嘶哑 嗓音 打破 在 .

“还要配上蓝色麂皮短靴，”萨根上校沙哑的声音插话道。

" [məʊst] [ʌn'mɪlɪtəri] - ['lʊkɪŋ] ['juːnɪfɔːm][ai]['evə(r)] [sɔː] [ɒn][ə; eɪ] [speɪs] ['ɒfɪsə(r)] .
" Most unmilitary - looking uniform I ever saw on a space officer .
" 最多 非军事 - 寻找 制服 我 曾经 锯 在 一个 空间 官 .

“这是我见过的最不像军装的太空军官制服。”

" ['kɜːn(ə)l] - , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , [set][hɪz; ɪz][paɪp][ə'saɪd] .
" Colonel Nordsen , the psychiatrist , set his pipe aside .
" 上校 - , 这 精神科医生 , 放 他的 管道 旁边 .

精神科医生诺德森上校把烟斗放到一边。

" ['grædʒuəli] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɪəd] [dɪ'skrepənsi] .
" Gradually , we began building up a file of such weird discrepancies .
" 逐步地 , 我们 开始 建筑 向上 一个 文件 的 这样的 诡异的 差异 .

"渐渐地，我们开始积累起一系列这类奇怪的差异。"

[ə'nʌðə(r)] ['paɪlət] ['lændɪd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] - [bɑː(r)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
Another pilot landed wearing a handle - bar mustache .
其他 飞行员 登陆 穿着 一个 处理 - 酒吧 胡子 .

另一名飞行员降落时留着八字胡。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [lɪp] - [heə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He couldn't possibly have grown so much lip - hair in a month .
他 不能 可能 有 生长 所以 很多 唇 - 头发 在 一个 月 .

他不可能在一个月内长出这么多唇毛。

[jet] , [ðə; ði] [mæn] [kleɪmd] [id] [spɔːt] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;
Yet , the man claimed he'd sported the mustache for years ;
然而 , 这 男人 声称 他会 运动 这 胡子 为了 年 ;

然而，该男子声称他留着这副胡子已经很多年了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skwɒdrən] [wɒz; wəz] [dekt] [aʊt] [wɪð] [wʌn] , [tuː] . "
and that every officer in his squadron was decked out with one , too . "
和 那 每一个 官 在 他的 中队 曾是 甲板 出去 和 一 , 也 . "

而且他所在中队的每位军官也都人手一个。

" [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] , " [lɑːns] ['pliːdɪd] .
" Tell me just one thing , " Lance pleaded .
" 告诉 我 只是 一 事物 , " 槊 恳求 .

"就告诉我一件事吧，"兰斯恳求道。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] [mɔː(r)] [ɒn] [edʒ] .
His nerves were gradually getting more on edge .
他的 神经 是 逐步地 获得 更多的 在 边缘 .

他的神经逐渐变得紧张起来。

" [wɒt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['kærəlin] ['seɪdʒən] ?
" What has all this got to do with Carolyn Sagen ?
" 什么 有 全部 这 得到 到 做 和 卡罗琳 萨根 ?

这一切和卡罗琳·萨根有什么关系？

[waɪ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [kept] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ?
Why is she being kept from me ?
为什么 是 她 存在 保留 从 我 ?

为什么她要被阻止和我见面？

" - ['aɪbraʊz] [met] , [i'vins] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'pleʒə(r)] .
" Nordsen's eyebrows met , evincing a little displeasure .
" - 眉毛 遇见 , 表现出 一个 小的 不满 .

诺德森眉头紧锁，流露出些许不满。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [drɪft] , ['meɪdʒə(r)] ?
" Don't you get the drift , major ?
" 不 你 得到 这 漂移 , 主要的 ?

"少校，你还不明白我的意思吗？"

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
I've been trying to accomplish two things at the same time .
我已经 到过 尝试 到 完成 二 事物 在 这 相同的 时间 .

我一直试图同时完成两件事。

['kʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɒk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Cushion a shock for you — and explain why what has happened has happened .

软垫 一个 震惊 为了 你 — 和 解释 为什么 什么 有 发生 有 发生 .

为你缓解冲击——并解释为什么会发生这样的事。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kærəlin] ['seɪdʒən] .

There is no Carolyn Sagen .

那里 是 不 卡罗琳 萨根 .

根本没有卡罗琳·萨根这个人。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['tʃaɪldləs] .

The colonel and his wife have always been childless .

这 上校 和 他的 妻子 有 总是 到过 无子女 .

上校和他的妻子一直没有孩子。

" [lɑːns] [gɒt] [bə'lɪdʒərənt] .

" Lance got belligerent .

" 槊 得到 好战的 .

兰斯变得好战。

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ! "

" Say that again ! "

" 说 那 再次 ! "

"再说一遍！"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kærəlin] ['seɪdʒən][hɪə(r)] . "

" There is no Carolyn Sagen here . "

" 那里 是 不 卡罗琳 萨根 这里 . "

这里没有卡罗琳·萨根这个人。

" [wɒt] [d'juː] [miːn] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [hɪə(r)] - ?

" What d'you mean , when you say ' here ' ?

" 什么 你 意思是 , 什么时候 你 说 - 这里 - ?

你说的"这里"是什么意思?

" - [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ʃel] - [rɪmd] ['glɑːsɪz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [rɪ'stɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] .

" Nordsen took off his shell - rimmed glasses , wiped them , restored them to his boyish face .

" - 采取 离开 他的 壳 - 带边 眼镜 , 擦拭 他们 , 恢复 他们 到 他的 男孩气 脸 .

诺德森摘下他的贝壳框眼镜，擦拭干净，重新戴到他稚气未脱的脸上。

" [ai] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [breɪs] [jɔː'self] .

" I would advise you to brace yourself .

" 我 会 建议 你 到 支撑 你自己 .

我建议你做好心理准备。

[baɪ] - [hɪə(r)] , - [ai] [miːn] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] - [træk] .

By ' here , ' I mean on this particular time - track .

经过 - 这里 , - 我 意思是 在 这 特别的 时间 - 追踪 .

我说的"这里"，指的是在这个特定的时间轨道上。

" [lɑːns] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] .

" Lance stared at him .

" 槊 凝视 在 他 .

兰斯盯着他看。

" ['dʌznt] [ðə; ði] [wɜːd] [hæv; həv] ['eni] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
" Doesn't the word have any significance for you ?
" 不 这 单词 有 任何 意义 为了 你 ?

这个词对你来说没有任何意义吗?

" - [ɑːskt] .
" Nordsen asked .
" - 问 .

诺德森问道。

" [taɪm] - [træk] ?
" Time - track ?
" 时间 - 追踪 ?

时间跟踪?

[ʃʊə(r)] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsept] [bɪ'fɔː(r)] .
Sure , I've heard of the concept before .
当然 , 我已经 听到 的 这 概念 前 .

当然，我之前听说过这个概念。

[ɪts] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] ['pærəlel] [wɜːld] [brɑːntʃ] [ɒf] [wen] . . . [heɪ] !
It's a theory that parallel worlds branch off when . . . hey !
它是 一个 理论 那 平行线 世界 分支 离开 什么时候 . . . 嘿 !

这是一种理论，认为平行世界会在……嘿!

" ['lænsɪz] [təʊn] [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" Lance's tone rose to a shout .
" 兰斯的 语气 玫瑰 到 一个 喊 .

兰斯的声音越来越大，最后变成了喊叫。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] . . . [ðæt] [aɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪf] — ? "
" You're not trying to imply that . . . that I'm on a diff — ? "
" 你是 不是 尝试 到 意味着 那 . . . 那 我是 在 一个 差异 — ? "

“你不是想暗示……我跟别人不一样吧? ”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɒbviəsli] ['lændɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] - [træk] .
We're trying to tell you that you have obviously landed in another time - track .
是 尝试 到 告诉 你 那 你 有 明显地 登陆 在 其他 时间 - 追踪 .

我们想告诉你的是，你显然已经进入了另一个时间线。

[wʌn] [ðæt] [ɪz] ['pærəlel] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [slaɪt] [bɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] ['fɔːməli] [njuː] .
One that is parallel to — but just a slight bit different from the one you formerly knew .
一 那 是 平行线 到 — 但 只是 一个 轻微 少量 不同的 从 这 一 你 以前 知道 .

一个与你以前所了解的那个平行，但又略有不同的版本。

[tuː; tə] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfɪsəz] [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] ;
To you , we seem to be the same officers as in that world ;
到 你 , 我们 似乎 到 是 这 相同的 警官 作为 在 那 世界 ;

在你看来，我们似乎和那个世界里的官员一样;

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪr] [nɒt] .
but of course , we're not .
但 的 课程 , 是 不是 .

但我们当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪvɜːs] .
It isn't the same universe .
它 不是 这 相同的 宇宙 .

这不是同一个宇宙。

['haɪpəspeɪs] [ɪz] ['trɪki] [stʌf] , [æz; əz] ['aʊə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
Hyperspace is tricky stuff , as our men are finding out .
超空间 是 棘手 东西 ， 作为 我们的 男人 是 寻找 出去 .

超空间非常复杂，我们的队员们正在逐渐发现这一点。

[juːv] [dʒʌst] [gɒt] [baʊnst] [ə'raʊnd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɹ'ɪkiəst] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
You've just got bounced around by one of the trickiest things connected with it .
你已经 只是 得到 弹跳 大约 经过 一 的 这 最棘手的 事物 连接 和 它 .

你刚刚被与之相关的最棘手的事情之一难住了。

" [lɑːns] [grəʊn] .
" Lance groaned .
" 槊 呻吟 .

兰斯呻吟了一声。

" [naʊ] , [aɪm] [təʊld] ! "
" Now , I'm told ! "
" 现在 , 我是 讲述 ! "

“现在才知道！”

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [njuː] , ['əʊnli] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] [tɒp] - ['siːkrət] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɜːld] ; [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [jɔːz] , [tuː] .
It's nothing new , only the information is classified top - secret in our world ; and evidently in yours , too .
它是 没有什么 新的 , 仅有的 这 信息 是 分类 顶部 - 秘密 在 我们的 世界 ; 和 显然 在 你的 , 也 .

这没什么新鲜的，只是在我们这个世界，这些信息属于最高机密；显然在你们的世界也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [haɪp] - [treɪ'niːz] , ['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [mait] [dɪ'lɪbərətli] [flʌŋk] [ðeə(r)] [kɔːs] .
It has to be withheld from hype - trainees , otherwise they might deliberately flunk their course .
它 有 到 是 隐瞒 从 炒作 - 受训人员 , 否则 他们 可能 故意地 不及格 他们的 课程 .

必须对那些被过度宣传的学员保密，否则他们可能会故意挂科。

[wɪr] ['rʌnɪŋ] ['paɪlət] ['klɑːsɪz] [hɪə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [træk] , [tuː] .
We're running pilot classes here on our track , too .
是 跑步 飞行员 课程 这里 在 我们的 追踪 , 也 .

我们也在这条赛道上进行试点课程。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪld] .
We have to keep them filled .
我们 有 到 保持 他们 已填 .

我们必须确保它们始终装满。

" [lɑːns] [wɒz; wəz] [stʌnd] .
" Lance was stunned .
" 槊 曾是 目瞪口呆 .

兰斯惊呆了。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][nekst] .
He hardly knew what he should say or do next .
他 几乎 知道 什么 他 应该 说 或者 做 下一个 .

他几乎不知道接下来该说什么或做什么。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ['kwestʃən] :
Finally , he put forth a faltering question :
最后 , 他 放 前进 一个 摇摇欲坠 问题 :

最后，他磕磕巴巴地提出了一个问题：

" [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [wei] [ai][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə] [həʊm] [beɪs] ?
" Is there any way I can get back to Home Base ?
" 是 那里 任何 方式 我 能 得到 后退 到 家 根据 ?

"我有什么办法可以返回大本营吗？"

[maɪ] [həʊm] [beɪs] ?
My home base ?
我的 家 根据 ?

我的大本营？

" [ɔːl] [θriː] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .
" All three officers in the room shook their heads in unison .
" 全部 三 警官 在 这 房间 摇晃 他们的 头部 在 齐声 .

房间里的三名警官异口同声地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] , " [sed] - .
" You might as well look for a pebble in the beach , " said Nordsen .
" 你 可能 作为 出色地 看 为了 一个 卵石 在 这 海滩 , " 说 - .

"你还不如去沙滩上找颗鹅卵石呢，"诺德森说道。

[hiː; hi] [ɪ'luːsɪdeɪtɪd] : " [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ðɪs] [ɪz] [həʊm] [beɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
He elucidated : " As a matter of fact , this is Home Base for you .
他 阐明 : " 作为 一个 事情 的 事实 , 这 是 家 根据 为了 你 .

他解释说："事实上，这里就是你们的大本营。"

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [wʌn] [træk] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [greɪt] ;
The differences between one track and another are not usually too great ;
这 差异 之间 一 追踪 和 其他 是 不是 通常 也 伟大的 ;
[ðə; ði] [ri'zembləns] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .
the resemblances are many .
这 相似之处 是 许多 .

不同曲目之间的差异通常不大；相似之处很多。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ,
Sometimes even ,
有时 甚至 ,

有时甚至，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['paɪlət] [ə'kɔmədeits] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [taɪm] - [træk] [wɪ'ðaʊt]
the returned pilot accommodates himself to the new time - track without
这 返回 飞行员 容纳 他自己 到 这 新的 时间 - 追踪 没有
[sə'spekt, 'sʌspekt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] . "
suspecting in the slightest what's happened to him . "
怀疑 在 这 丝毫 是什么 发生 到 他 . "

归来的飞行员适应了新的时间线，丝毫没有察觉自己身上发生了什么。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] , [juː; jʊ]['seldəm]['bɒðə(r)][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" And in those cases , you seldom bother to enlighten him , I suppose . "
" 和 在 那些 案例 , 你 很少 打扰 到 开导 他 , 我 认为 . "

"我想，在这种情况下，你很少会费心去给他解释清楚。"

" ['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] .
" Naturally not .
" 自然 不是 .

当然不是。

[sɪ'kjʊərəti] [fraun] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
Security frowns on it . "
安全 皱眉 在 它 . "

安保人员对此表示反对。

" [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['kʌvə(r)] [ʌp] . "
" But in my case , you couldn't cover up . "
" 但 在 我的 案件 , 你 不能 覆盖 向上 . "

"但就我的情况而言，你无法掩盖。"

" [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] ['mænifest] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['slɪpɪdʒ] .
" Your case manifests a much more serious slippage .
" 你的 案件 表现 一个 很多 更多的 严肃的 滑移 .

"你的情况表现出了更为严重的失误。"

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] , ['evɪdəntli] ,
Your path , evidently ,
你的 小路 , 显然 ,

显然，这是你的道路。

[wɔːpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [træk] ['sevrəl] ['mɪljən] [ɔː(r)] ['bɪljən] [wɜːld] ['fɜːðə(r)] ['əʊvə(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi]
warped to a track several million or billion worlds further over than anybody
扭曲的 到 一个 追踪 一些 百万 或者 十亿 世界 更远 超过 比 任何人
[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪk'spɪəriənst] .
from your world had previously experienced .
从 你的 世界 有 之前 经验丰富的 .

被扭曲到一个距离你的世界数百万甚至数十亿个世界之外的轨道上，这是你的世界里的任何人以前都从未体验过的。

['kɒnsɪkwəntli] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [hæz; həz] ['riːəli] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] .
Consequently , your luck has really been unfortunate .
最后 , 你的 运气 有 真的 到过 不幸 .

因此，你的运气确实很差。

[juːv] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] ['haɪpəspeɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [weə(r)] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ] [ə'pærəntli]
You've materialized out of hyperspace into a universe where someone you apparently
你已经 实体化 出去 的 超空间 进入 一个 宇宙 在哪里 某人 你 显然
[njuː] [kwaɪt] ['kləʊsli] ['sɪmpli] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [bɔːn] . "
knew quite closely simply was never born . "
知道 相当 密切 简单地 曾是 绝不 出生 . "

你从超空间中现身到一个宇宙，在这个宇宙里，一个你似乎非常熟悉的人根本没有出生过。

" [bʌt; bət] ['kærəlin] [dɪd] [ɪg'zɪst] [bɪ'fɔː(r)] . . . [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ?
" But Carolyn did exist before . . . where I was ?
" 但 卡罗琳 做过 存在 前 . . . 在哪里 我 曾是 ?

"但是卡罗琳在我之前就存在了……在我之前吗？"

[aɪm] [nɒt] ['driːmɪŋ] . "
I'm not dreaming . "
我是 不是 做梦 . "

我不是在做梦。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[bəuθ]['aʊə(r)] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['riːəl] .
Both our worlds are equally real .
两个都 我们的 世界 是 同样地 真实的 .

我们的两个世界同样真实。

" [lɑːns] , [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [sɪŋk] [ɪn] ,
" Lance , though he felt the truth slowly and inexorably sink in ,
" 槊 , 尽管 他 毛毡 这 真相 缓慢地 和 无情地 下沉 在 ,

兰斯虽然感到真相正缓慢而无情地渗入他的脑海，

[stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [grɑːsp] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .
still could not quite grasp all its implications .
仍然 可以 不是 相当 抓牢 全部 它是 含义 .

仍然无法完全理解它的所有含义。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [nʌm] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
He turned his numbed face to the other two officers in the room .
他 转向 他的 麻木 脸 到 这 其他 二 警官 在 这 房间 .

他转过麻木的脸，看向房间里的另外两名警官。

['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] [ænd; ənd] ['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədi] [ɪn'klaɪnd] [ðeə(r)] [hedz] .
Colonel Sagen and Major Carmody inclined their heads .
上校 萨根 和 主要的 卡莫迪 倾斜 他们的 头部 .

萨根上校和卡莫迪少校微微颔首。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [dɪ'speərɪŋ] ['məʊmənt] , [lɑːns] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['hɜːlɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
For one despairing moment , Lance felt almost like hurling himself through the window .
为了 一 绝望 片刻 , 槊 毛毡 几乎 喜欢 投掷 他自己 通过 这 窗户 .

绝望的一瞬间，兰斯几乎想要从窗户跳下去。

[ðen] , [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .
Then , he straightened up .
然后 , 他 拉直 向上 .

然后，他直起了身子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kəm'prest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] .
His mouth compressed into a thin line .
他的 嘴 压缩 进入 一个 薄的 线 .

他的嘴唇抿成一条细线。

" [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði] [fækts] , [ai] [mʌst; məst] .
" If I must face the facts , I must .
" 如果 我 必须 脸 这 事实 , 我 必须 .

"如果我必须面对事实，那我就必须面对。"

[bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [təʊn] [edʒd] [ɒf] ['ɪntuː] ['aɪrəni] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['iːzi] .
But , " his tone edged off into irony , " it sure isn't easy .
但 , " 他的 语气 边缘 离开 进入 讽刺 , " 它 当然 不是 简单的 .

但是，"他的语气中带着一丝讽刺，"这当然不容易。"

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
You'll have to give me time .
你会 有 到 给 我 时间 .

你得给我点时间。

" ['kɜːn(ə)l] - [stʊd] [ʌp] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Colonel Nordsen stood up , held out his hand .
" 上校 - 站立 向上 , 握住 出去 他的 手 .

诺德森上校站起身，伸出手。

" [aɪm] ['sɒri] , ['meɪdʒə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" I'm sorry , major , believe me .
" 我是 对不起 , 主要的 , 相信 我 .

"对不起，少校，请相信我。"

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] [bləʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [end] ,
This is a hard blow to take and I wouldn't care to be on the receiving end ,
这 是 一个 难的 吹 到 拿 和 我 不会 关心 到 是 在 这 接收 结尾 ,

这确实是一个沉重的打击，我可不想成为受害者。

[maɪ'self] .
myself .
我 .

我。

[bʌt; bət] [jʊl] [ə'dʒʌst] .
But you'll adjust .
但 你会 调整 .

但你会适应的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁，另一个世界(Next Door, Next World)

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [liːv] .
If you like , I'll recommend you for convalescent leave .
如果 你 喜欢 , 患病的 推荐 你 为了 康复期 离开 .

如果你愿意，我会建议你休疗养假。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [went] [ɒn] , " [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [taɪt] - ['lɪpt] .
You understand , of course , " the psychiatrist went on , " that we expect you to keep tight - lipped .
你 理解 , 的 课程 , " 这 精神科医生 去 在 , " 那 我们 预计 你 到 保持 紧的 - 嘴唇 .

“你当然明白，”精神科医生继续说道，“我们希望你守口如瓶。”

['aʊə(r)] [haɪp] - ['klɑːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː] [smɔːl] .
Our hype - classes are still too small .
我们的 炒作 - 课程 是 仍然 也 小的 .

我们的特长班规模仍然太小。

[wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌvɔlən'tiəz] .
We need a lot of sharp men , and they have to be volunteers .
我们 需要 一个 很多 的 锋利的 男人 , 和 他们 有 到 是 志愿者 .

我们需要很多精明能干的人，而且他们必须是志愿者。

[raɪt] , ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] ? "
Right , Colonel Sagen ? "
正确的 , 上校 萨根 ? "

萨根上校，对吗?

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [lɑːns] [drɒpt] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] .
" Lance dropped the proffered hand .
" 槊 掉落 这 提供的 手 .

兰斯松开了伸出的手。

" [ai] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I get it .
" 我 得到 它 .

“我得到它。

[let] [ðə; ði] [wɜːd] [get] [ə'raʊnd] [haʊ] ['haɪpəspeɪs] ['mesɪz] [juː; jʊ] [ʌp] ,
Let the word get around how hyperspace messes you up ,
让 这 单词 得到 大约 如何 超空间 混乱 你 向上 ,

让大家都知道超空间会把你搞得一团糟。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [jʌŋ] [dʒets] [wɪl] [bʌg] [aʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
all your bright young jets will bug out on it .
全部 你的 明亮的 年轻的 喷气式飞机 将要 漏洞 出去 在 它 .

你那些才华横溢的年轻飞行员都会逃到那里去。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [meɪn] ['wʌri] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's your main worry , isn't it ?
那就是 你的 主要的 担心 , 不是 它 ?

这是你最担心的事，对吗?

[nɒt] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Not what happens to me . "
不是 什么 发生 到 我 . "

不是发生在我身上的事。

" ['fræŋkli] , [jes] , " - [ək'nɒlɪdʒd] , [wɪ'ðaʊt] ['blɪŋkɪŋ] .
" Frankly , yes , " Nordsen acknowledged , without blinking .
" 坦率地说 , 是的 , " - 已确认 , 没有 眨眼 .

“坦白说，是的，”诺德森毫不犹豫地承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
" But the Space Service is also concerned about individuals .
" 但 这 空间 服务 是 还 担心的 关于 个人 .

但航天局也关心个人。

[dəʊnt] ['wʌri] [naʊ] , ['meɪdʒə(r)] .
Don't worry now , major .
不 担心 现在 , 主要的 .

别担心，少校。

[wiːl; wil] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "
We'll look after you . "
出色地 看 后 你 . "

我们会照顾你的。

" [dəʊnt]['bɒðə(r)] !
" Don't bother !
" 不 打扰 !

“别费劲了！”

" [æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊld] ['bɪtənəs] [krept] ['ɪntuː] ['lænsɪz] [rɪ'plaɪ] .
" An uncontrolled bitterness crept into Lance's reply .
" 一个 不受控制 苦味 悄悄地爬 进入 兰斯的 回复 .

兰斯的回答中流露出难以抑制的苦涩。

" [fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði] [speɪs] ['sɜːvɪs] [kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [hel] .
" Far as I'm concerned , the Space Service can go to hell .
" 远的 作为 我是 担心的 , 这 空间 服务 能 去 到 地狱 .

“就我而言，太空服务部门可以去死。”

[wɒt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][ai][gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
What reason have I got to stay in it ?
什么 原因 有 我 得到 到 停留 在 它 ?

我有什么理由继续待在这里?

[juːv] [kɔn] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ment] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
You've conned me out of all that meant anything in my life .
你已经 被骗 我 出去 的 全部 那 意思是 任何事物 在 我的 生活 .

你骗走了我生命中所有有意义的东西。

" ['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Nobody said a word .
" 无人 说 一个 单词 .

“没有人说话。”

[lɑːns] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'stedəli] .
Lance rose to his feet , unsteadily .
槊 玫瑰 到 他的 脚 , 不稳定地 .

兰斯摇摇晃晃地站了起来。

[hɪz; ɪz][sɑː'dɒnɪk] [glɑːns] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
His sardonic glance swept over them .
他的 讽刺的 瞥一眼 扫荡 超过 他们 .

他带着嘲讽的目光扫过他们。

" [ai] [sə'pəʊz] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] , [hʌ] ?
" I suppose it's back to the guardhouse for me now , huh ?
" 我 认为 它是 后退 到 这 岗哨 为了 我 现在 , 嗯 ?

"看来我又得回警卫室了，是吧？"

[wel] , [ai][woʊnt][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] .
Well , I won't be sorry to go .
出色地 , 我 惯于 是 对不起 到 去 .

嗯，我一点也不后悔去。

[aɪl] [faɪnd]['betə(r)] ['kʌmpəni] .
I'll find better company .
患病的 寻找 更好的 公司 .

我会找到更好的公司。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [braɪb] [ɒv; əv]['speʃ(ə)l] [liːv] - [taɪm] .
And I refuse your bribe of special leave - time .
和 我 拒绝 你的 贿赂 的 特别的 离开 - 时间 .

我拒绝你用特殊休假时间贿赂我。

" ['kɜːn(ə)l] - [siːmd] [ˌʌnə'fektɪd] .
" Colonel Nordsen seemed unaffected .
" 上校 - 似乎 不受影响 .

诺德森上校似乎并未受到影响。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] .
" You're making a mistake , " he said , calmly .
" 你是 制作 一个 错误 , " 他 说 , 平静地 .

"你犯了个错误,"他平静地说。

" [ˌeɪ 'em][ai] ? "
" Am I ? "
" 是 我 ? "

是吗？

" ['meɪdʒə(r)] , [wɪr] ['ɒfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] .
" Major , we're offering you a chance to get adjusted and assimilated .
" 主要的 , 是 提供 你 一个 机会 到 得到 调整 和 同化 .

"少校，我们给你一个适应和融入的机会。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take it or leave it .
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[wiː; wi][kæn; kən][həʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][brɪg] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [siː] ['riːz(ə)n] .
We can hold you in the brig until you see reason .
我们 能 抓住 你 在 这 布里格 直到 你 看 原因 .

我们可以把你关进禁闭室，直到你明白过来为止。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
But you're a good man .
但 你是 一个 好的 男人 .

但你是个好人。

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] . "
We need you . "
我们 需要 你 . "

我们需要你。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
" For what ?
" 为了 什么 ?

"为了什么？

[mɔː(r)] [flaɪts] [θruː] [ðæt] ['haɪpəspeɪs] [mʌk] ? "
More flights through that hyperspace muck ? "
更多的 航班 通过 那 超空间 泥浆 ? "

还要再飞几次穿越那片超空间泥沼吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɑːs] ['aʊə(r)] ['ment(ə)l] [stə'bɪləti] [tests] , [jes] . "
" If you can pass our mental stability tests , yes . "
" 如果 你 能 经过 我们的 精神的 稳定 测试 , 是的 . "

"如果你能通过我们的心理稳定性测试，答案是肯定的。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ? "
" And if not ? "
" 和 如果 不是 ? "

如果不是呢?

" [jʊl] [biː; bi] ['graʊndɪd] .
" You'll be grounded .
" 你会 是 接地 .

你将被禁足。

" [lɑːns] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Lance made a sudden decision .
" 槊 制成 一个 突然 决定 .

兰斯突然做出了一个决定。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [raɪt] [naʊ] . "
" I want to go up right now . "
" 我 想 到 去 向上 正确的 现在 . "

"我现在就想上去。"

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？ "

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] .
" You heard me .
" 你 听到 我 .

你听到了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [raɪt] [naʊ] , [tests] [ɔː(r)] [nəʊ] [tests] .
I want to go up in the Cosmos XII right now , tests or no tests .
我 想 到 去 向上 在 这 宇宙 十二 正确的 现在 , 测试 或者 不 测试 .

我现在就想坐上 Cosmos XII，不管有没有考试。

[graʊnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'gen] .
Ground me — and I'll never have a chance again .
地面 我 — 和 患病的 绝不 有 一个 机会 再次 .

把我困住——我就再也没有机会了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [hep] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Don't you think I'm hep to that ? "
不 你 思考 我是 肝 到 那 ? "

你不觉得我知道吗?

" [wiːl; wil] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] ['graʊndɪd] , " [brəʊk] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk] .
" We'll see that you're not grounded , " broke in Colonel Sagen , from behind his desk .
" 出色地 看 那 你是 不是 接地 , " 打破 在 上校 萨根 , 从 在后面 他的 桌子 .

"我们会让你免于禁足的，"萨根上校从办公桌后插话道。

[bʌt; bət] [lɑ:ns] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'li:v] [hɪm] .
But Lance didn't believe him .
但 桉 没有 相信 他 .

但兰斯并不相信他。

" [doʊnt][traɪ][tu:; tə][kɪd][ˌem 'i:] , ['kɜ:n(ə)l] , " [hi:; hi] [snæpt] [aʊt] .
" Don't try to kid me , colonel , " he snapped out .
" 不 尝试 到 孩子 我 , 上校 , " 他 啪啪 出去 .

“别想骗我，上校，”他厉声说道。

" [ju:; jʊ] [raɪt] [ˌem 'i:] [aʊt] [flaɪt] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ɔ:(r)] [aɪl] [blæb] ['evriθɪŋ]
" You write me out flight orders for the Cosmos XII , or I'll blab everything
" 你 写 我 出去 航班 订单 为了 这 宇宙 十二 , 或者 患病的 废话 一切
[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

“你给我写出 Cosmos XII 的飞行指令，否则我就把我所知道的一切都抖出来。”

[ju:; jʊ] [kænt] [hæŋ] [ˌem 'i:] ,
You can't hang me ,
你 不能 悬挂 我 ,

你不能吊死我，

[ju:; jʊ] [kænt] [teə(r); tɪə] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] — [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [aɪl] [bʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
you can't tear my tongue out — and I know I'll bust out of your
你 不能 撕 我的 舌头 出去 — 和 我 知道 患病的 摔碎 出去 的 你的
['gɑ:dhaʊs] [wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] !
guardhouse one way or another !
岗哨 一 方式 或者 其他 !

你不可能把我的舌头扯下来——而且我知道我无论如何都会逃出你的警卫室！

[jʊl] [si:] !
You'll see !
你会 看 !

你会看到的！

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [fɪl] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] ['preʃəs] ['treɪnɪŋ] ['klɑ:sɪz] ?
And then , how will you fill up your precious training classes ?
和 然后 , 如何 将要 你 充满 向上 你的 宝贵的 训练 课程 ?

那么，你如何才能填满你宝贵的培训课程名额呢？

[ðen] , [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [nju:] [tʃʌmp] [tu:; tə] ['paɪlət] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] ?
Then , how will you get new chumps to pilot your ships to the stars ?
然后 , 如何 将要 你 得到 新的 笨蛋 到 飞行员 你的 船舶 到 这 明星 ?

那么，你如何才能找到新的笨蛋来驾驶你的飞船飞向星际呢？

[ðə; ði] [stɑ:z] !
The stars !
这 明星 !

星星！

[hɑ:] , [hɑ:] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

[ðæts] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʒəʊk] [ɒv; əv] [ɔ:l] !
That's the biggest joke of all !
那就是 这 最大 开玩笑 的 全部 !

这简直是最大的笑话！

" ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['splʌtə(r)] .
" Colonel Sagen began to splutter .
" 上校 萨根 开始 到 溅射 .

萨根上校开始结结巴巴地说不出话来。

[lɑːns] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['keəfəli] ,
Lance , watching him carefully ,
槊 , 观看 他 小心 ,

兰斯仔细地观察着他。

[dɪ'saɪdɪd] [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] ['kɜːn(ə)l]
decided there wasn't much resemblance between the old boy and the fine Colonel
决定 那里 不是 很多 相似 之间 这 老的 男生 和 这 美好的 上校
['seɪdʒən] [id] [nəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] .
Sagen he'd known in his own world .
萨根 他会 已知 在 他的 自己的 世界 .

他断定，这个老家伙和他自己世界里认识的那位英俊的萨根上校之间并没有多少相似之处。

['meɪbi] ['itəd] [biːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['nɔːm(ə)l] ['fæməli] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Maybe it'd been having the softening influence of normal family life and a
或许 它会 到过 拥有 这 软化 影响 的 普通的 家庭 生活 和 一个
['grəʊɪŋ] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [əʊld] [hɑːd] - [hed] ['hjuːmən] .
growing daughter that had made old Hard - Head human .
生长 女儿 那 有 制成 老的 难的 - 头 人类 .

或许是正常的家庭生活和女儿的成长带来的软化作用，才让老顽固变得像个人了。

" [jʊl] ['nevə(r)] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] , " ['seɪdʒən] [wɔːnd] .
" You'll never get away with this , " Sagen warned .
" 你会 绝不 得到 离开 和 这 , " 萨根 警告 .

"你休想逃脱惩罚,"萨根警告道。

" [wɪr] [θriː] [ə'genst] [wʌn] . "
" We're three against one . "
" 是 三 反对 一 . "

"我们三对一。"

" [woʊnt] [ai] ?
" Won't I ?
" 惯于 我 ?

难道不是吗?

" ['lænsɪz] [hænd] [dɑːtɪd] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] .
" Lance's hand darted inside his shirt .
" 兰斯的 手 飞镖 里面 他的 衬衫 .

兰斯的手迅速伸进了衬衫里。

" ['meɪbi] [ðɪsl] ['iːkwəlaɪz] [ˌjuː 'es] .
" Maybe this'll equalize us .
" 或许 这将 均衡 我们 .

"或许这能让我们变得平等。"

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [id] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːdhaʊs] .
" He brought out the pistol he'd taken off the captain in the guardhouse .
" 他 带来 出去 这 手枪 他会 已采取 离开 这 队长 在 这 岗哨 .

"他从警卫室里从队长身上缴获的手枪里掏了出来。"

['seɪdʒən] , - , [ænd; ənd] ['kɑːrmədi] [bækt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
Sagen , Nordsen , and Carmody backed off from it .
萨根 , - , 和 卡莫迪 支持的 离开 从 它 .

Sagen、Nordsen 和 Carmody 都退出了这个项目。

" [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [ɪz] [stɪl] [tuː] - [θɜːdz] ['fjuːəld] , " [lɑːns] [sed] .
" The Cosmos XII is still two - thirds fueled , " Lance said .
" 这 宇宙 十二 是 仍然 二 - 三分之一 燃料 , " 架 说 .

兰斯说："宇宙十二号火箭的燃料还剩三分之二。"

" [ænd; ənd] [wel] - [stɒkt] [ɒn] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
" And well - stocked on provisions .
" 和 出色地 - 库存充足 在 条款 .

"而且物资储备充足。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [ə; eɪ] [lait] ['iːtə(r)] [ɪn] ['haɪpəspeɪs] — [æz; əz] [huː] ['ɪz(ə)nt] ?
Besides , I'm a light eater in hyperspace — as who isn't ?
除了 , 我是 一个 光 食客 在 超空间 — 作为 WHO 不是 ?

此外，我在超空间里吃得很少——谁不是呢？

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] .
I intend to take that ship out again , and you're going to help me , gentlemen .
我 打算 到 拿 那 船 出去 再次 , 和 你是 去 到 帮助 我 , 先生们 .

我打算再次驾驶那艘船出海，各位先生，你们要帮我。

" [lɑːns] ['flik] [ɒf] [ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] [gʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .
" Lance flicked off the safety and waved the gun back and forth , to demonstrate what he meant .
" 架 轻弹 离开 这 安全 和 挥手 这 枪 后退 和 前进 , 到 证明 什么 他 意思是 .

兰斯打开保险，挥舞着枪来回晃动，以示他的意思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .
It worked .
它 工作 .

成功了。

[lɑːns] [gɒt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
Lance got his ship ,
架 得到 他的 船 ,

兰斯得到了他的飞船，

['juːzɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['seɪdʒən] [æz; əz] [bəuθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [gəʊ] - [bɪ'twiːn] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ['ɒfɪsəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] .
using Colonel Sagen as both shield and go - between after he had first tied up the other two officers in a closet .
使用 上校 萨根 作为 两个都 盾 和 去 - 之间 后 他 有 第一的 系 向上 这 其他 二 警官 在 一个 壁橱 .

在将另外两名军官绑在壁橱里之后，萨根上校利用他作为人肉盾牌和中间人。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [kləʊz] [wɒtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɛsˌɛs'piːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [gæs] ['pelɪt] ;
He kept a close watch , of course , for the SSP's and their gas pellets ;
他 保留 一个 关闭 手表 , 的 课程 , 为了 这 ssp的 和 他们的 气体 颗粒 ;

他当然密切关注着SSP及其毒气弹；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [æn; ən] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] [nɒt] [reɪzd] [suːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [pə'liːs]
but apparently an alarm was not raised soon enough for the base police
但 显然 一个 警报 曾是 不是 提高 很快 足够的 为了 这 根据 警察
[tuː; tə] [hɜːl] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .
to hurl into action .
到 投 进入 行动 .

但显然警报没有及时响起，基地警察未能迅速采取行动。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['ɔːθəraɪz] [ə; eɪ] [speɪs] ['klɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [baɪ] ['kɒntæktɪŋ] ['træfɪk]
After having the colonel authorize a space clearance for him by contacting Traffic
后 拥有 这 上校 授权 一个 空间 清除 为了 他 经过 联系 交通
[də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [maɪk] ,
directly over the ship's mike ,
直接地 超过 这 船的 麦克风 ，

在获得上校授权，并通过舰上的麦克风直接联系交通管制部门，获得太空通行许可后，

[lɑːns] ['faɪnəli] [rɪ'liːst] [hɪm] .
Lance finally released him .
槊 最后 发布 他 .

兰斯最终放了他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [skuːt] [daʊn] [ðə; ði] ['lædə(r)] .
The colonel scooted down the ladder .
这 上校 滑行 向下 这 梯子 .

上校顺着梯子滑了下来。

[lɑːns] [geɪv] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [pæd] , [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ;
Lance gave him time to clear the pad , but little more ;
槊 给予 他 时间 到 清除 这 软垫 ， 但 小的 更多的 ；

兰斯给了他时间清理场地，但仅此而已；

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['pʊʃɪŋ] ['bʌtnz] [ɒn] [ðə; ði] ['mænjuəl] [desk] .
then he went to work pushing buttons on the manual desk .
然后 他 去 到 工作 推动 按钮 在 这 手动的 桌子 .

然后他开始在手动操作台上按按钮工作。

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['blɑːstɪd] [luːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'lɒft]
The Cosmos XII blasted loose from her moorings and soared aloft
这 宇宙 十二 炸毁 松动的 从 她 系泊 和 飙升 高空
['ɪntuː] [speɪs] .
into space .
进入 空间 .

“宇宙十二号”挣脱了系泊绳，翱翔于太空之上。

[æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] , [lɑːns] [ˌɑːr 'iː] - [tʃekt] [hɪz; ɪz] [teɪps] .
At five thousand miles above Earth's surface , Lance re - checked his tapes .
在 五 千 英里 多于 地球的 表面 ， 槊 关于 - 已检查 他的 磁带 .

在距离地球表面五千英里的高空，兰斯重新检查了他的录像带。

['gruːmbrɪdʒ] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ðə; ði] ['ɔːtəʊpaɪlət] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm]
Groombridge 34 was the only possible destination the autopilot could take him
格鲁姆布里奇 - 曾是 这 仅有的 可能的 目的地 这 自动驾驶仪 可以 拿 他
[tuː; tə] .
to .
到 .

自动驾驶系统唯一能带他到达的目的地就是 Groombridge 34。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [stɑː(r)] ['sɪstəm] .
Somehow , he didn't mind taking one more look at the double - star system .
不知何故 ， 他 没有 头脑 采取 一 更多的 看 在 这 双倍的 - 星星 系统 .

不知为何，他并不介意再看一眼双星系统。

[hiː; hi] [kʌt] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [deəd] ; [ðen] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] .
He cut into hyperspace as quickly as he dared ; then sat back and relaxed .
他 切 进入 超空间 作为 迅速地 作为 他 敢于 ; 然后 卫星 后退 和 轻松 .

他以最快的速度切入超空间；然后向后靠去，放松下来。

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [kʊd; kəd] [ɪn] [haɪp] .
That is , as much as any man could in hype .
那 是 , 作为 很多 作为 任何 男人 可以 在 炒作 .

也就是说，他已经尽可能地夸大其词了。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['gruːmbrɪdʒ] - ,
When he reached Groombridge 34 ,
什么时候 他 达到 格鲁姆布里奇 - ,

当他到达格鲁姆布里奇34岁时，

[ɔːl] [lɑːns] [dɪd] [wɒz; wəz] [pɒp] [aʊt] ['ɪntuː] ['nɔːm(ə)l] [speɪs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi]
all Lance did was pop out into normal space long enough to assure himself he
全部 槊 做过 曾是 流行音乐 出去 进入 普通的 空间 长的 足够的 到 保证 他自己 他
[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['tʃekpɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
had reached the proper checkpoint for turning back .
有 达到 这 恰当的 检查点 为了 转弯 后退 .

兰斯所做的只是短暂地出现在正常空间中，以确保他已经到达了可以返回的正确检查点。

[ðə; ði] [teɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['hɪtʃɪz] .
The tapes were in good order , and there had been no hitches .
这 磁带 是 在 好的 命令 , 和 那里 有 到过 不 挂钩 .

录像带保存完好，没有出现任何问题。

['grʌntɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [swɪtʃ] - ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [faʊnd] [hɪm'self] ['plaʊɪŋ]
Grunting , he threw in the switch - over and once more found himself plowing
哼哼 , 他 扔 在 这 转变 - 超过 和 一次 更多的 成立 他自己 耕作
[θruː] ['haɪpəspeɪs] .
through hyperspace .
通过 超空间 .

他哼了一声，启动了切换装置，再次发现自己正穿梭在超空间中。

['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['həʊmwəd] [baʊnd] .
Only this time , he was homeward bound .
仅有的 这 时间 , 他 曾是 回家 边界 .

只是这一次，他是要回家了。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] , [dʒʌst] ['riːəl] ['lʌki] , [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ,
If he were lucky , just real lucky , he told himself ,
如果 他 是 幸运的 , 只是 真实的 幸运的 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，如果他走运的话，真的走运的话。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kærəlin] ['seɪdʒən] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [taɪm] -
there might be a Carolyn Sagen alive and waiting for him in whatever time -
那里 可能 是 一个 卡罗琳 萨根 活 和 等待 为了 他 在 任何 时间 -
[træk] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] .
track he wound up in this time .
追踪 他 伤口 向上 在 这 时间 .

或许在这次他所处的某个时间线里，有一个名叫卡罗琳·萨根的人还活着，正在等着他。

[æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .
At last , he materialized again in the Solar System .
在 最后的 , 他 实体化 再次 在 这 太阳的 系统 .

最终，他再次出现在太阳系中。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , ['enihaʊ] .
Or some Solar System , anyhow .
或者 一些 太阳的 系统 , 无论如何 .

或者说，某个太阳系。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [ɔːl][ðə; ði]['plænɪts] [lʊkt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
As far as he could tell , all the planets looked unchanged .
作为 远的 作为 他 可以 告诉 , 全部 这 行星 看起来 未更改 .

据他观察，所有行星看起来都没有变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][fɔː(r)] [wiːks] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [wɜːld] [tuː] .
It was just four weeks to the day , since his escape from World Two .
它 曾是 只是 四 周 到 这 天 , 自从 他的 逃脱 从 世界 二 .

距离他逃离第二世界仅仅过去了四个星期。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [wɜːld] [θriː] .
This would be World Three .
这 会 是 世界 三 .

这将是第三世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [eɪt] [wiːks] [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] [frɒm; frəm] [wɜːld] [wʌn] .
He had been gone eight weeks and two days from World One .
他 有 到过 已消失 八 周 和 二 天 从 世界 一 .

他离开世界大赛已经八周零两天了。

[lɑːns] [kʌt] [ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
Lance cut the ecliptic at a different angle than before ,
槊 切 这 黄道 在 一个 不同的 角度 比 前 ,

兰斯以与以往不同的角度切割了黄道面。

[ænd; ənd] ['terə] [wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ə'raʊnd] [sɒl] .
and Terra was farther along in her journey around Sol .
和 泰拉 曾是 更远 沿着 在 她 旅行 大约 索尔 .

而泰拉则在环绕太阳的旅程中走得更远了。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['lændɪŋ] [trə'dʒektəri] .
He needed a new landing trajectory .
他 需要 一个 新的 降落 弹道 .

他需要一个新的着陆轨迹。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [hɪz; ɪz]['pæn(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˌpriː'set] .
His eye swept his panel , to see if anything had been preset .
他的 眼睛 扫荡 他的 控制板 , 到 看 如果 任何事物 有 到过 预设 .

他的目光扫过控制面板，看看有没有什么预设好的设置。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [griːn] ['flæʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dek] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [griːn] .
There was no green flashing on the deck , where there should have been green .
那里 曾是 不 绿色的 闪烁 在 这 甲板 , 在哪里 那里 应该 有 到过 绿色的 .

甲板上本应闪烁绿色灯光的地方，却没有出现绿色灯光。

[əʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['krʊzər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [speɪs] , [tuː] , [tuː; tə] [pɒt] [hɪm] [wɪð] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɪp] ['mɪsl] .
There could have been cruisers waiting in space , too , to pot him with ship - to - ship missiles .
那里 可以 有 到过 巡洋舰 等待 在 空间 , 也 , 到 锅 他 和 船 - 到 - 船 导弹 .

也可能有一些巡洋舰在太空中等待着，用舰对舰导弹击沉他。

[id] ['teɪkən][wʌn] [tʃɑːns] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] .
He'd taken one chance , he could take another .
他会 已采取 一 机会 , 他 可以 拿 其他 .

他已经冒险一次了，他还可以再冒险一次。

[lɑːns] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] [beɪs] ['træfɪks] ['friːkwənsi] .
Lance opened a switch and called Base Traffic's frequency .
槊 打开 一个 转变 和 称为 根据 交通的 频率 .

兰斯打开交换机，呼叫了基地交通管制频率。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , ['meɪdʒə(r)] [lɑːns] ['kuːpə(r)] ['paɪlətɪŋ] .
" This is the Cosmos XII , Major Lance Cooper piloting .
" 这 是 这 宇宙 十二 , 主要的 槊 库珀 飞行员 .

“这是宇宙十二号，由兰斯·库珀少校驾驶。”

[dʒʌst] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [haɪp] .
Just broke out of hype .
只是 打破 出去 的 炒作 .

刚刚摆脱炒作的阴影。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
Can you read me ?
能 你 读 我 ?

你能读懂我的话吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" He repeated the message for several minutes .
" 他 重复 这 信息 为了 一些 分钟 .

他重复了这条信息好几分钟。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [gɒt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
Finally , he got an answer .
最后 , 他 得到 一个 回答 .

最后，他得到了答案。

[ə; eɪ] ['stɑːtld] [vɔɪs] [wɪpt] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [θruː] ['kræklɪŋ] ['stætɪk] : " ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['træfɪk] .
A startled voice whipped back at him through crackling static : " Cosmos XII , this is Traffic .
一个 惊慌 嗓音 鞭打 后退 在 他 通过 噼啪作响 静止的 : " 宇宙 十二 , 这 是 交通 .

一个惊愕的声音透过噼啪作响的静电声传来：“宇宙十二号，这里是交通频道。”

[huː] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ðeə(r)] ?
Who did you say you were up there ?
WHO 做过 你 说 你 是 向上 那里 ?

你刚才在上面说你是谁?

" [lɑːns] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] .
" Lance hardly knew whether he felt more like laughing or crying .
" 槊 几乎 知道 无论 他 毛毡 更多的 喜欢 笑 或者 哭泣 .

兰斯几乎不知道自己是更想笑还是更想哭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feəli] [kləʊz] [tuː; tə] [həʊm] , ['enihaʊ] .
He was fairly close to home , anyhow .
他 曾是 相当 关闭 到 家 , 无论如何 .

反正他离家也挺近的。

[ðeɪ] [dɪd] [hæv; həv] [speɪs] ['træfɪk] [hɪə(r)] .
They did have space traffic here .
他们 做过 有 空间 交通 这里 .

这里确实有太空交通。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒptɪmɪst] ,
And being pretty much of an optimist ,
和 存在 漂亮的 很多 的 一个 乐天派 ,

而且我本人相当乐观，

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] - [træk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] .
he also decided that it was a time - track where he had been known .
他 还 决定 那 它 曾是 一个 时间 - 追踪 在哪里 他 有 到过 已知 .

他还认定这是他曾经为人所知的一条时间线。

[ˈəʊnli] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ˌəʊvəˈdjuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .
Only being so long overdue , he had probably been given up for lost .
仅有的 存在 所以 长的 逾期 , 他 有 大概 到过 给定 向上 为了 丢失的 .

由于他迟迟未归，很可能已经被人们放弃了。

[ɒn] [ðɪs] [ˈpremɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈvɪʒuəlaɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [naʊ] [ɪn]
On this premise , he could visualize all the consternation and excitement now in
在 这 前提 , 他 可以 可视化 全部 这 惊愕 和 激动 现在 在
[ˈprəʊɡres] [ˌdaʊnˈsteəz] ;
progress downstairs ;
进步 楼下 ;

基于这个前提，他可以想象出楼下现在正在发生的种种惊慌和兴奋；

[ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkli] [ˈfɔːlɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [stæmˈpiːd] [tuː; tə] [pɑːs]
the personnel were likely falling all over each other in the stampede to pass
这 人员 是 可能 坠落 全部 超过 每个 其他 在 这 踩踏 到 经过
[ðə; ði] [wɜːd] [əˈraʊnd] .
the word around .
这 单词 大约 .

人员很可能在争先恐后地传递消息的过程中互相推搡。

" [aɪm][ˈmeɪdʒə(r)] [lɑːns] [ˈkuːpə(r)] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [maɪk] .
" I'm Major Lance Cooper , " he announced over the mike .
" 我是 主要的 梨 库珀 , " 他 宣布 超过 这 麦克风 .

“我是兰斯·库珀少校，”他对着麦克风宣布。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

" [rɪˈpiːt] [ðæt] , [pliːz] . "
" Repeat that , please . "
" 重复 那 , 请 . "

请再说一遍。

" [ðɪs] [ɪz] [lɑːns] [ˈkuːpə(r)] , [ˈmeɪdʒə(r)] , [speɪs] [ˈsɜːvɪs] .
" This is Lance Cooper , Major , Space Service .
" 这 是 梨 库珀 , 主要的 , 空间 服务 .

“这位是太空服务队的少校兰斯·库珀。”

[aɪm][ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . "
I'm up here in the Cosmos XII . "
我是 向上 这里 在 这 宇宙 十二 . "

我现在在“宇宙十二号”上。

" [biː] - [biː] - [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][biː; bi] . "
" B - b - but you can't be . "
" B - b - 但 你 不能 是 . "

“但是你不可能……”

" [huː] [sez] [ai][kænt] .
" Who says I can't .
" WHO 说道 我 不能 .

谁说我不能？

[seɪ] , [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['mʌŋkiz] ?
Say , what's the matter with you monkeys ?
说 , 是什么 这 事情 和 你 猴子 ?

喂，你们这些猴子怎么了?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
I want to come in .
我 想 到 来 在 .

我想进去。

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .
" Another voice took over on the channel .
" 其他 嗓音 采取 超过 在 这 渠道 .

“频道里换了个声音。”

" [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [raɪt] .
" The lieutenant's right .
" 这 中尉的 正确的 .

“中尉说得对。”

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [duː; də] [saʊnd] [laɪk] ['kuːpə(r)] , [huː'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
You actually do sound like Cooper , whoever you are !
你 实际上 做 声音 喜欢 库珀 , 谁 你 是 !

不管你是谁，你的声音听起来确实很像库珀!

" [lɑːns] [lɑːft] ['əʊpənli] .
" Lance laughed openly .
" 槊 笑了 公然 .

兰斯放声大笑。

" [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [waɪ] ['ʃʊdnt] [ai] ?
" I've lived with him all my life , why shouldn't I ?
" 我已经 居住地 和 他 全部 我的 生活 , 为什么 不应该 我 ?

“我一辈子都和他生活在一起，我为什么不应该呢? ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [gəʊst] ? "
You think I'm a ghost ? "
你 思考 我是 一个 鬼 ? "

你认为我是鬼魂吗?

" [wel] . . . [nəʊ] .
" Well . . . no .
" 出色地 . . . 不 .

“嗯……不。”

[wiː; wi] [nəʊ] [jʊr; jər] ['riːəl] .
We know you're real .
我们 知道 你是 真实的 .

我们知道你是真人。

[wɪr] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [blɪp] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
We're getting a blip from you .
是 获得 一个 闪烁 从 你 .

我们收到您的信号了。

['əʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — "
Only thing is — "
仅有的 事物 是 — "

唯一的问题是——

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [get] [daʊn] , " [lɑːns] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Let's talk about it when I get down , " Lance interrupted .
" 我们来吧 讲话 关于 它 什么时候 我 得到 向下 , " 槊 中断 .

“等我下来我们再谈吧,”兰斯打断道。

" [ai] [ni:d] [ə; eɪ]['prəʊgræm][fɑ:st] .

" I need a program fast .

" 我 需要 一个 程序 快速地 .

我急需一个程序。

[get] [ðəʊz] [dʒi:] . [es] . [kəm'pju:təz] ['wɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɔ:bɪt] . "

Get those G . S . computers working and read me an orbit . "

得到 那些 G . S . 计算机 在职的 和 读 我 一个 轨道 . "

让高斯通的计算机运转起来，给我读一下轨道数据。

" ['dʌblju:] - [wɪl] [du:; də] . "

" W - will do . "

" W - 将要 做 . "

“我会的。”

" [ænd; ənd][wʌn][mɔ:(r)] [θɪŋ] : [ɪz] ['kɜ:n(ə)l] ['seɪdʒən] [ə'raʊnd] ? "

" And one more thing : Is Colonel Sagen around ? "

" 和 一 更多的 事物 : 是 上校 萨根 大约 ? "

还有一件事：萨根上校在吗？

" [nɒt] [tə'deɪ] , ['meɪdʒə(r)] .

" Not today , major .

" 不是 今天 , 主要的 .

“今天不行，少校。”

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][flai][tu:; tə]['lu:nə] . "

He had to fly to Luna . "

他 有 到 飞 到 露娜 . "

他必须飞往月球。

" [haʊ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ? "

" How about his daughter ? "

" 如何 关于 他的 女儿 ? "

他的女儿怎么样了？

" [hu:] ?

" Who ?

" WHO ?

“WHO?

" [əʊ] , [nəʊ] !

" Oh , no !

" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[lɑ:ns] [felt][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['ɔ:lməʊst][stɒp] .

Lance felt his heart almost stop .

槊 毛毡 他的 心 几乎 停止 .

兰斯感觉自己的心脏几乎停止了跳动。

[hæd; həd][ðə; ði][bɪg][traɪ] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

Had the big try been for nothing ?

有 这 大的 尝试 到过 为了 没有什么 ?

难道这次大试白费了吗？

[hi:; hi] [tʃɑ:nst] [ə; eɪ] [rɪ'pi:t] .

He chanced a repeat .

他 偶然 一个 重复 .

他试图重蹈覆辙。

" [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

" His daughter .

" 他的 女儿 .

“他的女儿。”

['kærəlin] ['seɪdʒən] .
Carolyn Sagen .
卡罗琳 萨根 .

卡罗琳·萨根。

" [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [gɒt] [rɪ'zʌlts] .
" This time , he got results .
" 这 时间 , 他 得到 结果 .

这一次，他取得了成果。

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] [hɑːd] - [hɛdz] ['dɔːtə(r)] .
" Oh ! You mean Hard - Head's daughter .
" 哦 ! 你 意思是 难的 - 头部 女儿 .

“哦！你是说硬头的女儿。”

[ðə; ði] [wʌn] [huː] . . . [seɪ] , ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl] [set] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
The one who . . . say , wasn't she all set to marry you ? "
这 一 WHO . . . 说 , 不是 她 全部 放 到 结婚 你 ? "

就是那个……呃，她不是都准备好嫁给你了吗？

" [juː; jʊ] [bet] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [ˌkɒmen'deɪʃn] ['rɪbən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
" You bet your last commendation ribbon she was .
" 你 赌注 你的 最后的 表彰 丝带 她 曾是 .

“你肯定猜得到，她肯定获得了嘉奖勋章。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] !
And she's going to !
和 她是 去 到 !

她一定会这么做！

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿！

" [lɑːns] ['ʃaʊtɪd] .
" Lance shouted .
" 槊 喊叫 .

兰斯喊道。

" ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Anything wrong with her ?
" 任何事物 错误的 和 她 ?

她有什么问题吗？

[ʃiːz] [nɒt] [sɪk] [ɔː(r)] —
She's not sick or —
她是 不是 生病的 或者 —

她没生病，或者——

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒpəreɪtə(r)] [æt; ət] ['træfɪk] [keɪm] [bæk] [ɒn] .
" The voice of the first operator at Traffic came back on .
" 这 嗓音 的 这 第一的 操作员 在 交通 来了 后退 在 .

“交通部门第一位接线员的声音又传了过来。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .
" The captain had to take off .
" 这 队长 有 到 拿 离开 .

“机长不得不起飞。”

[nəʊ] [sɜː(r)] , ['meɪdʒə(r)] .
No sir , major .
不 先生 , 主要的 .

不，长官，少校。

[ʃiːz] [nɒt] [sɪk] .
She's not sick .
她是 不是 生病的 .

她没生病。

[wiː; wi][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiːz] ['gɑnə] [teɪk] [ðɪs] , [ɪz][ɔːl] . "
We just don't know how she's gonna take this , is all . "
我们 只是 不 知道 如何 她是 将会 拿 这 , 是 全部 . "

我们只是不知道她会如何看待这件事而已。

" [wɪð] [belz] [ɒn] , ['dʒuːniə(r)] . ['wedɪŋ] [belz] ! [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [lænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" With bells on , Junior . Wedding bells ! Get her out to meet me when I land , will you ?
" 和 铃铛 在 , 初级 . 婚礼 铃铛 ! 得到 她 出去 到 见面 我 什么时候 我 土地 , 将要 你 ?

“小家伙，婚礼的钟声响起！等我落地，你一定要让她出来迎接我！”

[ænd; ənd][snæp][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [trə'dʒektəri] .
And snap it up on that trajectory .
和 折断 它 向上 在 那 弹道 .

然后顺势而为。

" [ə'gen] , [ðə; ði] ['træfɪk] ['kræk(ə)ld][ɪn] ['lænsɪz] [ɪə(r)] .
" Again , the traffic crackled in Lance's ear .
" 再次 , 这 交通 噼啪作响 在 兰斯的 耳朵 .

“兰斯的耳边再次传来交通噪音。”

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] .
There seemed to be a great deal of excitement going on down there .
那里 似乎 到 是 一个 伟大的 交易 的 激动 去 在 向下 那里 .

下面似乎发生了很多激动人心的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [rɪm][ɒv; əv] [ɜːθ] [swʌŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] , ['blɒkɪŋ] [aʊt] ['fɜːðə(r)] ['reɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
And then the great night rim of Earth swung under him , blocking out further radio communication .
和 然后 这 伟大的 夜晚 轮缘 的 地球 摇摆 在下面 他 , 阻塞 出去 更远 收音机 沟通 .

然后，地球巨大的夜幕在他脚下旋转，阻断了进一步的无线电通讯。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [rɪ'le] [biːm] [frɒm; frəm]['luːnə] [keɪm] [ɪn] .
Presently , a relayed beam from Luna came in .
目前 , 一个 转播 光束 从 露娜 来了 在 .

这时，来自月球的中继光束传了过来。

[ðə; ði]['luːnə] ['speɪsˌpɔːt] [riːd] [hɪm][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['fɪgəz] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɔːtəʊpaɪlət] .
The Luna spaceport read him a series of figures to punch into his autopilot .
这 露娜 太空港 读 他 一个 系列 的 数据 到 冲床 进入 他的 自动驾驶仪 .

月球太空站向他读取了一系列数字，让他输入到自动驾驶系统中。

[ðə; ði] [njuː] ['ɔːbɪt] [wʊd] [edʒ] [hɪm][ɪn][kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['terə] ,
The new orbit would edge him in close enough to Terra ,
这 新的 轨道 会 边缘 他 在 关闭 足够的 到 泰拉 ,

新的轨道会让他足够接近地球。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][æn; ən] [ə'sɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['sɪstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [beɪs] .
that he could pick up an assist from the G . A . system of his home base .
那 他 可以 挑选 向上 一个 协助 从 这 G . 一个 . 系统 的 他的 家 根据 .

他可以从他主场的 GA 系统中获得助攻。

[lɑːns] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
Lance rubbed his hands together in his joy .
槊 摩擦 他的 双手 一起 在 他的 喜悦 .

兰斯高兴地搓着手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ɒn][ɔːl] ['bɜːrnər] , [naʊ] .
He was cooking on all burners , now .
他 曾是 烹饪 在 全部 燃烧器 , 现在 .

他现在同时在做所有的事情。

[æt; ət][lɑːst] .
At last .
在 最后的 .

终于。

[sɪks] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] ['kreɪd(ə)l] .
Six hours later , the Cosmos XII settled down in her landing cradle .
六 小时 之后 , 这 宇宙 十二 定居 向下 在 她 降落 摇篮 .

六小时后，“宇宙十二号”飞船稳稳地降落在着陆平台上。

['meɪdʒə(r)] [lɑːns] ['kuːpə(r)] [kɪkt] ['əʊpən][ðə; ði][eə(r)] - [lɒk] [dɔː(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [daʊn]
Major Lance Cooper kicked open the air - lock door and began climbing down
主要的 槊 库珀 踢 打开 这 空气 - 锁 门 和 开始 攀登 向下
[tuː; tə]['sɒlɪd] [graʊnd] .
to solid ground .
到 坚硬的 地面 .

兰斯·库珀少校一脚踹开气闸门，开始往下爬到地面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['beəli] ['twaɪlaɪt] .
It was just barely twilight .
它 曾是 只是 仅仅 暮 .

天色刚刚昏暗下来。

['ɔːdnrəli] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] ['pɜːpəlɪʃ] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][endz][ɒv; əv]
Ordinarily , there would have been long purplish shadows at the far ends of
按说 , 那里 会 有 到过 长的 紫红色 阴影 在 这 远的 结束 的
[ðə; ði] [fiːld] ;
the field ;
这 场地 ;

通常情况下，田野的远端会出现长长的紫色阴影；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [speɪs] [beɪs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [laɪts] .
but now the entire space base was flooded with lights .
但 现在 这 全部的 空间 根据 曾是 被淹 和 灯 .

但现在整个太空基地都被灯光照亮了。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['biːkənz] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [dʒʌst][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] ?
Were the beacons sweeping back and forth just to welcome him ?
是 这 信标 扫荡 后退 和 前进 只是 到 欢迎 他 ?

那些来回扫射的烽火台是不是在欢迎他？

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːmd] ['pɒsəb(ə)l] .
It hardly seemed possible .
它 几乎 似乎 可能的 .

这简直难以置信。

[jet] , [ðə; ði]['eɪprən][ɪt'self] , [wɒz; wəz] ['swɔːmɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
Yet , the apron itself , was swarming with people .
然而 , 这 围裙 本身 , 曾是 蜂拥而至 和 人们 .

然而，围裙周围却挤满了人。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [naʊ] !
Here they came now !
这里 他们 来了 现在 !

他们来了!

[ə; eɪ] [həʊl] [mɒb] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['swelɪŋ] [ʃaʊts]
A whole mob racing towards him , and the noise of their swelling shouts
一个 所有的 暴民 赛车 向 他 , 和 这 噪音 的 他们的 肿胀 喊叫
[priː'siːd, pri-][ðem; ðəm] ,
preceded them ,
之前 他们 ,

一大群人朝他冲过来，他们震耳欲聋的叫喊声在他们前面响起。

['rəʊlɪŋ] ['fɔːwəd] [laɪk][ðə; ði] ['brekər] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɔː(r)] .
rolling forward like the breakers upon a shore .
滚动 向前 喜欢 这 断路器 之上 一个 支撑 .

像海浪拍打海岸一样向前翻滚。

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?
What was that in the far corner of the field ?
什么 曾是 那 在 这 远的 角落 的 这 场地 ?

田野远角那是什么?

[ə; eɪ][bɪg][paɪl][ɒv; əv] ['krʌmpld] ['met(ə)l] , [ɔːl'redi] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʊlˌdəʊzəz] .
A big pile of crumpled metal , already rusted and ready for the bulldozers .
一个 大的 桩 的 皱巴巴的 金属 , 已经 生锈的 和 准备好 为了 这 推土机 .

一大堆皱巴巴的金属，已经锈迹斑斑，等着推土机来铲除。

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][hæd; həd] [kræʃt] [hɪz; ɪz] [haɪp] - [ʃɪp] .
Some poor devil had crashed his hype - ship .
一些 贫穷的 魔鬼 有 崩溃了 他的 炒作 - 船 .

某个倒霉蛋的炒作飞船坠毁了。

[lɑːns] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [wɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌdiz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
Lance wondered vaguely which of his buddies it had been .
槊 想知道 依稀 哪个 的 他的 伙伴们 它 有 到过 .

兰斯隐约想知道是他的哪个朋友干的。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Then he shut it out of his mind .
然后 他 关闭 它 出去 的 他的 头脑 .

然后他就把这件事从脑海中抹去了。

[ə; eɪ][dʒiːp] [swʌŋ] [aʊt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [keɪm] ['spiːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
A jeep swung out ahead of the advancing crowd and came speeding down the
一个 吉普车 摇摆 出去 前方 的 这 前进 人群 和 来了 超速 向下 这
['kɒŋkriːt] .
concrete .
具体的 .

一辆吉普车突然出现在前进的人群前面，沿着水泥路面飞驰而来。

[breɪks] [skwiːl] ; ['rʌbə(r)] ['taɪə(r)z][bɪt][ɪn][hɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəkl] [plʌndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]
Brakes squealed ; rubber tires bit in hard , and the vehicle plunged to a halt
刹车 尖叫 ; 橡皮 轮胎 少量 在 难的 , 和 这 车辆 暴跌 到 一个 停止
[nɪə(r)][hɪm] .
near him .
靠近 他 .

刹车发出刺耳的尖叫声；橡胶轮胎紧紧抓住地面，车辆在他附近猛地停了下来。

[lɑːns] ['rekəg'naɪzd] ['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədi] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvərz] [siːt] .
Lance recognized Major Carmody in the driver's seat .
桀 认可 主要的 卡莫迪 在 这 司机 座位 .

兰斯认出驾驶座上的是卡莫迪少校。

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədi] .
Or another Major Carmody .
或者 其他 主要的 卡莫迪 .

或者另一位卡莫迪少校。

[wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
What difference did it make ?
什么 不同之处 做过 它 制作 ?

这有什么区别?

[nʌn] ,
None ,
没有任何 ,

没有任何,

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [səʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dʒiːp]
now that he was able to identify so very well the other figure in the jeep
现在 那 他 曾是 有能力的 到 确认 所以 非常 出色地 这 其他 数字 在 这 吉普车
— [ə; eɪ] [slaɪt] [blɒnd] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [trentʃ] [kəʊt] ['siːtɪd] [nekst] [tuː; tə] ['kɑːrmədi] .
— a slight blond figure in a trench coat seated next to Carmody .
— 一个 轻微 金发 数字 在 一个 沟 外套 坐着 下一个 到 卡莫迪 .

现在他已经能够非常清楚地辨认出吉普车里的另一个人——一个穿着风衣、身材瘦小的金发男子，坐在卡莫迪旁边。

['kærəlin] !
Carolyn !
卡罗琳 !

卡罗琳!

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [get] [aʊt] .
He saw her get out .
他 锯 她 得到 出去 .

他看到她出去了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mens] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
He saw her commence walking towards him .
他 锯 她 开始 步行 向 他 .

他看到她开始朝他走来。

[bʌt; bət] [tuː] ['sləʊli] , [hiː; hi] [θɔːt] .
But too slowly , he thought .
但 也 缓慢地 , 他 想法 .

但他觉得速度太慢了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['pærəlaɪzd] [tuː; tə] [muːv] .
And he was too paralyzed to move .
和 他 曾是 也 瘫痪 到 移动 .

他瘫痪得太厉害，动弹不得。

" [lɑːns] ?
" Lance ?
" 桀 ?

“桀?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] .
" she called to him .
" 她 称为 到 他 .

她向他喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" Is it you ?
" 是 它 你 ?

是你吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?
Is it really you , darling ?
是 它 真的 你 , 亲爱的 ?

真的是你吗，亲爱的?

" [ðə; ði][gɜːrlz] [step] ['ɔːlməʊst] ['fɔːltəd] .
" The girl's step almost faltered .
" 这 女孩们 步 几乎 犹豫不决 .

女孩的脚步几乎踉跄了一下。

['meɪdʒə(r)] ['kɑːrmədiːz] [hænd] [riːtʃt] [aʊt] , ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] .
Major Carmody's hand reached out , steadied her .
主要的 卡莫迪的 手 达到 出去 , 稳定 她 .

卡莫迪少校伸出手，扶住了她。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'gen] .
Something was wrong again .
某物 曾是 错误的 再次 .

又出问题了。

[bʌt; bət] [wɒt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .
He could not guess .
他 可以 不是 猜测 .

他猜不出来。

[lɑːns] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .
Lance came out of his paralysis .
槊 来了 出去 的 他的 麻痹 .

兰斯从瘫痪中恢复过来。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
He began running towards her .
他 开始 跑步 向 她 .

他开始朝她跑去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ]
And in a moment , they were in each other's arms without caring why or how
和 在 一个 片刻 , 他们 是 在 每个 其他的 武器 没有 关怀 为什么 或者 如何
:
:
:

刹那间，他们便拥抱在了彼此的怀抱中，全然不顾原因和方式:

[lɑːns] ['kuːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi] [lʌvd] .
Lance Cooper and the girl he loved .
槊 库珀 和 这 女孩 他 喜爱 .

兰斯·库珀和他心爱的女孩。

['kɪsɪŋ] , ['hʌgɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ri'æləti] .
Kissing , hugging , unable to believe for a moment in each other's reality .
接吻 , 拥抱 , 无法 到 相信 为了 一个 片刻 在 每个 其他的 现实 .

亲吻、拥抱，一时之间不敢相信彼此的存在。

[ðen] , ['kærəlin] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [breθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]
Then , Carolyn had to have breath and she drew apart for a moment
然后 , 卡罗琳 有 到 有 气息 和 她 画 除 为了 一个 片刻
.
:
.

然后，卡罗琳需要喘口气，于是她暂时分开了一下。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] .
Then , she kissed him again .
然后 , 她 亲吻 他 再次 .

然后，她又吻了他。

[ænd; ənd] [lɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
And Lance , for the first time ,
和 槊 , 为了 这 第一的 时间 ,

而兰斯，第一次，

['lɪsnd] [ænd; ənd] [meɪd] [sens] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] [wɜːdz] [ðæt]
listened and made sense out of the welter of hysterical sobbing words that
听着 和 制成 感觉 出去 的 这 弱打 的 歇斯底里的 啜泣 字 那
[wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] :
were pouring forth :
是 浇注 前进 :

他倾听着，试图从那阵歇斯底里、泣不成声的哭诉中理清头绪：

" ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] [lɑːns] !
" Darling , darling , darling Lance !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 槊 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的兰斯！”

[ai] [kraɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .
I cried so much , and now it's all over .
我 哭 所以 很多 , 和 现在 它是 全部 超过 .

我哭了好久，现在一切都结束了。

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəl] .
I don't care if you're not real .
我 不 关心 如果 你是 不是 真实的 .

我不在乎你是否真实存在。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you , I love you !
我 爱 你 , 我 爱 你 !

我爱你，我爱你！

[ai] [doʊnt] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmbədi] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] - [træk] [laɪk] ['meɪdʒə(r)]
I don't care if you are somebody from another time - track like Major
我 不 关心 如果 你 是 某人 从 其他 时间 - 追踪 喜欢 主要的
['kɑːrmədi] [sez] !
Carmody says !
卡莫迪 说道 !

我不在乎你是不是像卡莫迪少校说的那样来自另一个时空！

[jʊr; jər] [maɪ] [lɑːns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You're my Lance and you belong to me .
你是 我的 槊 和 你 属于 到 我 .

你是我的兰斯，你属于我。

[ɪts] [juː; jʊ] [ai] [lʌv] [ænd; ənd] [wɒnt] [naʊ] ; [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['ʃeɪmləs] [ai] [saʊnd] ! . . .
It's you I love and want now ; no matter how shameless I sound ! . . .
它是 你 我 爱 和 想 现在 ; 不 事情 如何 不要脸 我 声音 ! . . .

我现在爱的是你，想要的是你；不管我听起来多么厚颜无耻！

[jes] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪts] [juː; jʊ] [ai] [wɒnt] , [nɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brəʊkən] [θɪŋ] [wiː; wi] ['berid] [tuː]
Yes , darling , it's you I want , not that poor broken thing we buried two
是的 , 亲爱的 , 它是 你 我 想 , 不是 那 贫穷的 破碎的 事物 我们 埋葬 二
[mʌnθs] [ə'gəʊ] .
months ago .
几个月 前 .

是的，亲爱的，我想要的是你，而不是两个月前我们埋葬的那个可怜的、破碎的东西。

[nɒt] [ðə; ði] —
Not the —
不是 这 —

不是——

" ['lænsɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['hɒrə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ,
" Lance's feeling of impending horror was great ,
" 兰斯的 感觉 的 即将到来的 恐怖 曾是 伟大的 ,

兰斯对即将到来的恐怖感到十分强烈，

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [biːt]
but not so great that he shrank from the question that now rose and beat
但 不是 所以 伟大的 那 他 缩小 从 这 问题 那 现在 玫瑰 和 打
[ænd; ənd] [biːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
and beat at his brain .
和 打 在 他的 脑 .

但这个问题并没有让他退缩，这个问题现在不断在他脑海中盘旋，让他感到困惑。

[ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːskt] .
The overwhelming question that had to be asked .
这 压倒 问题 那 有 到 是 问 .

这是一个必须提出的关键问题。

" ['kærəlin] !
" Carolyn !
" 卡罗琳 !

“卡罗琳！”

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [taɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [id] [krækt] [hɜː(r); hə(r)]
" He held her so tight he thought for a moment he'd cracked her
" 他 握住 她 所以 紧的 他 想法 为了 一个 片刻 他会 裂纹 她
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

他抱得太紧了，以至于有一瞬间他以为把她的肋骨都弄断了。

[hɪz; ɪz] [hɑːf] - [ʃʊk] [geɪz] ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] [aɪz] , ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [miːt]
His half - shook gaze penetrated her retreating eyes , forcing her to meet
他的 一半 - 摇晃 目光 渗透 她 撤退 眼睛 , 强制 她 到 见面
[hɪm] .
him .
他 .

他那略带颤抖的目光穿透了她躲闪的眼神，迫使她与他对视。

" ['kærəlin] !
" Carolyn !
" 卡罗琳 !

“卡罗琳！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] — [ɪts] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] , [nɒt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['brəʊkən] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['berid] ?
What do you mean — it's me you want now , not that poor broken thing you buried ?
什么 做 你 意思是 — 它是 我 你 想 现在 , 不是 那 贫穷的 破碎的 事物 你 埋葬 ?

你的意思是——你现在想要的是我，而不是你埋葬的那个可怜的、破碎的东西?

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] ! "
TELL ME ! "
告诉 我 ! "

告诉我！”

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] [lɑːns] ?
" Don't you know , darling Lance ?
" 不 你 知道 , 亲爱的 槊 ?

“难道你不知道吗，亲爱的兰斯?”

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ɒf] [ðæt] [naɪt] [eɪt] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ðæt] [naɪt] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,
When you took off that night eight weeks ago , that night I kissed you good - by ,
什么时候 你 采取 离开 那 夜晚 八 周 前 , 那 夜晚 我 亲吻 你 好的 - 经过 ,

八周前的那个晚上，你离开的时候，那个晚上我吻别了你。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] . . .
your ship . . .
你的 船 . . .

你的船……

[əʊ][doʊnt][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪ'hend] ? . . .
oh don't you comprehend ? . . .
哦 不 你 理解 ? . . .

哦，你难道还不明白吗?

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː] — "
Your ship , it — "
你的 船 , 它 — "

你的船，它——”

" [tel] [ˌem 'iː] , ['kærəlin] ! "
" Tell me , Carolyn ! "
" 告诉 我 , 卡罗琳 ! "

“告诉我，卡罗琳！”

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [lɑːns] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðeə(r)] — [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Your ship , Lance , that's it over there — the wreckage of it !
" 你的 船 , 槊 , 那就是 它 超过 那里 — 这 残骸 的 它 !

“兰斯，你的船，就在那边——残骸！”

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [kræʃt] [ɒn] [teɪk] - [ɒf] [ðæt] [naɪt] , [lɑːns] .
The Cosmos XII crashed on take - off that night , Lance .
这 宇宙 十二 崩溃了 在 拿 - 离开 那 夜晚 , 槊 .

兰斯，那晚宇宙十二号飞机在起飞时坠毁了。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [aʊt] - [raɪt] .
You were killed out - right .
你 是 被杀 出去 - 正确的 .

你当场被杀了。

[wiː; wi] ['berid] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
We buried you two days later .
我们 埋葬 你 二 天 之后 .

两天后我们把你埋葬了。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['ænəlɒg] ['saɪəns] [fækt] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['eɪprəl] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Analog Science Fact and Science Fiction April 1961 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 模拟 科学 事实 和 科学 小说 四月 - .

转录者注：本电子文本摘自《模拟科学事实与科幻》1961 年 4 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this publication was renewed .
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷